



LIBRARY
Michigan State
University

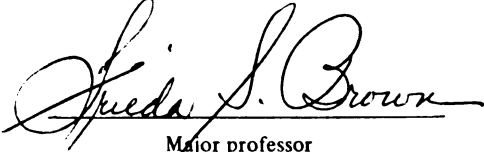
This is to certify that the
thesis entitled
CALVIN S'ATTAQUE A LA PERSECUTION:
UNE ETUDE COMPARATIVE DE SON STYLE FRANCAIS

presented by

Claude-Marie Halbritter Baldwin

has been accepted towards fulfillment
of the requirements for

Ph.D. degree in French


Major professor

Date February 9, 1984



RETURNING MATERIALS:
Place in book drop to
remove this checkout from
your record. FINES will
be charged if book is
returned after the date
stamped below.

ROOM USE ONLY

DO NOT CIRCULATE

CALVIN S'ATTAQUE A LA PERSECUTION:
UNE ETUDE COMPARATIVE DE SON STYLE FRANCAIS

par

Claude-Marie Halbritter Baldwin

A DISSERTATION

Submitted to

Michigan State University

in partial fulfillment of the requirements

for the degree of

DOCTOR OF PHILOSOPHY

Department of Romance Languages

1984

Copyright by

CLAUDE-MARIE BALDWIN

1984

ABSTRACT

CALVIN S'ATTAQUE A LA PERSECUTION:

UNE ETUDE COMPARATIVE DE SON STYLE FRANCAIS

by

Claude-Marie Baldwin

Although Calvin's style has prompted some general and technical studies, only two scholars, Hedwig Ruff and Francis M. Higman, have provided detailed analyses of that style and noted its effect on the reader. Moreover, no comparative study of the particularities of the various genres employed by Calvin has yet been undertaken. This dissertation represents an attempt to fill that gap. It postulates that while there is in the Reformer's writings a basic uniformity which conforms to the consistency of his religious thought, there are meaningful stylistic differences which derive from and correspond to the author's sensitivity towards his reader.

For the purpose of comparison, I have chosen a particular theme, the persecution of believers, as Calvin deals with it in six French texts: the "Epistre au Roy;" a sermon on persecution which Calvin himself reviewed for editing; and four letters to prisoners, two written to men whom Calvin knew personally, one to five other men, and one to a group of women. I have adapted the Higmanian model of analysis which offers a technical study of argumentation, vocabulary, imagery and syntax, pointing out the effects on the reader of Calvin's choice.

The argumentation presented in these texts varies significantly from genre to genre. The "Epistre au Roy" is forensic; the sermon is repetitive and persuasive; the letters follow no uniform pattern, except that all serve to encourage the martyrs of Protestantism.

The Reformer's process of accommodation to his readers is revealed through his choice of adjectives, the proportion of biblical and military figurative language, the number and variety of rhetorical figures, and the presence of familiar language, which is used only to describe and attack adversaries.

The syntactic structures examined in this study also reflect great variety. Whereas the "Epistre" is carefully elaborated, the syntax of the sermon is deliberately simple. The sentences in the letters, on the other hand, show no special attempt at syntactic craftsmanship.

Calvin's style proves to be varied while it reflects a consistent theocentrism. Its variations depend primarily on the Reformer's keen awareness of his audience. The clarity and suppleness of the Calvinian style are, finally, the result of a fusion between an exceptionally erudite mind and a soul sensitive to the needs of individuals.

ACKNOWLEDGMENTS

My mentor's constant devotion to my project and her remarkable sensitivity to my needs have thoroughly moved me. At every step, Dr. Frieda S. Brown guided me wisely and gave of her time unselfishly. For her example as a scholar, as a teacher and as a friend, I am deeply grateful.

I would also like to thank the other members of my committee who so willingly gave of their time and their expertise, Dr. Ann Tukey Harrison and Dr. W. Fred Graham, as well as Ms. Barbara Amos who, as Romance Languages Departmental Secretary, has cheerfully and knowledgeably provided me with much help over the years.

I am grateful to Mr. Peter De Klerk, Curator of the Meeter Center for Calvin Studies, for the kind and careful advice he willingly and promptly gave to me in bibliographical matters. Likewise, I appreciate the fount of knowledge and the sound critical judgment which Mrs. Marion Battles, Administrative Assistant of the Meeter Center, constantly shared with me. It is in consultation with the late Dr. Ford Lewis Battles that the first seeds of this project were sown. My hope is that he would be pleased with this work which he felt was much needed.

I am also appreciative of the Center for Calvin Studies, established by Mr. and Mrs. Hugh J. Meeter, which provided me with a research office and all the resources needed for my dissertation.

My husband Allan and my children Timothy, Peter and Claire-Lise have been enthusiastic about this dissertation from its inception. The expression of their steady support has manifested itself in numerous ways and their love and faith in me helped me to persevere. I would also like to express how much my parents', my brothers' and my daughter-in-law Barbara's support have meant to me.

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION	1
------------------------	---

CHAPITRE

1	LA FORMATION INTELLECTUELLE ET SPIRITUELLE	
	DE JEAN CALVIN	.8
	NOYON (1509-1523)	9
	PARIS (1523-1528)	.11
	ORLEANS (1528-1533)	17
	LE COMMENTAIRE SUR <u>DE CLEMENTIA</u> DE SENEQUE	22
	LA CONVERSION DE CALVIN	.29

CHAPITRE

2	LA PERSECUTION	36
	L'EPITRE AU ROI: APOLOGIE DE LA DOCTRINE CHRETIENNE	.39
	A. Contexte historique	39
	B. Argumentation	41
	C. Vocabulaire	47
	D. Langage figuré	.56
	E. Figures de rhétorique	65
	F. Syntaxe	71

CHAPITRE

3	SERMON: EXHORTATION A SOUFFRIR LA PERSECUTION	.81
	A. Contexte historique	81
	B. Argumentation	83
	C. Vocabulaire	88
	D. Langage figuré	.95
	E. Figures de rhétorique	.103
	F. Syntaxe	.108

CHAPITRE

4	I. LETTRE AUX CINQ PRISONNIERS DE LYON	.113
	A. Contexte historique	.113
	B. Argumentation	.114
	C. Vocabulaire	.116

D. Langage figuré	117
E. Figures de rhétorique	119
F. Syntaxe	120
II. LETTRE AUX PRISONNIERS DE LYON.	123
A. Contexte historique	123
B. Argumentation	123
C. Vocabulaire	124
D. Langage figuré	125
E. Figures de rhétorique	127
F. Syntaxe	129
III. LETTRE AUX PRISONNIERS DE CHAMBERY	132
A. Contexte historique	132
B. Argumentation	132
C. Vocabulaire	134
D. Langage figuré	135
E. Syntaxe	136
IV. LETTRE AUX PRISONNIERES DE PARIS	138
A. Contexte historique	138
B. Argumentation	139
C. Vocabulaire	140
D. Langage figuré	141
E. Figures de rhétorique	143
F. Syntaxe	146
CONCLUSION	150
ABREVIATIONS	156
BIBLIOGRAPHIE	157

LISTE DES FIGURES

FIGURES 1, 2, 3, 4: L'EPITRE AU ROI: APOLOGIE DE LA DOCTRINE CHRETIENNE

FIGURES 5, 6, 7: SERMON: EXHORTATION A SOUFFRIR LA PERSECUTION

FIGURES 8, 9, 10: LETTRE AUX CINQ PRISONNIERS DE LYON

FIGURES 11, 12, 13, 14: LETTRE AUX PRISONNIERS DE LYON

FIGURES 15, 16, 17: LETTRE AUX PRISONNIERS DE CHAMBERY

FIGURES 18, 19, 20: LETTRE AUX PRISONNIERES DE PARIS

INTRODUCTION

Auerbach, dans ce livre prodigieux qu'est Mimesis, analyse et compare un épisode homérique de l'Odyssée et un récit biblique de la Genèse. Homère ne représente qu'un aspect de la réalité: "the Homeric style knows only a foreground, only a uniformly illuminated, uniformly objective present."¹ Par contre, la narration d'une réalité complexe figure dans l'histoire d'Abraham et d'Isaac. La doctrine et les promesses de Dieu forment un arrière-plan qui contient une signification profonde et cachée. "The sublime influence of God here reaches so deeply into the everyday that the two realms of the sublime and the everyday are not only actually unseparated but basically inseparable."² Parce qu'il interprète la réalité selon sa perspective judéo-chrétienne, Jean Calvin épouse cette même conception globale et intégrée du naturel et du surnaturel. Les écrits de Calvin reflètent la conformité de sa pensée à l'optique biblique. Pour cette raison, son expression dans plusieurs genres littéraires présente certaines variantes, mais à l'intérieur d'un style essentiellement homogène.

Cette uniformité se retrouve dans ses écrits:

¹ Erich Auerbach, Mimesis: the Representation of Reality in Western Literature, translated by Willard R. Trask (Princeton: Princeton University Press, 1968), p. 7.

² Auerbach, Mimesis, p. 22.

L'unité de la pensée calvinienne est totale. Que ce soit dans l'Institution, dans les Commentaires, dans les Traité^s théologiques, dans les sermons ou dans les Lettres, la doctrine de Calvin reste la même et l'on y retrouve³ toujours la substance du calvinisme sur les points essentiels.

La pensée de Calvin est consistante et son expression l'est aussi. Les critiques se sont généralement penchés sur l'Institution de la religion chrétienne comme sujet d'analyse stylistique. Cependant, quand ils se sont adressés aux autres écrits de Calvin, ils ont constaté une homogénéité et certains traits qui permettent de le distinguer de ses contemporains.

L'Institution chrétienne de Calvin le place au rang de nos plus grands écrivains: le style de cet ouvrage, énergique, sobre et précis, son éloquence grave et contenue en font un des premiers monuments durables de la prose française. Les mêmes qualités se retrouvent dans les sermons et les homélies de Calvin, dans ses avertissements, ses exhortations, et ses lettres.⁴

En faisant la revue de la littérature critique du style de Calvin, Jacques Pannier cite les quelques brèves allusions qui précèdent le milieu du dix-huitième siècle.⁵ Il reproduit la citation célèbre de Jacques Bossuet: "Donnons-lui donc [Calvin], puisqu'il le veut tant, cette gloire d'avoir aussi bien écrit qu'homme de son siècle: mettons-le même, si l'on veut, au-dessus de Luther: car encore que Luther eût quelque chose de plus original et de plus vif, Calvin, inférieur par le génie, semblait l'avoir emporté par l'étude. Luther triomphait de vive voix: mais la plume de Calvin était plus correcte, surtout en latin; et

³ Jean-Daniel Benoît, Calvin, directeur d'âmes (Strasbourg: Oberlin, 1947), p. 67.

⁴ A. Darmesteter et Adolphe Hatzfeld, Le Seizième Siècle en France: tableau de la littérature et de la langue (Paris: Librairie Ch. Delagrave, 1883), p. 3.

⁵ Jacques Pannier, Calvin écrivain (Paris: Fischbacher, 1930).

son style qui était plus triste, était aussi plus suivi et plus châtié."⁶

Le milieu du dix-neuvième siècle marque la fin d'un silence d'une centaine d'années. Dès lors, nous trouvons, d'une part des études très techniques, décrivant certains aspects de l'écriture calvinienne, mais dont les énumérations ne sont pas suivies d'évaluation ou de conclusion. Entre autres, nous notons celle de Karl Grosse, Syntaktische Studien zu Jean Calvin⁷ et celle de A. Haase, "Syntaktische Notizen zu Johann Calvin."⁸ D'autre part, nous relevons des études générales telles que celle de Ferdinand Brunetière, "L'Oeuvre littéraire de Calvin,"⁹ et celle de Pierre André Sayous "Calvin."⁸ En 1930, Jacques Pannier résume admirablement les travaux antérieurs à son étude Calvin écrivain.¹¹ Francis M. Higman reprend l'étude de Pannier et, en plus, décrit les quelques études faites entre 1930 et 1967.¹² Nous remarquons l'étude de Rodolphe Peter qui fait une analyse sommaire mais soignée de la rhétorique des sermons de Calvin: il conclut judicieusement que le

⁶ Jacques Bénigne Bossuet, Histoire des variations des églises protestantes, tome 1 (Paris: Librairie Garnier Frères, n.d.). p. 434.

⁷ Karl Grosse, Syntaktische Studien zu Jean Calvin (Giessen: C. von Münchow, 1888).

⁸ A. Haase, "Syntaktische Notizen zu Johann Calvin," Zeitschrift für französische Sprache, 12 (1900), 193-230.

⁹ Ferdinand Brunetière, "L'Oeuvre littéraire de Calvin," Revue des Deux-Mondes, 161 (1900), 888-923.

⁸ Pierre André Sayous, Etudes littéraires sur les écrivains français de la réformation, tome 1. Genève: AB. Cherbuliez et C^{ie}, 1841.

¹¹ Jacques Pannier, Calvin écrivain (Paris: Fischbacher, 1930).

¹² Francis M. Higman, The Style of John Calvin in His French Polemical Treatises (London: Oxford University Press, 1967), pp. 2-5.

prédicateur s'inspire des anciens rhétoriciens et de l'Écriture sainte et qu'il se sert d'un style direct et populaire pour communiquer son message clairement.¹³ C'est Benjamin Farley qui a fait la revue de la littérature critique la plus récente. Cependant, son étude se limite au style des sermons calviniens.¹⁴ C'est en vain que nous avons cherché de nouvelles études stylistiques. Dans un article écrit en 1980, Higman s'explique: "Le lecteur est prié d'excuser, dans ce qui suit, les fréquentes références à mes propres études, Calvin ayant été largement négligé par les historiens de la littérature française, il n'y a guère d'autres points de repère."¹⁵

La première étude qui cherche à faire une analyse détaillée du style calvinien, tout en notant l'effet quant au lecteur, est celle de Hedwig Ruff, Die französischen Briefe Calvins: Versuch einer stilistischen Analyse.¹⁶ Ruff établit des catégories différentes de lettres selon les destinataires. Elle s'intéresse particulièrement à distinguer le degré d'émotion que témoigne Calvin dans chacun des groupements épistolaires. Ses conclusions sont intéressantes mais pourraient être plus précises.

Par contre, Higman détaille méticuleusement les éléments stylistiques des traités polémiques. Il étudie ces textes selon

¹³ Rodolphe Peter, "Rhétorique et prédication selon Calvin," Revue d'histoire et de philosophie religieuses, 55 (1975), 249-272.

¹⁴ Benjamin Wirt Farley, "John Calvin's Sermons on the Ten Commandments," translated, edited, and critically introduced. Ph.D. Dissertation, Union Theological Seminary in Richmond, 1976.

¹⁵ Francis Higman, "Un Pamphlet de Calvin restitué à son auteur," Revue d'histoire et de philosophie religieuses, 60 (1980), 169.

¹⁶ Hedwig Ruff, Die französischen Briefe Calvins: Versuch einer stilistischen Analyse (Glarus: Tschudi & Co., 1937).

l'organisation et l'argumentation, puis selon le vocabulaire, les images et enfin la syntaxe. Pour chacune de ces catégories stylistiques, il fait une étude technique des éléments sous tous leurs aspects. Il explique ensuite l'effet du choix de Calvin, comme par exemple:

It is in the expression of righteous indignation that adjectives appear in significant numbers. The weight of Calvin's thought is carried by other parts of speech--nouns and verbs. Adjectives have little to contribute there: they serve not so much to modify the sense as, at moments of climax, to raise the moral temperature, or the tone of the preacher's voice.¹⁷

Higman a fait un travail de maître, unique dans l'histoire de la critique calvinienne. Ayant identifié les marques du style polémique de Calvin, il a pu établir sans aucun doute que celui-ci est l'auteur d'un pamphlet particulier, "Advertissement sur la censure qu'on faicte les Bestes de Sorbonne, touchant les livres qu'ilz appellent heretiques."¹⁸ Il constate entre autres que la simplicité syntactique est un des traits caractéristiques de la langue calvinienne. Son analyse comparative schématique de deux textes de Calvin et un de Farel prouve la différence radicale entre la syntaxe de ces auteurs. Higman indique aussi quelques éléments typiques de la structuration de l'argumentation, du vocabulaire et des images. Il conclut:

A considérer isolément l'une ou l'autre des catégories de cette comparaison entre le style de l'Advertissement et celui des traités de Calvin, il serait possible de trouver des équivalences ailleurs (de toute évidence, Calvin n'est pas seul à se servir de locutions proverbiales, par exemple). Mais la fusion de tous ces éléments dans le même texte ne permet plus de doute: non seulement l'Advertissement est de la plume de Calvin, mais il offre même un résumé notable de son style polémique dans toute sa verve, toute sa résonance, toute sa familiarité.¹⁹

¹⁷ Higman, Style of John Calvin, p. 71.

¹⁸ Higman, "Pamphlet de Calvin," 167-180.

Ruff a rapporté certaines caractéristiques et variantes dans le style épistolaire calvinien. Higman, lui, a établi des critères selon lesquels on peut identifier le style polémique de Calvin. Par contre, nous n'avons jamais relevé d'étude comparative de différents genres littéraires, mais seulement des assertions générales comme celle de Darmesteter et Hatzfeld citée plus haut.

Tout en reprenant une analyse détaillée du style calvinien, nous tenons à élucider les particularités de divers genres. Nous présentons l'hypothèse que Calvin, dans ses écrits français, a adapté son style aux besoins de sa cause et à ceux de ses auditeurs et lecteurs. Nous postulons que l'uniformité générale du style calvinien correspond à la consistance de sa pensée et que les variantes de genre en genre et d'auditeur en auditeur, de lecteur en lecteur, correspondent à sa sensibilité envers ceux-ci. C'est pourquoi nous estimons très intéressante l'étude stylistique de ce réformateur.

Pour établir cette thèse, nous avons choisi un thème particulier, la persécution des croyants, tel que Calvin l'exprime dans six textes français.²⁰ L'"Epistre au Roy" sert d'introduction à toutes les éditions de l'Institution de la religion chrétienne. Ce texte, d'une éloquence judiciaire (forensis), fut écrit et publié pour être grandement disséminé. Dans ce document public, Calvin voulait prouver que,

¹⁹ Higman, "Pamphlet de Calvin," 179. Higman analyse des extraits de l'Excuse aux Nicodemites de Calvin, de l'Advertissement sur la censure qu'ont faite les Bestes de Sorbonne, touchant les livres qu'ilz appellent heretiques qu'il attribue à Calvin et de l'Epistre envoyée aux reliques de la dissipation horrible de l'Antechrist de Farel.

²⁰ Les détails bibliographiques de ces textes se trouvent aux pages 38-39.

contrairement aux rumeurs qui couraient, les Evangéliques adhéraient à la vraie religion chrétienne. Toute persécution de ces fidèles était donc injustifiable. Notre deuxième texte est un des quatre sermons dont Calvin a fait la révision lui-même avant sa publication: nous sommes donc certains que ce document est précisément du prédicateur. Ce message délibératoire exhorte les fidèles à se préparer à la persécution et à savoir l'endurer. Enfin, nous analyserons des lettres écrites à quatre groupes de prisonniers persécutés à cause de leur témoignage évangélique: deux à des hommes que connaissait personnellement Calvin, une à d'autres hommes et une à des femmes. Ces croyants ont prouvé leur fortitude: Calvin tient à les encourager. Nous commenterons les variantes d'expression de missive en missive.

La persécution décimait les adhérents de la Réforme. On condamnait au bûcher les amis et les connaissances de Calvin ainsi que les pasteurs, formés à Genève et à Lausanne, qui retournaient en France pour prêcher l'Evangile. On torturait et on brûlait ses frères et ses soeurs dans la foi. C'est donc avec grande urgence que Calvin s'attaque à la question de la persécution sous tous ses aspects. L'"Epistre," officiellement adressée au souverain, réfute la légitimité de la persécution; le sermon exhorte tous les fidèles à se fortifier car ils auront peut-être à subir la persécution et le martyre. Les lettres, écrites à des particuliers, adressent les divers besoins de ceux qui ont été torturés et qui doivent se préparer au bûcher.

La méthode dont se sert Higan pour analyser les traités polémiques calviniens convient très bien à notre projet. Par conséquent, nous l'avons adaptée aux exigences de nos recherches.

CHAPITRE I

LA FORMATION INTELLECTUELLE ET SPIRITUELLE DE JEAN CALVIN

La Renaissance française était en plein essor lorsque naquit Jean Calvin. Peu après, François Ier, qui fut roi dès 1515, et sa soeur Marguerite de Navarre, encouragèrent les hommes de lettres et les artistes; ils donnèrent leur appui aux humanistes, en soutenant des particuliers, et François Ier fonda le Collège des Lecteurs Royaux.

"France, in the short space of one century, experienced all the forms of humanism which in Italy had evolved over a period of three centuries. French humanism represented a fusion of classical humanism with evangelical piety."¹ L'humanisme d'un Valla convergea avec celui d'un Erasme, le sud avec le nord, pour créer un mouvement spécifiquement français. Guillaume Budé et Lefèvre d'Etaples représentaient ce courant intellectuel et spirituel qui pénétrait les milieux cultivés et nobles pendant la jeunesse de Calvin. "It has been observed by several that the connection between Humanism and Protestantism was very close. There is reason to suppose that Reformation and Humanism were more closely associated in France than in Germany where the Reform was certainly more popular, and far less restricted to the educated class as was the case in France."²

¹ Lucien Joseph Richard, The Spirituality of John Calvin (Atlanta: John Knox Press, 1974), p. 48.

C'est dans ce climat intellectuel et spirituel que le jeune écolier devint étudiant, que le jeune humaniste devint réformé puis réformateur.

NOYON (1509-1523)

Jean Cauvin vint au monde à Noyon en 1509. Son père, Gérard, était le greffier de l'église de Noyon. Sa mère, Jeanne Le Franc, mourut alors qu'il était encore très jeune. Il est dit qu'elle était bonne et belle et qu'elle était issue d'une meilleure famille que son mari.

Les traits du caractère de Gérard Cauvin qui nous intéressent sont les suivants: bien qu'employé par le clergé, il n'hésita pas à contester les décisions de celui-ci. "C'est par excellence un homme d'opposition. Cette tendance éclate clairement dans toute sa conduite. Ses multiples charges en font un fonctionnaire en quelque sorte indépendant."³ Les démêlés en arrivèrent à un tel point que, lorsque Gérard mourut en 1531, il était en opposition complète au clergé concernant l'exécution de ses fonctions et il avait été excommunié.

L'ambition de Gérard était grande quant à l'éducation de ses fils. Pour chacun d'eux il pourvut des bénéfices ecclésiastiques; l'obtention de ces charges révèle le respect que portait le clergé à son greffier malgré les contestations.

Jean obtint son premier bénéfice à l'âge de douze ans, le 19 mai 1521. Il devint donc clerc et reçut la tonsure.⁴ En 1527, son père lui

² Quirinus Breen, John Calvin: A Study in French Humanism, 2nd ed. (Hamden: Archon Books, 1968), p. 26.

³ Abel Lefranc, "Etudes sur la jeunesse de Calvin et la réforme à Noyon d'après des documents inédits," Bulletin de la société de l'histoire du protestantisme français, 37 (1888), 48.

⁴ Lefranc, "Etudes sur la jeunesse de Calvin," p.49.

fit ajouter un second bénéfice. Comme il était à Paris dès 1523 et qu'il n'exerça jamais ses responsabilités de prêtre, ces bénéfices eurent pour toute fonction de subvenir aux besoins matériels de Jean. C'étaient, en somme, des bourses que son père eut soin de lui fournir et dont Jean sut profiter. Il résigna ses bénéfices en mai 1534, à l'âge de 25 ans: c'était la date-limite à moins qu'il n'entrât dans les ordres.

Si Gérard Cauvin prit soin de pourvoir matériellement à l'éducation de ses fils, il dirigea aussi le cours de leurs études. Il envoya Charles, Antoine et Jean au Collège des Capettes à Noyon, pour les faire instruire dans les studia humanitatis. A Noyon, Jean étudia en compagnie des fils Montmor dont la famille était une branche des de Hangest; leur noblesse et leur influence dans le pays étaient proéminentes.⁵ Jusqu'à sa mort, Gérard Cauvin assumait la direction des cours de son fils Jean, d'abord la philosophie puis le droit. Il avait destiné Jean aux études de théologie, mais ensuite il décida qu'une profession juridique serait plus lucrative.

Jean quitta Noyon à l'âge de quatorze ans. Son père l'envoya à Paris pour faire ses études avec les fils Montmor. Il n'habita plus Noyon; il y fit quelques sauts pendant sa jeunesse ainsi qu'un séjour plus long lors de la maladie et de la mort de son père.

Il y resta cependant en contact avec certains Noyonnais: en 1532, il dédia son commentaire sur le De Clementia de Sénèque à son ancien camarade de classe Claude de Hangest qui était alors abbé de Saint-Eloi. Dans cette préface, il dit au clerc: "non ideo solum, qui a me tibi

⁵ Emile Doumergue, La Jeunesse de Calvin, tome 1 de Jean Calvin: les hommes et les choses de son temps, (Lausanne: Bridel, 1899), p. 35.

totum meaque omnia debeo, verum etiam magis quod domi vestrae puer educatus, ijsdem tecum studijs initiatus, primam vitae et literarum disciplinam familiae vestrae nobiliss. acceptam refero."⁶ Dans quelle mesure fut-il élevé dans la maison des de Hangest ? Nous manquons de documentation à ce sujet. Par contre, cette préface révèle les relations amicales qui existaient en 1532 entre les deux Noyonnais, l'étudiant en droit et l'abbé.

Son cousin Pierre Robert, dit Olivétan, poursuivit des idées réformistes et s'engagea dans ce mouvement. Doumergue attribue à celui-ci l'initiation de Calvin aux convictions évangéliques.⁷ Pour fuir les persécutions, Olivétan se réfugia à Strasbourg. Calvin écrivit la préface à la Bible d'Olivétan en 1535. Celle-ci marque l'entente spirituelle qui s'établit entre les cousins.

Le frère de Calvin, Antoine, et leur demi-soeur Marie, rejoignirent Jean, pasteur de l'église des réfugiés français à Strasbourg. Ils suivirent Jean lors de son rappel à Genève en 1541 et restèrent avec lui: Antoine fut imprimeur et, dès lors, les deux frères demeurèrent ensemble. Marie l'aida en tant que maîtresse de maison.

Telles furent ses principales attaches à son pays natal.

PARIS (1523-1528)

Pendant que le jeune Calvin faisait ses études à Paris, les forces intellectuelles et spirituelles de la Renaissance étaient tellement

⁶ Jean Calvin, Calvin's Commentary on Seneca's 'De Clementia,' introduction, tr. and notes by Ford Lewis Battles & André Malan Hugo. Renaissance Text Series, 3, (Leiden: E.J.Brill, 1969), p. 12.

⁷ Doumergue, Jeunesse de Calvin, pp. 116-17.

dynamiques que certains éléments réactionnaires essayèrent de les freiner, sinon de les anéantir.

En 1521, la Sorbonne acquit le droit de censurer tous les livres et c'est en 1526 que les livres d'Erasme furent condamnés par cette auguste institution.

Marguerite de Navarre protégeait les hommes de lettres humanistes tels que Clement Marot, Lefèvre d'Etaples et Louis de Berquin. En 1524, elle écrivit le Dialogue en forme de vision nocturne que la Sorbonne osa condamner. Elle continua cependant son patronage des humanistes ainsi que ses productions littéraires.

La vie et la mort de Louis de Berquin illustrent la tension qui régnait à cette époque dans les milieux intellectuels français.⁸ Louis de Berquin, un homme cultivé et noble, possédait une belle bibliothèque à tendances luthériennes et anti-papales. Le Conseil de Paris confisqua et brûla sa collection en 1523. Le condamné fut libéré par le roi. En 1526, la situation se répéta. Cette fois de Berquin avait accumulé une collection superbe de travaux de Luther et de Melanchton. Il y eut de nouveau condamnation et libération. En 1529, quand on découvrit qu'il avait acquis une nouvelle bibliothèque, on le condamna en tant que luthérien. Il fut jugé et brûlé en hâte: le roi n'était pas en ville et ne put intervenir à temps.

Le jeune Calvin devait être au courant des événements qui se déroulaient alors qu'il faisait sa théologie à Montaigu: l'affaire de Louis de Berquin révèle l'importance du rôle des nouvelles idées, la propagation de celles-ci par la publication de livres, la tension

⁸ Voir Breen, John Calvin, pp. 29-39 et Doumergue, Jeunesse de Calvin, pp. 109-11.

croissante entre la Sorbonne et les humanistes et entre la pensée médiévale et la pensée renaissante.

Calvin alla à Paris étudier avec les fils Montmor en 1523. Le jeune Noyonnais demeura avec son oncle Richard et fut inscrit au Collège de la Marche.

Son maître de latin, Mathurin Cordier, marqua Calvin d'une forte empreinte. Un pionnier de l'enseignement secondaire moderne, Mathurin Cordier déplorait autant le mauvais latin qu'on enseignait que les méthodes pédagogiques cruelles de l'époque.⁹ Calvin n'étudia que quelques mois avec lui avant d'être envoyé au Collège Montaigu. Dans sa dédicace du Commentaire sur la 1ère Epître aux Thessaloniens, écrite vingt-sept ans plus tard, Calvin rappelle le dévouement de Cordier qui était "descendu" pour enseigner aux élèves de quatrième. Calvin dit:

N'ayant seulement que quelques petis commencemens de la Langue Latine, Dieu voulut que je vous rencontray pour mon precepteur quelque peu de temps, afin que par vous je fusse tellement adresse au vray chemin et droite facon d'apprendre que j'en peusse puis après aucunement mieux proufiter.¹⁰

L'importance de ces quelques mois de latin classique, qui marquèrent le style de Calvin, est due à un maître exceptionnel et un élève précoce, surdoué en langues.

L'estime que Calvin porta à son maître et l'affection que Cordier témoigna à son élève durèrent toute leur vie. Cordier arriva à Genève en 1536. Dès 1546, il fut le principal du collège de Lausanne; puis, en

⁹ Sur ce maître, voir Charles Emile Delormeau, Un Maître de Calvin: Mathurin Cordier, l'un des créateurs de l'enseignement moderne, 1479-1564 (Neuchâtel: Meisseiller, 1976).

¹⁰ Jean Calvin, Calvin d'après Calvin (Genève: Cherbuliez, 1864), p. 22.

1559, il retourna à Genève où il écrivit Les Colloques scolastiques, un manuel pour enseigner la langue latine aux enfants. Selon Doumergue,¹¹ il enseigna le latin aux élèves de cinquième de l'académie de Calvin, à Genève, en 1562, alors qu'il avait 83 ans. Pendant toute sa vie, Calvin jugea qu'une éducation classique était fondamentale et il y attacha une importance primordiale. Lorsqu'il s'agit de créer les académies de Lausanne et de Genève, Calvin institua un programme classique qui précédait la théologie et la médecine.¹²

Un tuteur, inepte selon Calvin, l'envoya à Montaigu.

Cordier, c'étaient les temps modernes, avec leurs promesses de progrès, de douceur et de libéralisme; Montaigu, c'était le moyen âge, avec l'obstination de sa routine, de sa dureté, de son étroitesse.

Cordier, c'était le commencement de l'éducation protestante; Montaigu, c'était la fin de l'éducation catholique.¹³

L'histoire ne nous a pas laissé de renseignements concernant la réaction de Calvin aux conditions du collège de Montaigu. Rabelais, par contre, dénonce pleinement l'inhumanité de cette institution. Grandgousier pense que Gargantua a des poux et Ponocrates lui répond:

Seigneur, ne pensez que je l'aye mis au colliege de pouillerie qu'on nomme Montaigu. Mieulx le eusse voulu mettre entre les guenaux de Saint Innocent, pour l'énorme cruauté et villenie que je y ay congneu. Car trop mieux sont traitez les forcez entre les Maures et Tartares, les meurtriers en la prison criminelle, voyre certes les chiens en vostre maison, que ne sont ces malautruz au dict colliege, et si j'estoys roy de Paris, le diable m'emporte si je ne mettoys le feu dedans et faisoys brusler et principal et regens qui endurent ceste inhumanité davant leur yeulx estre exercée.¹⁴

¹¹ Doumergue, Jeunesse de Calvin, p. 68.

¹² Francois Wendel, Calvin et l'humanisme (Paris: Presses universitaires de France, 1976), p. 81.

¹³ Doumergue, Jeunesse de Calvin, p. 69.

Maturin s'est indigné. Erasme s'est indigné;¹⁵ il n'a pas supporté le régime ignoble et il a quitté Montaigu. Pourquoi n'avons-nous aucune indication de la réaction de Calvin? On sait qu'il fut toujours réticent quant à sa vie privée. Est-ce peut-être aussi parce qu'il avait un tempérament à endurer l'inconfort? Il supporta la saleté et la nourriture pourrie tout en étudiant du matin au soir (les cours commençaient à cinq heures du matin et l'examen du travail de la journée se faisait à six heures et demie du soir).¹⁶ Parce qu'il était surdoué et assidu, peut-être n'a-t-il pas souffert maintes punitions cruelles.

Certaines influences avaient marqué Montaigu; à savoir, la réputation et l'enseignement de Standonck. Celui-ci avait étudié parmi les Frères de la Vie Commune à Gouda, disciples de la devotio moderna.¹⁷ Ce mouvement encourageait la lecture de la Bible et des mystiques et imposait une discipline de cloître vigoureuse: les enfants les plus jeunes ne devaient jamais courir. De son maître Standonck, Béda retint la discipline rude et les méthodes d'enseignement médiéval. Il devint "Père des pauvres et principal de Montaigu" en 1504 et, en 1514, Pierre Tempête lui succéda. Le collège devint de plus en plus réactionnaire. Tempête dirigeait Montaigu pendant les quatre années que Calvin y étudia.

¹⁴ François Rabelais, Gargantua, tome 2 de OEuvres de François Rabelais (Paris: Champion, 1913), pp. 318-19.

¹⁵ Doumergue, Jeunesse de Calvin, pp. 71-72, p. 318, note 13, et p. 319, note 18.

¹⁶ Doumergue, Jeunesse de Calvin, p. 72.

¹⁷ Richard fait une analyse soignée de ce mouvement dans The Spirituality of John Calvin, pp. 12-47.

Quel était le climat intellectuel et spirituel de Montaigu de 1523-1528 ?¹⁸ McDonnell dit:

Calvin's studies at the Montaigu in Paris would of necessity mean that he was exposed in some depth to the thought of Duns Scotus. When Calvin entered the College of the Montaigu it was in the midst of a movement to restore the neo-Scotistic theology. Erasmus is a testy and vocal witness to the dominance of Scotism in Paris at the time when Calvin was a young man.¹⁹

Et McDonnell fait aussi remarquer que:

The influence of devotio moderna gave a further impetus to that de-philosophizing of theology already found in the Scotistic, nominalistic, philosophical tradition. Both the devotional and philosophical traditions induced Calvin to think of theology in terms of a pious knowledge and a pious conduct; pious here to be taken in its most virile sense. Reuter suggests that there is scarcely a theme in the piety of the Imitation which is not exploited by Calvin in his own theology; and Breen finds these themes in the first edition of the Institutes. They shared in common a consciousness of sin, a moral imperative, an anti-intellectual note coupled with a zeal for education, a devotional vocabulary, the love of simplicity, frugality, and service."²⁰

Jean Mair était le maître le plus important de Montaigu pendant les années d'études de Calvin. Il défendait la foi catholique traditionnelle et s'élevait contre Wyclif, Huss et Luther. En plus de l'influence de la devotio moderna, Calvin subit donc celle de la tradition catholique romaine. Il fut initié aux Pères de l'Eglise et notamment aux écrits de Saint Augustin: "ainsi s'expliquerait la connaissance précoce qu'il en a eue et dont témoignent ses premières publications."²¹ Cadier note que, à

¹⁸ Voir Breen, John Calvin, pp. 17-22.

¹⁹ Kilian McDonnell, John Calvin, the Church and the Eucharist (Princeton: Princeton University Press, 1967), p. 7.

²⁰ McDonnell, John Calvin, p. 26-27.

²¹ François Wendel, Calvin: sources et évolution de sa pensée religieuse (Paris: Presses Universitaires de France, 1950), p. 6.

Montaigu, Calvin lit, parmi bien d'autres, Pierre Lombard, Saint Bernard et Saint Augustin: il y a 1700 citations expresses et 2400 allusions à Saint Augustin dans l'oeuvre de Jean Calvin.²² Ses connaissances patristiques se manifestent dans ses écrits mais elles furent tout aussi évidentes lorsque l'occasion se présenta de son vivant, et il lui fallut disputer. La profondeur de son savoir étonna ses contemporains. Calvin assista aux entretiens de Lausanne du 5 au 7 octobre 1535. La présence réelle était à l'ordre du jour. Le soin avec lequel Calvin avait étudié l'évêque africain fut évidente: "Aidé par sa mémoire exceptionnelle, il cita dans sa harangue des passages entiers de Saint Augustin, le nom de l'oeuvre dont ils étaient tirés et même l'endroit exact de leur provenance."²³

La piété de la devotio moderna et la tradition patristique: voilà l'éducation de Montaigu du jeune licencié ès arts en 1528.

A Paris, pendant cette période, il fréquenta des hommes de sciences et de lettres. Il devint l'ami intime de la famille du Docteur Guillaume Budé. Dans ces milieux, Calvin devait ressentir la tension toujours plus vive entre les "sorbonisants" et les humanistes.

ORLEANS (1528-1533)

Dès que j'estoye jeune enfant, mon père m'avoit destiné à la Théologie: mais puis après, d'autant qu'il considéroit que la science des loix communément enrichit ceux qui la suyvent, ceste espérance lui fait incontinent changer d'avis. Ainsi cela fut cause qu'on me retira de l'estude

²² Jean Cadier, Calvin: l'homme que Dieu a dompté, 2^e ed. (Genève: Labor et Fides, 1963), p. 19.

²³ Luchsius Smits, Saint Augustin dans l'oeuvre de Jean Calvin, 1 (Assen: Gorcum, 1957), p. 38.

de Philosophie, et que je fus mis à apprendre les Loix: ausquelles combien que je m'efforçasse de m'employer fidèlement, pour obéir à mon père, Dieu toutesfois par sa providence secrète me fait finalement tourner bride d'un autre costé.²⁴

La Sorbonne avait empêché l'Université d'Orléans d'avoir une faculté de théologie. Orléans s'était alors spécialisée en droit. C'est là que Calvin se rendit pour faire son doctorat. Il y rejoignit son cousin Olivétan. "Il avait deux raisons pour venir à Orléans, d'après le Discours de Bèze: l'influence de P. Robert, et l'obéissance à la volonté paternelle."²⁵ Calvin suivit des cours avec Pierre de l'Estoile qui était le professeur le plus coté à Orléans. Sous sa tutelle, Calvin apprit la loi selon les méthodes traditionnelles et profita de l'intelligence de celui qu'il respectait tant. Nous reviendrons sur de l'Estoile lorsque nous traiterons de l'Antapologie de Duchemin.

C'est aussi à Orléans que Calvin commença ses études de grec avec Wolmar. Il était suisse et luthérien et avait dû quitter Paris à cause de ses croyances. C'est ainsi que ce brillant classique se trouvait à Orléans. Wolmar initia Calvin au grec et, en 1546, l'élève lui dédia ses commentaires à la seconde épître de Paul aux Corinthiens:

Verum nihil apud me plus valuit quam primi temporis recordatio, quo ego, a patre missus ad discendum jus civile, graecas literas te autore ac magistro legum studio permiscui: quas tunc summa cum laude profitebaris Hoc tamen nomine tibi non parum debeo, quod rudimentis altem abs te fui imbutus, quae mihi majori postea adjumento forent.²⁶

²⁴ Jean Calvin, Commentaires sur le livre des Pseaumes, I (Paris: Librairie de Ch. Meyreïs, 1859), pp. vii-viii.

²⁵ Jacques Pannier, Recherches sur l'évolution religieuse de Calvin jusqu'à sa conversion (Paris: Istra, 1924), p. 12.

Dans cette dédicace, Calvin remercie l'helléniste de son enseignement académique mais ne fait aucune allusion à son luthéranisme. Cadier suppose que c'est Wolmar qui le premier présenta la foi évangélique à Calvin tout comme Doumergue suppose que c'est Pierre Robert qui fut son premier mentor protestant. "Qu'il y ait eu une influence première de Wolmar sur Calvin pour lui faire connaître le message, cela nous paraît indubitable."²⁷ Tout cela est conjecture. Ce dont nous sommes certains c'est que Calvin connut chez Wolmar un helléniste respecté qui l'avança dans son éducation classique. Calvin savait sans doute que son maître était un luthérien engagé. Ont-ils discuté de la foi évangélique? La documentation fait défaut sur ce point.

L'organisation des étudiants à l'université se faisait par lieu d'origine: on les groupait en "nations". Calvin fréquentait donc les Picards à Orléans, dont Pierre Robert. En outre, Calvin fut élu procureur de la nation de Picardie. Il étudiait assidûment et pourtant, il faut supposer que ses concitoyens fréquentaient suffisamment le jeune étudiant en droit pour reconnaître ses qualités et l'élire président.

Grâce à l'aide de François Ier et de Marguerite de Navarre, l'université de Bourges avait réussi à attirer le grand maître italien, Andrea Alciati. Calvin quitta Orléans pendant un certain temps pour assister aux cours de celui-ci. Pour la première fois, il suivit les cours d'un humaniste italien. La vanité et la légèreté de ce célèbre

²⁶ Jean Calvin, *Ioannis Calvini opera quae supersunt omnia*, 59 tomes, ed. G. Baum, E. Cunitz, E. Reuss, Corpus Reformatorum, 29-87, (Brunswick: Schwetschke, 1869-1900), 12: 364.

²⁷ Cadier, Calvin: l'homme, p. 23.

Italien déplurent à Calvin ainsi que son train de vie pompeux.

Cependant:

Il semble avoir éveillé, plus que n'avait réussi à le faire Pierre de l'Estoile, son intérêt pour un certain nombre de problèmes juridiques et il le convainquit du prestige d'un style impeccable et élégant. C'est en partie aux leçons si bien tournées d'Alciat que Calvin a été redevable de son latin précis et harmonieux.²⁸

Calvin termina ses études à Bourges à la fin de 1530: il fut licencié en droit.

Une controverse eut cours entre de l'Estoile et Alciati: l'enseignement et la vie sobre de l'un jurait avec le genre flamboyant et la vie hédoniste de l'autre. L'esprit national entra aussi en jeu entre Français et Italiens. Un jurisconsulte orléanais, Nicolas Duchemin, composa une défense de de l'Estoile, pour appuyer son collègue et concitoyen. Il écrivit son ouvrage en 1529, mais la parution ne se fit qu'en 1531. Duchemin confia à Calvin l'impression du volume lorsqu'il se rendit à Paris. Le jeune étudiant y ajouta une préface.²⁹

Après un séjour à Noyon où le retinrent la maladie et le décès de son père en mai 1531, Calvin retourna à Bourges. Soulagé de toute obligation envers Gérard Cauvin, il reprit le chemin de Paris pour s'inscrire au Collège des Lecteurs Royaux.

Il y avait déjà un certain temps que Budé et Cop demandaient à François Ier de créer une institution où l'on enseignerait le latin, le grec et l'hébreu. On voulut avoir recours à Erasme pour fonder ce collège mais celui-ci ne tenait pas à s'installer à Paris où la Sorbonne

²⁸ Wendel, Calvin: sources, p. 10.

²⁹ Breen, John Calvin, pp. 49-60.

l'avait censuré. Enfin les lecteurs royaux commencèrent leur tâche en mars 1530. Ils allaient révolutionner l'enseignement en substituant la liberté à la routine et l'esprit à la lettre.

Plus de grades obligatoires, plus de licence pour enseigner, plus de frais d'études arbitraires et monstrueux; des cours indépendants, gratuits, ouverts à tous, le grec et l'hébreu envahissant l'Ecole.³⁰

Danès enseigna le grec et contribua grandement au succès du nouveau collège. Ce maître avait de vastes connaissances en langues, mais aussi en mathématiques, en médecine et en théologie. On le respectait autant à la cour qu'à l'université. Il attira indubitablement Calvin à Paris en 1531, car c'est avec lui que le jeune étudiant poursuivit le grec et s'immera dans ses études classiques. Il étudia aussi l'hébreu avec Vatable.

Nous pensons qu'à cette époque il fréquenta les familles de Guillaume Budé et de Nicolas Cop. Par la suite, les fils de Budé et les fils de Cop rejoignirent Calvin à Genève où ils l'entourèrent et le soutinrent. La veuve de Budé se réfugia à Genève en 1549 et Marguerite, la fille de Budé, épousa l'ami intime de Calvin, Guillaume de Trie.³¹

Au printemps 1532, Calvin décida de retourner à Orléans pour terminer ses études de droit: il reçut son doctorat une année plus tard. Il est bien dommage qu'aucune documentation ne nous renseigne sur son séjour à Orléans. Nous savons que le jeune juriste ne pratiqua jamais le droit. Cette science représente cependant un des aspects essentiels de la formation intellectuelle de Calvin.

³⁰ Abel Lefranc, Histoire du Collège de France depuis ses origines jusqu'à la fin du premier empire (Paris: 1893), p. 107, cité dans Doumergue, 1, p. 202.

³¹ Doumergue, Jeunesse de Calvin, p. 202.

Pour expliquer les qualités singulières du style calvinien, il importe au plus haut point de faire état de l'éducation de juriste acquise par l'écrivain, rompu grâce à ses études, à l'art des définitions et des divisions, habitué à sérier les questions, à disposer des arguments avec habileté, et à tirer d'un texte tout ce qu'il est susceptible de donner.³²

LE COMMENTAIRE SUR DE CLEMENTIA DE SENEQUE³³

Le manuscrit du commentaire de Calvin sur le De Clementia de Sénèque fut déposé chez l'imprimeur en février 1532 et parut en avril 1532. Les arguments de Hugo sont convaincants: il démontre que Calvin devait avoir écrit une partie de son commentaire pendant l'année 1530 et qu'il devait l'avoir en bonne mesure terminé avant mars 1531.³⁴ On peut supposer que cette tâche occupa le jeune humaniste de l'automne 1529 au printemps 1532, pendant qu'il étudiait à Orléans et à Bourges. Dans ces milieux, un courant d'idées nouvelles et une ouverture d'esprit caractérisaient les étudiants: ils se sentaient à l'abri des attaques de la Sorbonne et entourés de la pensée classique. En 1508, Budé avait publié ses Annotations sur vingt-quatre livres des Pandectes, alliant ainsi la méthode scientifique philologique de Valla à la jurisprudence française. Calvin se trouvait dans une ambiance favorable à un travail humaniste où Budé avait établi un précédent dans cette matière en particulier. Le jeune étudiant en droit pouvait se pencher sur un travail qui réunissait ses connaissances en droit, en philologie et en histoire.

³² Abel Lefranc, Calvin et l'éloquence française, (Paris: Fischbacher, 1934), p. 180.

³³ Pour une discussion plus détaillée, voir John Calvin, Commentary on Seneca's 'De Clementia'. With intr., trans., and notes by Ford Lewis Battles and André Malan Hugo. Renaissance Text Series 3 (Leiden: Brill, 1969), pp. 4*-140*.

³⁴ Hugo, "Introduction," pp. 3*-11*.

Calvin dédia sa préface à Claude de Hangest, abbé de Saint Eloi, à Noyon, qu'il adressa "ornatissime praesul," une appellation bien romaine. Ce texte nous intéresse pour plusieurs raisons. Le jeune homme s'explique longuement. Il décrit ceux qui essaient de se faire connaître trop tôt, ceux qui ont hâte d'écrire alors qu'ils n'ont pas le savoir nécessaire, enfin ceux dont l'ambition les rend ridicules. Par contre, Calvin dit qu'il a attendu longtemps avant de publier un livre parce qu'il est inconnu et que lui, un homme ordinaire, sort des rangs du peuple. Ses amis l'ont poussé à écrire, dit-il, et tout particulièrement de Connan. Qui s'excuse, s'accuse: un jeune homme qui dit avoir longuement réfléchi avant de publier un livre ... et qui, malgré sa précocité exceptionnelle, n'a quand même que 23 ans: un jeune homme qui se dit être ordinaire et n'avoir aucun espoir de gloire future: "unus de plebe homuncio, mediocri, seu potius modica eruditione praeditus, nihil in me habeam quod spem aliquam possit celebritatis excitare."³⁵ Et pourtant, il a été instruit dans les meilleures universités; il a suivi des cours avec les hommes les plus distingués et il a fréquenté des Budé et des Cop. Ce jeune homme déploie des connaissances philologiques, historiques et juridiques approfondies. Il y a plus: non seulement Calvin excuse sa jeunesse, son inexpérience et son impatience, mais encore il déclare la guerre à ses contemporains érudits: il ne tolère pas qu'ils sous-estiment Sénèque: "Adde quod optimum authorem plerisque sordescere, ac nullo pene esse numero, iniquissime ferebam: ut jamdiu optaverim egregium quem piam vindicem emergere, qui illum in suam dignitatem assereret."³⁶ Nous retrouvons l'idée qu'il a attendu

³⁵ Calvin, Commentary on Seneca's 'De Clementia', p. 4.

longtemps avant de s'exprimer, espérant que quelqu'un d'autre prendrait la défense de Sénèque. Hugo dit:

How typical of the later Calvin, this impatience with some apparent wrong, this conviction of being personally called upon to set it right There is always something noble in the lone warrior standing up to champion the course of the weak, or of the minority; and no doubt these utterances won Calvin the sympathy (if not the support) of many a reader.³⁷

Calvin ajoute ensuite qu'il a découvert des choses qu'Erasme n'avait pas aperçues. Après avoir fait l'éloge de Sénèque, il dit: "Et cur his verba perdantur? Res in promptu est."³⁸ C'est le juriste qui s'exprime. Ce genre de déclaration se retrouve dans ses écrits postérieurs. Il termine sa préface en disant que, puisqu'il ne peut pas plaire à tout le monde, il a décidé de satisfaire les meilleurs: "ut optimis me accomodarem."³⁹

Cette préface nous donne l'impression que le jeune humaniste tient énormément à entrer dans l'arène publique et que c'est peut-être son nom plutôt que celui de Sénèque qu'il tient à valoriser.

Erasme avait publié une première édition de Sénèque en 1515. Comme il n'était pas satisfait de celle-ci, il publia une deuxième édition des Opera Omnia de Sénèque en 1529. C'est alors que Calvin se donna pour tâche de travailler ce texte; il le rédigea en corrigeant la ponctuation d'Erasme et en modernisant les mots latins. Calvin nous présente chaque chapitre du texte qu'il a rédigé, suivi de son commentaire.

³⁶ Calvin, Commentary on Seneca's 'De Clementia', p. 6.
L'accentuation est la mienne.

³⁷ André Malan Hugo, "Introduction" dans Calvin's Commentary on Seneca's 'De Clementia', p. 14*.

³⁸ Calvin, Commentary on Seneca's 'De Clementia', p. 8.

³⁹ Calvin, Commentary on Seneca's 'De Clementia', p.12.

Il s'est efforcé d'expliquer les difficultés que pouvait présenter le texte de Sénèque tant au point de vue linguistique qu'en ce qui concerne les allusions historiques. Il l'a fait en appliquant avec une maîtrise qu'il convient de relever la méthode des humanistes.⁴⁰

Selon Battles, Calvin a fait des annotations dans quatre domaines principaux: critique, philologique, littéraire et historique.⁴¹ Il s'agissait d'analyser le plan de Sénèque, sa syntaxe et son vocabulaire; il fallait aussi comparer et mettre en contraste le texte de Sénèque avec celui d'autres auteurs; enfin, il fallait expliquer la base historique, philosophique et légale des allusions de Sénèque. On retrouve ces quatre aspects entremêlés tout au cours des annotations de Calvin.

Le jeune critique voit clairement le plan de Sénèque. Il regrette que l'organisation de la matière et les transitions ne soient pas plus nettes. Nous voyons combien la clarté de l'argumentation lui importe déjà. Il prendra grand soin de s'exprimer clairement dans toutes ses oeuvres.

Son analyse rhétorique va en profondeur: "If the general character and structure and style of the De Clementia are grasped by Calvin, the rhetorical skill of its author is even more precisely appraised and the whole armory of ancient rhetorical terminology is brought to bear upon the De Clementia."⁴² Battles énumère une cinquantaine de termes et leurs variantes que Calvin note, définit et analyse. Le jeune auteur tient à déployer ses connaissances rhétoriques. Celles-ci dépendent de trois

⁴⁰ François Wendel, Calvin et l'humanisme, p. 61.

⁴¹ Ford Lewis Battles, "Introduction" dans Calvin's Commentary on Seneca's 'De Clementia', p. 74*.

⁴² Battles, "Introduction", p. 76*.

sources principales, toutes latines: 1. Cicéron, 2. Quintilien, 3. Rutilius Lupus, Romanus Aquila et Julius Rufinianus.⁴³

Calvin étale aussi son savoir en définissant les mots et les phrases du texte avec le plus grand soin: il note plus d'une centaine de définitions, soit par simple définition, soit par corrélation, soit par analyse ou enfin par un commentaire plus long.

Calvin avait d'abord fait de la théologie, puis du droit. Dans ces deux disciplines, le sens des mots importe beaucoup. Battles note que "in Renaissance Humanism, to which he was now turning his studies, the chief linguistic concerns seem to have been grammatical precision, refinement of vocabulary and castigation of style, to the point of out-Ciceroing Cicero."⁴⁴

Nous ne pouvons pas déterminer dans tous les cas si les sources lexicales de Calvin provenaient directement de textes anciens ou s'il se servait de sources secondaires, soit anciennes, soit contemporaines. En plus de ces auteurs latins mentionnés plus haut, Calvin cite ses prédécesseurs dont Erasme et Valla.

Son emploi de proverbes nous frappe par l'absence de proverbes chrétiens ou bibliques. Il se sert de proverbes d'origine politique, légale et morale mais non religieuse.

Les citations historiques présentent le même problème que les citations lexicales, c'est-à-dire qu'il est difficile d'établir quelles sources sont primaires et lesquelles sont secondaires.

⁴³ Battles, "Introduction," p. 81*.

⁴⁴ Battles, "Introduction," pp. 85*-86*.

Les citations philosophiques révèlent, selon Battles, une préférence de la part de Calvin pour un stoïcisme "humanisé," celui d'un homme sage qui s'émeut envers les autres.

Enfin, les questions de la loi l'intéressent grandement: y compris la question des relations de l'individu et de l'état:

Throughout the Commentary he is grappling with moral questions and seeking after the forms of social organization and of legal practice which will insure a life of peace and virtue for the citizenry. That this was Calvin's lifelong concern is manifest in his later writing and action.⁴⁵

Ce commentaire de De Clementia ne paraît guère venir d'un évangélique. Nous pensons que Wendel évalue judicieusement ce texte:

Dans l'ensemble, Calvin y apparaît beaucoup plus comme un humaniste préoccupé de rendre fidèlement la pensée antique et sincèrement attaché à cette pensée que comme un chrétien soucieux de souligner l'originalité et la valeur transcendante de sa religion.⁴⁶

Ce jeune humaniste a fait un travail soigné: il s'est servi des méthodes nouvelles d'analyse textuelle ou les connaissances philologiques et historiques sont prérequis. "The salient feature of the Seneca Commentary is that it is a perfect specimen of early 16th century classical scholarship."⁴⁷

Jean Calvin entra dans l'arène littéraire, ostensiblement pour défendre Sénèque. Il espérait engendrer une polémique. Il n'y eut aucune réaction à la publication de son De Clementia et son livre ne se vendit pas. Sans doute avait-il espéré des louanges. Il aurait aimé combattre des adversaires. Au lieu de compliments ou d'attaques, il rencontra

⁴⁵ Battles, "Introduction", p. 139*.

⁴⁶ Wendel, Calvin: sources, p. 17.

⁴⁷ Hugo, "Introduction", p. 19*.

l'indifférence du public et même de ses amis. Cette humiliation dut peser lourd sur le jeune humaniste. Cadier pense que cet échec a sans doute contribué au changement de direction de Calvin.⁴⁸ Breen suppose que Calvin s'est senti blessé de n'avoir pas été reçu dans le monde humaniste.⁴⁹

Le seul milieu dont la vitalité surpassait celui des humanistes, c'était le mouvement protestant. Les humanistes en étaient arrivés à une impasse. Leurs connaissances les menèrent à faire la critique de la Vulgate, puis de l'Eglise romaine; ils ne rompirent cependant pas avec l'Eglise. Lefèvre d'Étaples exhiba cette attitude restreinte vis-à-vis de l'autorité ecclésiastique qu'il respecta jusqu'à sa mort. Breen appelle Lefèvre "the father of the French Reformation."⁵⁰ Wendel interprète la pensée fabrisienne différemment: ". . . l'attitude réservée de Lefèvre permet de penser qu'il ne fit rien pour pousser Calvin à rompre avec l'Eglise. L'examen impartial des écrits de Lefèvre rejette, en effet, dans le domaine de la légende tendancieuse, tout ce qui a pu être avancé en faveur d'une adhésion véritable à la Réforme et à ses principes théologiques."⁵¹ Selon Doumergue, Lefèvre se repentit de son silence à l'heure de sa mort.⁵² L'esprit logique et l'impatience du

⁴⁸ Jean Cadier, Calvin (Paris: Presses universitaires de France, 1966), p. 31.

⁴⁹ Breen, John Calvin, p. 90.

⁵⁰ Breen, John Calvin, p. 26.

⁵¹ Wendel, Calvin: sources, p. 24.

⁵² Doumergue, Jeunesse de Calvin, pp. 402-404. Voir aussi A.-L. Herminjard, Correspondance des Réformateurs (Paris: Michel Levy, 1870), p. 400, et Jules Bonnet, Récits du seizième siècle (Paris: Grassart, 1864), pp. 16-21.

jeune Calvin le poussaient à suivre une autre voie, celle de la réforme ecclésiastique. L'échec public de son commentaire du De Clementia servit peut-être de catalyse. Calvin quitta le camp humaniste, mais il n'abandonna pas l'humanisme.

L'intérêt et l'estime qu'il marque à Sénèque se manifeste dans un texte intitulé De Luxu qu'il écrivit probablement en 1546. Il s'y plaint du train de vie luxueux et de la licence des Genevois. Pour appuyer son cas, il cite Sénèque une quarantaine de fois, en plus de Jésus Christ et de Paul. L'humanisme chrétien de Calvin est évident: la pensée de Sénèque complète les auteurs chrétiens. Le stoïcisme "humanisé" que Calvin démontre en 1532, dans De Clementia, réapparaît en 1546, dans De Luxu, "particularly in the doctrine of frugalitas, of a temperate mean between sensual indulgence and grim austerity."⁵³

LA CONVERSION DE CALVIN

Dans sa préface aux Commentaires des Pseaumes (1557), Calvin écrivit qu'il passa de la théologie au droit pour obéir à son père. Il dit ensuite:

Et premièrement, comme ainsi soit que je fusse si obstinément adonné aux superstitions de la Papauté, qu'il estoit bien mal-aisé qu'on me peust tirer de ce borbier si profond, par une conversion subite il donta et rangea à docilité mon coeur, lequel, eu esgard à l'aage, estoit par trop endurcy en telles choses.⁵⁴

"On no part of Calvin's life has so much energy been bestowed, so much ingenuity exercised, as upon the date, the manner, the causes and the

⁵³ Ford Lewis Battles, "Against Luxury and Licence in Geneva. A Forgotten Fragment of Calvin," Interpretation, 19, (1965), 184.

⁵⁴ Jean Calvin, Commentaires sur le livre des Pseaumes, 1, p. viii.

agencies of his conversion."⁵⁵ Ce qui nous concerne, c'est le développement intellectuel et spirituel de Calvin plutôt que la date précise de sa conversion. La critique établit la "conversion subite" aussi tôt que 1527 et aussi tard que 1534. Alors que Luther parlait et écrivait ouvertement concernant sa vie personnelle, Calvin était réticent. C'est seulement dans sa préface aux Commentaires des Pseaumes qu'il révèle un sommaire autobiographique. Nous reviendrons sur la nature de ce récit.

Nous allons examiner plusieurs conjectures au sujet de la conversion de Calvin en traitant tout d'abord de "L'Epître à Sadolet," puis du discours de Nicolas Cop et du renoncement des bénéfices ecclésiastiques pour ensuite revenir au texte de la "conversion subite".

Dans "L'Epître à Sadolet (1539)," il s'y trouve deux passages⁵⁶ qui semblent avoir des accents personnels. Selon Doumergue, Wendel et Fischer, il s'agit d'un compte-rendu du pèlerinage spirituel personnel de Calvin.⁵⁷ Par contre, Ganoczy, en faisant l'analyse détaillée de ces passages,⁵⁸ note qu'il y a plusieurs détails importants du témoignage qui ne correspondent pas à ce que nous savons de la jeunesse de Calvin.

⁵⁵ T.H. L. Parker, John Calvin: a Biography (London: J. M. Dent & Sons Ltd, 1975), p. 162. Voir aussi Danièle Fischer, "Nouvelles réflexions sur la conversion de Calvin," Etudes théologiques et religieuses 58(1983), 203-220.

⁵⁶ Jean Calvin, "L'Epître à Sadolet," dans Trois traités, Textes présentés et annotés par Albert-Marie Schmidt, OEuvres de Jean Calvin, 2 (Paris: Editions "Je Sers," 1935), pp. 88-89 et 90-91.

⁵⁷ Doumergue, Jeunesse de Calvin, p. 347; Wendel, Calvin: sources, p. 21.

⁵⁸ Alexandre Ganoczy, Le Jeune Calvin (Wiesbaden: Franz Steiner, 1966), pp. 288-95.

La conclusion de ce critique me semble judicieuse, car le témoignage de ces deux passages représenterait l'expérience commune des évangéliques, sous forme fictive et personnifiée. Il s'agirait de la mémoire collective des réfugiés français de Genève, entre autres. Il serait malaisé d'évaluer l'évolution spirituelle du jeune Calvin d'après ce texte.

Calvin était l'ami de Nicolas Cop, fils du Docteur Guillaume Cop. Nicolas avait été nommé recteur de l'Université de Paris. Pour la rentrée des Facultés le 1er novembre 1533, il prononça le discours d'occasion. Il prit comme point de départ le texte prescrit pour le jour, Matthieu 5:2ss, et emprunta à Erasme et à Luther. En outre l'humanisme biblique que préconisait Marguerite d'Angoulême s'y trouvait reflété.

Cop fut ordonné de rendre compte de son discours. Il fuit et se réfugia à Bâle. Calvin fut impliqué et quitta Paris, déguisé en vigneron, dit-on. Il se rendit chez son ami Louis du Tilley en Angoulême. On a attribué ce discours à Calvin.⁵⁹ D'autres, dont Wendel, jugent qu'il a été impliqué parce qu'il faisait partie du cercle d'amis de Cop et non parce qu'il avait écrit ce discours.⁶⁰ Une cinquantaine d'autres personnes furent appréhendées, ayant partie liée avec l'accusé. Comme nous ne savons pas dans quelle mesure Calvin aurait participé à la rédaction de ce texte, le discours de Cop, souvent cité dans le contexte de la conversion de Calvin, ne nous donne pas d'indication précise à ce sujet. D'autre part, le texte lui-même reflète un humanisme biblique

⁵⁹ Cadier. Calvin, p. 29.

⁶⁰ Wendel, Calvin: sources, p. 23.

plutôt qu'un protestantisme engagé. L'épisode du discours de Cop semble indiquer que Calvin continuait dans la voie humaniste biblique mais qu'il n'avait pas encore connu sa "conversion subite".

Le 5 mai 1534, Calvin se trouvait à Noyon pour renoncer à ses bénéfices ecclésiastiques. Tous les critiques marquent la césure officielle d'avec l'Eglise romaine à cette date: cela est évidemment vrai. Par contre, c'est une notion erronée que de marquer sa conversion à cette date ou par cette date. Comme Margaret Mann l'a fait remarquer, la résignation de ses bénéfices ne prouve pas que Calvin désirait se détacher complètement de l'église dont il était le fils, car "il les avait gardés aussi longtemps qu'il lui était légalement possible, à moins d'entrer dans les ordres."⁶¹

En automne 1534, Calvin écrivit la préface à l'Ancien et au Nouveau Testaments d'Olivétan: c'était le travail d'un évangélique engagé. Le 23 août 1535, il compléta son Epître au Roy François Ier: c'était le plaidoyer d'un porte-parole de la cause évangélique. En mars 1536, sa première édition de l'Institution de la religion chrétienne parut à Bâle: c'était le manifeste de la doctrine évangélique.

Que conclure concernant les années qui précédèrent la parution de la Bible d'Olivétan quant à l'évolution intellectuelle et spirituelle de Calvin? Que veut-il dire par sa "conversion subite"?

Dans une analyse originale de la préface des Pseaumes, Ganoczy examine cette expression dans son contexte. Pour Ganoczy, il s'agit d'un énoncé d'ordre théologique⁶² et non d'un récit historique, situé dans un

⁶¹ Margaret Mann, Erasme et les débuts de la Réforme française (Paris: Champion, 1934), pp. 166-67.

⁶² Ganoczy, Le Jeune Calvin, p. 298.

ordre chronologique précis. Dans cette préface, Calvin nous dit que c'est son père qui a tout d'abord décidé de sa destinée. Les phrases "obstinément adonné aux superstitions de la Papauté" et "mon coeur, lequel, eu esgard à l'aage, estoit par trop endurcy en telles choses" semblent vouloir dire que Calvin était depuis tout jeune un membre actif et docile de l'église catholique romaine. C'est alors que Dieu a décidé de sa destinée. De son propre chef, dit-il, il ne se serait pas séparé de l'église de son enfance. Il a fallu une "conversion subite": Parker préfère la traduction du mot "subita" par inattendue: "that is, the conversion was not the result of any wish or intention of Calvin's, but took place unexpectedly."⁶³ Cette interprétation correspond à la théologie de Calvin où la grâce de Dieu touche le pêcheur prédestiné et celui-ci réagit à cette grâce par une obéissance absolue à son Seigneur.

Quand ce changement de direction spirituel eut-il lieu ? Nous pensons qu'il est exclu qu'il précéda la parution de De Clementia et peu vraisemblable qu'il ait précédé le 1er novembre 1533. Par contre, lorsque le jeune étudiant se trouva en demi-cachette chez Louis Du Tilley, peut-être eut-il le loisir de réfléchir à ce qui venait de se passer. Il avait dû quitter Paris à la hâte. Il ne pouvait plus continuer à être un membre docile de l'église et un humaniste biblique. Il fallait choisir. On peut supposer que sa visite auprès de Lefèvre d'Etaples, à Nerac, au printemps de 1534,⁶⁴ confirma la conduite qu'il avait à suivre, après 4 ou 5 mois de lecture et de réflexion à ce sujet.

⁶³ Parker, John Calvin, p. 163.

⁶⁴ Ford Lewis Battles, "Introduction" dans Jean Calvin, Institutes of the Christian Religion, ed. John T. McNeill, tr. Ford Lewis Battles, The Library of Christian Classics, 20 (Philadelphia: The Westminster Press, 1960), p. xxx.

Lefèvre avait dirigé le cours de l'humanisme biblique jusqu'à un certain point; Calvin devait aller au-delà et contribuer à la réforme de l'église.

En résumé, la préparation intellectuelle et spirituelle de Calvin fut tout à fait exceptionnelle. Il connut la scolastique à Montaigu ainsi que les mystiques; c'était l'élément médiéval de son éducation. Dès son jeune âge, il eut le bonheur de recevoir une éducation classique, en commençant par Cordier, en passant par Wolmar et en continuant auprès de Danès et de Vatable. Son instruction juridique, elle aussi, fut de toute première qualité puisque des grands de l'époque furent ses professeurs: de l'Estoile et Alciati lui apprirent la loi romaine. Enfin, son évolution humaniste suivit le cours erasmien, puis fabrisien et enfin évangélique.

Quel est donc le bilan intellectuel et spirituel de Calvin à la fin de ses études ? Puisqu'il était précoce et qu'il avait eu une formation excellente dans les études humanistes avant sa conversion; "on peut affirmer qu'à ce moment sa mentalité avait déjà pris ses contours définitifs. De même que Luther n'a jamais réussi à se défaire complètement de l'empreinte occamiste, Calvin est toujours resté, plus ou moins, l'humaniste qu'il avait été en 1532."⁶⁵

Nous avons tracé les influences diverses qui ont formé Calvin: d'une part, ses lectures patristiques, erasmiennes et bibliques; d'autre part, ses lectures des Anciens et du droit romain. Il avait donc la formation d'un humaniste et cette mentalité intellectuelle a façonné les

⁶⁵ Wendel, Calvin: sources, p. 17.

écrits de Calvin, car "on peut dire, selon une formule heureuse et exacte, qu'il s'est servi de l'humanisme pour combattre l'humanisme."⁶⁶

⁶⁶ Wendel, Calvin: sources, p. 25.

CHAPITRE 2

LA PERSECUTION

La persécution se trouve au centre de l'Evangile. Ce qui distingue le christianisme des autres religions du monde, c'est la croix: la souffrance substitutive de Dieu en faveur de l'homme.

Les disciples du Christ devinrent ses témoins et ses martyrs. Puis, au cours de dix grandes vagues successives, les chrétiens furent persécutés par les Romains: on inventa toutes les cruautés possibles pour les torturer. Dans l'empire romain, chacun pouvait croire ce qu'il voulait, mais tous devaient se conformer extérieurement au culte prescrit et qui variait de région en région. Comme le dit Workman: "the various modes of worship which prevailed in the Roman world were all considered by the people as equally true; by the philosopher as equally false; and by the magistrates as equally useful."¹ L'exclusivisme des chrétiens menaçait la discipline et l'ordre de l'empire. Bien que le christianisme fût illégal, l'église devint puissante à cause du grand nombre d'adhérents. L'empereur Constantin comprit que, pour maintenir l'ordre, il fallait que le christianisme soit intégré à l'empire. En 312, il fut décrété légal. Dès lors, le christianisme devint un des facteurs dont les puissances temporelles se servirent pour se maintenir au pouvoir.

¹ Herbert B. Workman, Persecution in the Early Church (Oxford: Oxford University Press, 1980), p. 36.

Dès 326, les Ariens, avec l'aide de Constantius, fils de Constantin, se mirent à persécuter les chrétiens orthodoxes. "How humiliating is it to perceive that the Christians had scarcely escaped from the persecutions of their general enemy, ere they began to persecute each other with the most unrelenting fury!"² Dès lors, l'église chrétienne officielle assumait la responsabilité et réclama le droit de contrôler la pensée et les actions des citoyens de son entité politique. La liste des martyrs est innombrable: il est impossible d'établir des statistiques. Cette église ne cessa ses persécutions qu'au cours du dix-neuvième siècle.

De manière générale, la peur engendre les persécutions: la peur qu'ont les dirigeants de perdre le contrôle qu'ils exercent sur leurs sujets; la peur qu'ont les hommes que ceux qui entendront et liront la Parole de Dieu se révolteront contre eux. On torture et on tue ceux qui prêchent et ceux qui se convertissent; on brûle les livres. C'est ce qui se produisit à l'époque romaine, au moyen-âge, à la Renaissance et à l'époque moderne: de Jean Wycliffe à Louis de Berquin et au Comte la Garde, de l'Europe à l'Amérique.

Lorsque Calvin, dans ses écrits, traite de la persécution et de la souffrance chrétiennes, il touche à un aspect central de la foi chrétienne et de l'église. C'est là que figurent les éléments les plus sublimes et aussi les plus démoniaques de l'histoire de cette religion.³

² John Fox, A Universal History of Christian Martyrdom (Philadelphia: Key, Mielke & Biddle, 1832), p. H5.

³ Voir Workman, Persecution, Fox, A Universal History of Christian Martyrdom, Philip Schaff, History of the Christian Church, 8 vols. (Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1953) et Jean Crespin,

Afin de situer chacun des six textes de Calvin que nous avons choisis et qui ont trait aux persécutions de ses frères et de ses soeurs protestants, nous allons les examiner l'un après l'autre. Nous noteront d'abord le contexte historique de chaque document, puis nous analyserons la structure des textes de Calvin, le vocabulaire, le langage figuré, les figures de rhétorique et la syntaxe. Nous établirons ensuite la différence et la similitude entre les six textes.

La liste de ces textes est présentée chronologiquement.

1. 1535. "Epistre au Roy," Institution de la religion chrétienne, ed. Jacques Pannier, tome I, pp. 7-36.

Abréviation: "Epistre."

2. 1552. "Sermon contenant exhortation à souffrir persécution pour suivre Jésus Christ et son evangile - sur le passage qui est au treizième chapitre des Hebreux," Ioannis Calvini Opera Omnia, tome VIII, pp. 393-408.

Abréviation: sermon.

3. 1553. "Aux cinq prisonniers de Lyon," Lettres de Jean Calvin, ed. Jules Bonnet, tome I, pp. 382-386.

Abréviation: Lyon I.

4. 1553. "Aux prisonniers de Lyon," Bonnet, tome I, pp. 395-399.

Abréviation: Lyon II.

5. 1555. "Aux prisonniers de Chambéry," Bonnet, tome II, pp. 77-79.

Abréviation: Chambéry.

6. 1557. "Aux prisonnières de Paris," Bonnet, tome II, pp. 145-149.

Abréviation: Paris.

L'EPITRE AU ROI: APOLOGIE DE LA DOCTRINE CHRETIENNE

A. Contexte historique.

Calvin commence son "Epistre au Roy" en disant qu'il a écrit l'Institution de la religion chrétienne pour catéchiser les Français "desquelz j'en voyois plusieurs avoir faim et soif de Jesus Christ." Il a modifié son but parce que "la fureur d'aucuns iniques s'estoit tant eslevée en ton Royaume, qu'elle n'avoit lais[s]é lieu aucun à toute saine doctrine" (p. 7). Son livre servira donc non seulement à l'instruction des croyants, mais aussi "de confession de Foy" envers le roi. "L'Epistre au Roy" est une apologie magistrale de la foi chrétienne.

Quel est donc le contexte historique de cette épître? François Ier préconisa les évangéliques comme Lefèvre qui fut maître d'études de ses enfants. Il favorisa aussi les studia humanitatis en fondant le Collège de France. Mais, à la fin de l'an 1533, il eut une entrevue avec le pape Clément VII, l'oncle de sa future belle-fille, Catherine de Médicis. Le pape poursuivait alors une politique contre les "hérétiques," et François Ier fit de même en ordonnant au Parlement de se saisir des infidèles.⁴ Pourtant, le roi sembla ensuite plus favorable à la Réforme et signa un traité avec les protestants d'Allemagne.

C'est alors qu'eut lieu la célèbre affaire des placards, le 17 octobre 1534: des placards contre la messe furent affichés jusque sur la porte de la chambre du roi. Dès lors, François Ier se retrancha dans les rangs de la doctrine traditionnelle catholique. En janvier 1535, il signa un arrêt: "défense sous peine de mort d'imprimer aucun livre quel qu'il soit."⁵ C'est aussi en janvier 1535 qu'il signa un édit prescrivant l'extermination des hérétiques. Il justifia toutes ses actions auprès de ses alliés en déclarant que ceux qu'il persécutait étaient séditieux. C'est pendant cette même période qu'eut lieu la sédition de Münster. "The Münsterite-Netherlandish episode of 1533-1535 started out with a powerful sense of evangelical, eschatological expectancy, and became socially revolutionary and massively oppressive."⁶ Les dirigeants de ce mouvement saisirent le pouvoir à Münster, devinrent dictateurs, confisquèrent les biens des riches et prêchèrent la polygamie. Il y eut plusieurs escarmouches, puis enfin, le 25 juin 1535, la ville assiégée tomba et les habitants furent presque tous tués.⁷ De tels incidents effrayaient les souverains. C'est une des raisons pour lesquelles Calvin tint à se dissocier bien distinctement de sectes telles que les catabaptistes de Münster. Il dit qu'on accuse injustement la doctrine qu'il épouse en disant "qu'elle ne tend à autre fin, sinon que tous règnes et polices soient ruinées, paix soit

⁴ Jacques Pannier, "Introduction" dans Jean Calvin, Epître au Roi François Ier (Paris: Fischbacher, 1927), pp. viii-xi.

⁵ Pannier, "Introduction," p. ix.

⁶ George Huntston Williams, The Radical Reformation (Philadelphia: The Westminster Press, 1962), p. 362.

⁷ Williams, Radical Reformation, p. 380.

troublée, les loix abolies, les seigneuries et possessions dissipées: brief, que toutes choses soient renversées en confusion" (pp. 8-9). Si ces compte-rendus étaient véridiques, Calvin confesse qu'avec tous ses auteurs, cette doctrine serait "digne de mille feuz et mille gibbetz" (p. 9), mais ces rapports sont des calomnies. En la soutenant "pour vraye," Calvin se place à la fois du côté de l'ordre et de la loi, à l'encontre des catabaptistes.

Calvin entreprit donc la cause de la doctrine chrétienne à un moment où les persécutions sévissaient inexorablement en France et où les excès sectaires semaient la confusion à l'étranger.

B. Argumentation.

La structure de l'argument de l'"Epistre au Roy" se présente sous forme d'un plaidoyer. La cause à défendre, c'est la "doctrine droicte." Le défenseur: Calvin, qui entreprend "la cause commune de tous les fidèles;" et le procureur: tous les ennemis de cette doctrine. Les témoins sont les personnages de l'Ancien et du Nouveau Testaments, les Pères de l'Eglise et certains fidèles contemporains. Le roi est le juge terrestre qui doit rendre compte de la justice de son règne devant "le Seigneur Roy des Roys."

L'argument se présente ainsi: il faut que le roi connaisse la doctrine qu'on attaque malicieusement dans son royaume. "S'il suffisoit d'accuser," il "ne resteroit innocence aucune." Calvin veut "efforcer de [lui] rendre raison" de cette doctrine car de "cruelles sentences sont prononcées à l'encontre d'icelle, devant qu'elle ayt esté deffendue." "Ceux qui sont constituez pour en juger prononcent, pour sentence, la conception qu'ilz ont apportée de leur maison." En outre, ces juges

pensent "s'estre acquittez de leur office s'ilz ne jugent personne à mort, sinon ceux qui sont, ou par leur confession, ou par certain tesmoignage, convaincuz." De quel crime sont-ils accusés? De la doctrine condamnée. Calvin pose alors la question: "Mais par quelle loy est elle damnée? Or c'estoit le point de la deffense: non pas désadvouer icelle doctrine, mais la soustenir pour vraye" (pp. 8-9).

Calvin demande au roi de "prendre la congnoissance entière de ceste cause;" car jusqu'à présent, elle "a esté démenée confusément, sans nul ordre de droit" (p. 9). Il y a donc eu une condamnation sans appel à la cour: que le roi apprenne quelle est la doctrine en question, et alors, en connaissance de cause, qu'il la juge lui-même.

Le plaidoyer se précise: il y a la cause qui est la doctrine chrétienne. En la défendant Calvin insiste qu'il ne cherche pas à "traicter [sa] deffense particulière" mais, au contraire, qu'il entreprend "la cause commune de tous les fidèles, et mesme celle de Christ" (pp. 9-10). Le procureur, c'est "noz adversaires . . . l'estat des Prestres" (p. 14) qui sont des "furies." Ces adversaires appellent cette doctrine nouvelle, douteuse, incertaine, non confirmée par des miracles, n'ayant pas égard aux Pères anciens, et schismatique. Calvin propose que si la doctrine en question est examinée selon "une très certaine reigle" paulinienne, à savoir la conformité à "l'analogie et similitude de la Foy, . . . nous avons la victoire en main" (p. 12).

Il demande alors au roi de considérer "toutes les parties de nostre cause" (p. 13). A cette effet, Calvin énumère et réfute systématiquement toutes les accusations de ses adversaires, et son plaidoyer comprend principalement des réfutations. Il commence par les accusations selon lesquelles la doctrine est "nouvelle," "incongneue" et "incertaine." En

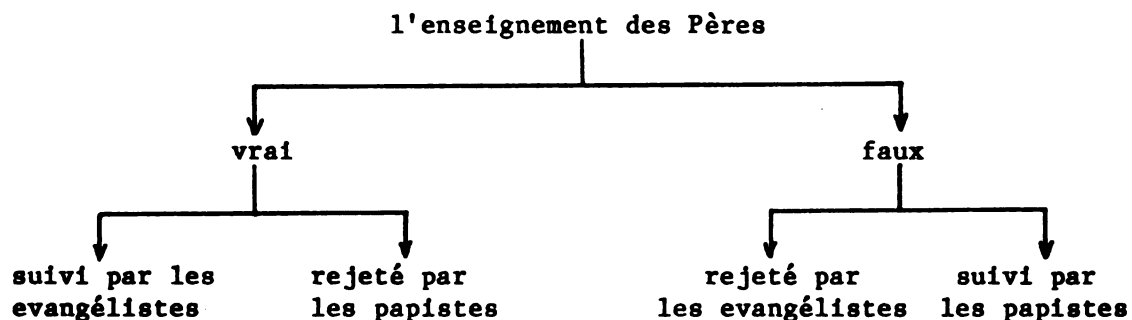
fait, ces épithètes prouvent la culpabilité de ceux qui les profèrent et non des accusés. L'ancienne "prédication de Saint Paul" leur est sans doute nouvelle puisque même le Christ leur est nouveau; si elle est inconnue, c'est à cause de l'impiété des hommes; quant à l'incertitude, c'est "D'une mesme source d'ignorance provient, ce qu'ilz la réputent douteuse et incertaine" (pp. 15-16). La défense, dans le cas des trois accusations ci-dessus consiste en une contre-attaque rapide.

Suivent alors trois autres points: l'absence de miracles, l'infidélité à l'autorité des Pères et le schisme. Calvin réfute ceux-ci par de nombreuses citations de l'Ancien Testament, du Nouveau Testament et des Pères de l'Eglise. Les prêtres demandent des miracles. Ceci est déraisonnable car la vérité a déjà été confirmée par "tous les miracles que jamais et Jesus Christ et ses Apostres ont faictz" (p. 16). Les miracles doivent confirmer la Parole de Dieu: quatre affirmations du Nouveau Testament appuient cette déclaration. La vraie doctrine tend à la gloire de Dieu et non à celle des hommes: deux déclarations du Christ suivent. Satan a aussi ses miracles: les Donatistes et les Egyptiens en fournissent les exemples nécessaires. Calvin a retourné cette attaque sur ses adversaires: les miracles "que noz adversaires pretendent pour eux sont pures illusions de Satan, quand ilz retirent le peuple de l'honneur de son Dieu à vanité" (p. 19).

Calvin réfute l'autorité des Pères avec beaucoup plus de points d'appui que n'en comprennent ses autres réfutations. Les Pères ont écrit très sagement, mais en tant qu'hommes, ils ont aussi erré. Ce sont leurs erreurs seules que les adversaires adorent. Les Evangéliques se servent de ce qui est utile chez les Pères, selon ce qui est biblique.

L'argument qui suit est, lui aussi, sous forme de contre-attaque. Les prêtres disent que, selon Salomon, il ne faut pas "oultrepasser les bornes qui ont esté mises de noz pères" (p. 20). Calvin énumère ensuite dix-sept exemples de citations des Pères de l'Eglise, tels Achatius, Ambrose, Apollonius et Augustin. Il démontre que, dans chacun de ses exemples, ce sont les adversaires qui ont "oultrepasé ceste borne." Cette argumentation prouve non seulement les vastes connaissances patristiques de Calvin, mais aussi sa maîtrise de la rhétorique juridique et la clarté de sa pensée analytique.

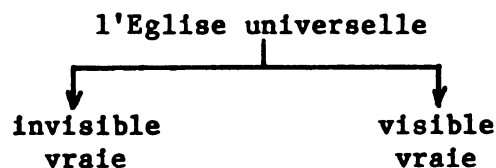
On nous accuse, dit Calvin, de ne pas respecter l'autorité des Pères. Les Pères étaient faillibles, enseignant le vrai et le faux. A la lumière de la Parole de Dieu, nous distinguons ce qui est vrai chez les Pères et nous suivons ces enseignements-là. Nos adversaires ne se conforment à aucun de ces enseignements véridiques. Ce sont donc eux qui ne respectent pas l'autorité des Pères. Par contre, ils suivent ceux de leurs enseignements qui sont faux à la lumière de la Bible. Ils sont donc doublement coupables.

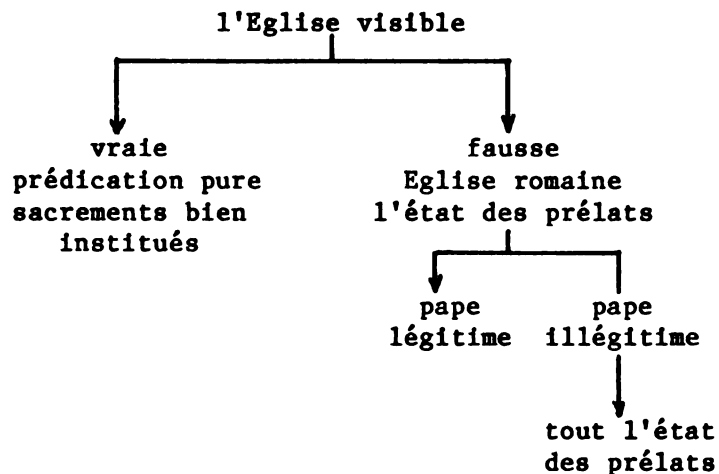


Qu'en est-il de la tradition basée simplement sur les coutumes de l'Eglise? "Des vices particuliers de plusieurs est provenu un erreur publiq, ou plustost un commun consentement de vice" (p. 24); voilà ce

qu'est la coutume dont nos adversaires font une loi. Trois exemples de l'Ancien Testament appuient cette thèse.

Calvin distingue alors entre l'Eglise universelle et l'Eglise visible alors que ses adversaires les confondent. Les Evangéliques font partie de l'Eglise universelle qui est toujours vraie. Par contre, l'Eglise visible peut être vraie ou fausse. Les marques de la vraie Eglise visible sont "la pure prédication de la parole de Dieu, et l'administration des Sacremens bien instituée" (p. 26). L'Eglise visible a été corrompue au cours des siècles: des exemples bibliques et patristiques appuient la différence entre l'Eglise universelle et l'Eglise visible. Calvin couronne son argument en rappelant au roi que, au Conseil de Bâle, le pape légitime, Amedeus, fut déposé et le pape schismatique, Eugenius, fut réinstitué. "De ces hérétiques rebelles et contumax sont yssuz tous les Papes, Cardinaux, Evesques, Abbez et Prestres qui ont esté depuis" (p. 29). Comme dans l'argument précédent, une double culpabilité pèse sur les adversaires, car ils enseignent une doctrine semée d'erreur et ils ne sont même pas fidèles à leur propre doctrine.





S'étant adressé à la question de l'Eglise romaine traditionnelle, Calvin entreprend de distinguer la vraie doctrine de celle des nouvelles sectes, les catabaptistes. Ce sont eux qui sont schismatiques et qui sèment la confusion. Parce qu'on prêche de nouveau la Parole de Dieu, Satan s'est éveillé d'un long sommeil: "Mais depuis que la lumière, luysante d'en hault, a aucunement dechassé ces ténèbres; depuis que le Fort a assailly et troublé son Règne, incontinent il a commencé à s'esveiller de la paresse, et prendre les armes" (p.31). Elie, le Christ, les Apôtres ont aussi été accusés de sédition parce que toutes sortes de troubles s'étaient élevés autour d'eux. Calvin se pose solidement dans la tradition biblique.

Finalement, il s'adresse à nouveau au roi pour conclure sa défense. "Dieu n'est point Dieu de division, mais de paix" (p. 33). Les accusés respectent l'ordre et le souverain: "Et la bouche mesme des envieux a esté contreincte de donner tesmoignage d'innocence et justice civile" (p. 34) à ceux qui ont été punis de mort. Que ceux qui troublent l'ordre soient punis âprement, mais que ceux qui sont fidèles à l'Evangile de Dieu soient respectés. Ayant tenté de rassurer le roi, Calvin lui demande d'adoucir son coeur envers sa cause. Si ce voeu n'est pas

exaucé, le Seigneur lui-même délivrera les fidèles. L'argument se termine sur un ton menaçant: la justice de Dieu prévaudra même si la justice du roi de France fait défaut. Calvin peut faire appel au Juge suprême si le juge auquel il s'adresse dans cette épître fait la sourde oreille.

C. Vocabulaire

a. Juridique

Pour faire appel à un jugement impartial de la part du roi, Calvin présente son argument sous forme de plaidoyer. Nous remarquons cependant que le vocabulaire juridique dont il se sert est limité. Il s'en tient aux termes les plus courants de la procédure:

les participants: le juge, le tesmoing, l'accusé;

les éléments de la procédure: la cause, la sentence, la congnoissance, le jugement;

le processus: défendre (une cause), tesmoigner, impétrer, prononcer (pour sentence), juger;

les qualificatifs: (ordre) de droit, (modération et gravité) judiciaires.

Ce langage juridique est tel que tout homme peut le comprendre.⁸ A l'encontre de Rabelais, Calvin se limite à un nombre restreint de termes juridiques. Il réduirait sa cause en lui donnant des termes spécialisés de la procédure contemporaine. Il élève sa cause en la situant dans un

⁸ Dans son article "La procédure au XVI^{ème} siècle d'après Rabelais," Revue du seizième siècle, 1 (1913), p. 29, Jean Plattard dit: "la vie juridique avait une telle importance au XVI^{ème} siècle que tout le monde entendait la chicane, peu ou prou, et connaissait les termes de pratique comme l'on disait alors." Plattard note que Rabelais énumère trente-sept vocables dans le Tiers Livre, au ch. xxxlx.

contexte plus large qui n'est limité ni chronologiquement, ni géographiquement.

b. Religieux.

Alors que la structure de l'Épître est judiciaire, l'étoffe en est religieuse. Les nombreuses citations bibliques forment la texture de l'écrit. Nous y reviendrons sous la rubrique du langage figuré.

Nous examinerons ici le vocabulaire religieux dont Calvin se sert pour faire l'apologie de sa doctrine, et expliquer la pratique de sa religion, par contraste avec celle de ses adversaires.

La doctrine que Calvin épouse est "la vérité de Christ," "la très certaine vérité de Dieu." Son Dieu est "le Seigneur des armées," le "Seigneur Roy des Roys." La Bible contient "les secrets de sa sapience céleste" et "de Dieu vivant et de son Christ." Il faut que le roi soit attentif à cette défense pour que "la gloire de Dieu" soit maintenue, que sa vérité retienne "honneur et dignité" et que le "Regne de Christ" demeure en entier.

Il y a les termes abstraits comme "vérité," "sapience," "honneur et dignité," termes bibliques et aussi valeurs morales et philosophiques romaines. Il y a ensuite les expressions provenant de l'Ancien Testament et qui ont passé dans la langue française dès le XIII^{ème} siècle, introduites par les Psautiers: "la gloire de Dieu," "Dieu vivant," le superlatif absolu "le Roy des Roys" et l'expression anthropomorphe "la main forte du Seigneur."⁹

Pour décrire la doctrine de ses adversaires, Calvin se sert de termes de la scolastique: "subtilitez sophistiques, et enveloppée de

⁹ Voir J. Trénel, L'Ancien Testament et la langue française du moyen âge (Genève: Slatkine Reprints, 1968), pp. 250-260 et pp. 310-312.

combatz et contentions philosophiques" (p. 23), "art de combatre, qu'ilz appellent Theologie spéculative" (p. 23), "disputations," la foi "implicite" et "explicite."

Les pratiques religieuses des faux chrétiens, et parmi eux de "ces Evesques cornuz," sont décrites ainsi: "aveuglée lumière de nature, preparations fainctes, le Libéral arbitre, les oeuvres méritoires de salut éternel, avec leurs superérogations" (p. 12), "la Messe, le Purgatoire, les pélerinages, et telz fatras" (p. 14), "en leurs cérémonies ilz se delectent tant d'or, d'argent, marbre, yvoëre, pierres précieuses, et soyes" (p. 20), "ilz ne laissent anglet vide de simulacre en tous leurs temples" (p. 21), "ilz excommunient la personne qui aura en quaresme gousté de la chair" (p. 21), ils ont "tant de constitutions, canons et determinations magistrales sans quelque parolle de Dieu" (p. 22), le "siège de l'Eglise Romaine" (p. 26), les "pompes extérieures . . . quand sous le titre et couleur de l'Eglise, ilz se sont orgueilleusement faictz craindre au monde, combien qu'ilz feussent pestes mortelles de l'Eglise" (p. 30). Ces énumérations des attributs et des pratiques de l'Eglise romaine communiquent deux aspects principaux de celle-ci. Premièrement, on y reconnaît le nombre de cérémonies et d'éléments essentiels à cette religiosité. Il ne lui faut, par exemple, non seulement la messe, mais aussi le purgatoire. Si le mot "purgatoire" connote toutes sortes d'abus et de confusion, Calvin ne s'en contente pas. Il ajoute "pélerinages," ce qui fait penser à toutes sortes d'autres abus et de commotion. Enfin, en terminant cette liste par "et telz fatras," il renforce l'image confuse et hétéroclite qu'a le lecteur de ces trois pratiques de l'église.

Le deuxième aspect que Calvin communique concernant l'église

romaine, c'est l'extériorité de cette religion: "en leurs cérémonies ilz se delectent tant d'or, d'argent, marbre, yvoëre, pierres précieuses et soyes" (p. 20). Le verbe "se delectent" met l'accent sur les plaisirs sensuels, sur le charnel. L'énumération de métaux précieux montre l'opulence, le matérialisme et la sensualité des prélats. Ce ne sont que "pompes extérieures" conduites par des "Evesques cornuz," "cornu" au sens péjoratif et qui sous-entend que les prêtres sont au service de Satan.

La liste des pratiques des vrais religionnaires est toute autre. Ces pratiquants sont "tous les fidèles." Ce n'est qu'au XVI^{ème} siècle que le mot fidèle a pris le sens de fidèle d'une église.¹⁰ Calvin se sert donc d'un mot dont le sens est probablement et relativement littéral et inédit. En plus, ceux qui pratiquent cette religion ont "faim et soif de Jesus Christ," ce qui rappelle les Béatitudes du Sermon sur la Montagne et connote ainsi l'approbation et la bénédiction du Christ. Ce qui distingue ces fidèles, c'est la conformité qui existe entre leurs croyances et leur vie: "Nous adorons et honorons un Dieu, et un Christ le Seigneur, comme il a esté tousjours adoré de ses serviteurs" (pp. 25-26). Cette adoration se traduit par la conduite suivante: "nous craignons et honorons Dieu purement, quand par nostre vie et par nostre mort, nous desirons son Nom estre sanctifié" (p. 34) et notre vie est un "exemple de chasteté, libéralité, miséricorde, temperance, patience, modestie, et toutes autres vertus" (p. 34). Leurs pratiques ecclésiastiques se distinguent par la "pure prédication de la parolle de Dieu, et l'administration des sacrements bien instituée" (p.

¹⁰ Voir p. 46.

26).

Le vocabulaire religieux de cet épître veut accentuer la base solide de la doctrine de Calvin, décrite de plusieurs manières. Par contre, la doctrine des adversaires est brièvement exposée et écartée comme n'ayant aucun fondement solide. Cette doctrine spéculative engendre du reste toutes sortes de pratiques confuses et voyantes. Par contre, la pratique de la doctrine pure est très simple. Il faut aussi noter que, du point de vue historique, l'Eglise romaine avait établi une longue tradition et que l'Eglise évangélique n'en avait point.

c. Les adjectifs.

En examinant les traités polémiques de Calvin, Higman dit que le vocabulaire de celui-là est relativement limité. Il indique, d'ailleurs, que "clearly illustrative of the limited scope of Calvin's vocabulary is his use of adjectives."¹¹ Nous confirmons cela en faisant une liste de tous les adjectifs de cette épître où nous remarquons qu'ils sont limités et tout à fait conventionnels. A la page 17, par exemple, nous trouvons "l'ordre naturel des choses," "l'usage légitime des miracles," "signes et vertuz miraculeuses," "en premier lieu," "une bonne enseigne," "de vraye doctrine," "vrayes vertus," et "de telle sorte." Pour mieux analyser l'usage des adjectifs, nous allons noter tous les emplois des adjectifs grand, vrai et horrible. Ceux-ci représentent, chacun à son tour, un terme descriptif, un terme où entre en jeu un jugement théologique, et un terme péjoratif.

Nous relevons quinze emplois du mot "grand": "je ne souffre pas grand dueil" (p. 9), "il est question de si grand'chose" (p. 10), "tous

¹¹ Higman, Style of John Calvin, p. 70.

estiment grande ignominie" (p. 11), "il n'y a pas grand interest" (p. 14), "ilz font moult grand injure" (p. 15), "par grandes merveilles et prodiges" (p. 18), "ilz nous poursuivent par grand'clameur" (p. 19), "la plus grand'part de ce que nous disons" (p. 19), "ce seroit une grande iniquité" (p. 23), "à la plus grand'part" (p. 24), "S. Hylaire reputoit cela estre un grand vice" (p. 27), "aux plus grandes villes" (p. 27), "combien grande perversité est-ce" (p. 31), "grand dangiers aux fidèles" (p. 33), et "il n'y a rien digne de si grand reproche" (p. 34).

"Grand'chose" était un nom invariable dès la fin du XVIème siècle, (PR) "grand'part," "grand interest," "grande ville" et "grand reproche" représentent presque autant que "grand'chose" des expressions déjà conventionnelles et n'ajoutent ni dynamisme, ni couleur au contexte. Les autres emplois tels que "grande iniquité," "grand vice" et "grande perversité" sont emphatiques et ne servent qu'à accentuer les substantifs "iniquité," "vice" et "perversité."

Le mot "vray" paraît douze fois dans notre texte: "instruictz à vraie piété" (p. 7), "la soustenir pour vraye" (p. 9), "ceste cogitation faict un vray Roy: s'il se reconnoit estre vray ministre de Dieu" (p. 11), congnoistre un seul vray Dieu" (p. 13), "mespriser la vraye Religion" (p. 14), "ilz nyent la vraie piété" (p. 14), "une bonne enseigne de vraye doctrine" (p. 17), "vrayes vertus" (p. 17), "le vray corps de Christ" (p. 21), "il n'apparoissoit nulle forme de vraye Eglise" (p. 28), et "il s'efforce d'enracher ceste vraye semence" (p. 31). Dans tous ces emplois, l'adjectif "vrai" sous-entend qu'il existe un contraire qui est faux. Il y a la fausse piété, la fausse religion, les faux dieux et la fausse église. Il n'y a pas de nuances. Il n'y a qu'un choix binaire: toute activité intellectuelle ou morale est soit

vraie, soit fausse. Ainsi, l'adjectif "vrai" est emphatique et absolu dans tous les cas présentés dans cette épître.

"Bon" figure dix fois: "ceux qui seraient touchez d'aucune bonne affection de Dieu" (p. 7), "à bon droit" (p. 9), "il sera bon de dire icy" (p. 12), "Or c'est une bonne enseigne de vraye doctrine" (p. 17), "ces bons et obéissants filz" (p. 19), "lequel ces bons preudhommes veulent maintenant estre pour Loy" (p. 24), "s'ilz parlent à bon escient, qu'ilz me respondent en bonne foy" (p. 29), "ilz ne pourront nyer, que le Concile . . . , ne feust bon et légitime" (p. 29) et "[Dieu] . . . nous a armez d'assez bonnes gardes" (p. 31). Cet adjectif sert à renforcer l'ironie de Calvin envers ses adversaires: "ces bons et obéissants filz," "ces bons preudhommes." L'usage en est cependant principalement conventionnel: "à bon droit," "il sera bon," "à bon escient," "en bonne foy." Enfin, l'emploi est intégral dans "bonne affection de Dieu," "c'est une bonne enseigne," "le Concile . . . feust bon et légitime" et "bonnes armes."

L'adjectif "horrible" se présente quatre fois: "Bien sçay-je de quelz horribles raportz ilz ont rempli tes aures et ton coeur" (p. 8), "entre le populaire sont semez contre icelle horribles raportz" (p. 9), "c'étoit une horrible abomination de voir une Image ou de Christ, ou de quelque saint" (p. 21), et "c'est une horrible vengeance de Dieu" (p. 27). Cet adjectif, défini par "qui fait horreur," a un sens affectif et péjoratif. Les comptes-rendus qu'on rapporte au roi et au peuple contre la doctrine évangélique sont "horribles." Calvin veut que le roi lui-même ressente l'intensité de ces rapports négatifs. "Une horrible abomination" est une citation empruntée à Epiphanius.¹² Puisque "abomination" fait comprendre l'horreur inspirée par ce qui est impie,

il y a redoublement de l'emploi d'horreur pour montrer la vilainie absolue des pratiques des adversaires. Enfin, le fait que Dieu contrôle absolument son église est effrayant; c'est la même puissance de Dieu qu'on retrouve décrite à la fin de l'épître par "la main forte du Seigneur."

Regardons encore quelques adjectifs péjoratifs: "faulses calumnies," "iniques detractions," "actes exécrables," et "cruelle Géhenne." "Calomnie" veut dire "imputation mensongère," l'adjectif "faulses" n'est donc ni nécessaire ni conventionnel: il montre l'indignation de Calvin en renforçant le mot "calomnie." Puisque "inique" veut dire "qui manque gravement à l'équité, très injuste," "iniques detractions" est donc emphatique. "Exécrable" est ce "qu'on doit avoir en horreur. "Horrible," "exécrables," et "abominables" connotent tous le sentiment d'horreur. Enfin la Géhenne, soit torture pendant la vie terrestre, soit enfer pendant la vie éternelle, rappelle au roi ce qu'il y a de plus affreux. Calvin ne laisse pas ce terme tel quel, il y ajoute le qualificatif de "cruelle."

Selon les exemples cités ci-dessus, Calvin se sert d'adjectifs de la manière suivante: il est conventionnel dans ses descriptions, catégorique dans ses jugements théologiques et moraux, et persuasif dans ses attaques.

d. Néologismes.

Il est très difficile d'établir une liste de néologismes. Il faudrait non seulement connaître la date du premier emploi littéraire et

¹² Epiphanius, duquel l'épître a été traduite par S. Hier. (Ad Iohann. Ierosolym., ep. 51, 9; Migne, 22, 526), cité à la page 21 de l'"Epître au Roy."

de son introduction dans le parler, mais aussi si ces emplois sont uniques, limités ou fréquents.

La "Liste alphabétique des néologismes de vocabulaire employés dans l'Institution de Marmelstein contient les mots suivants qui se trouvent dans l'"Epistre":¹³ accomoder, analogie, aride, calomnie, clemence, explicite, implicite et propitiateur. Les dates qui marquent la première note de ces mots sont les suivantes:

accomoder: Marmelstein, 1539. PR 1336, et BW 1336 et 1539. Huguet note de nombreux emplois au XVI^e siècle.

analogie: Marmelstein, XVI^e siècle. PR et BW, XIV^e siècle. Noté par Huguet.

aride: Marmelstein, XVI^e siècle. PR et BW, XIV^e siècle. Ne figure pas dans Huguet.

calomnie: Marmelstein, XVI^e siècle. PR et BW, XIV^e siècle. Huguet note "calomnier" mais non "calomnie."

clemence: Marmelstein, 1549. PR et BW, XIII^e siècle. Ne figure pas dans Huguet.

explicite: Marmelstein, XVI-XVIII^e siècle. PR, 1488. Ne figure pas dans Huguet.

implicite: Marmelstein, XVI^e siècle. PR, 1488. Noté par Huguet, mais dans le sens de "compliqué," "embrouillé."

propitiateur: Marmelstein, 1512. Ce mot figure dans Cotgrave mais non dans PR, ni dans BW, ni dans le DAFL. Huguet cite l'exemple de l'"Epistre" et un exemple de La Garde.

¹³ J.-W. Marmelstein, Etude comparative des textes latins et français de l'Institution de la religion chrestienne par Jean Calvin (Groningen: Bij J.B. Wolters, 1921), pp. 120-128.

Caution note certains mots qui datent du XVI^e siècle.¹⁴ Mais nous trouvons des dates plus anciennes pour cette liste aussi. Il reste seulement trois mots qui, selon les ressources qui nous sont disponibles, sont des néologismes.

fidèle: un néologisme sémantique. C'est-à-dire que le sens religieux de ce mot date du XVI^e siècle, PR. Le mot "fidèle" se trouve déjà dans la langue française au XI^e siècle.

contemnement: cité par Cotgrave et par le DAFL comme étant du XVI^e siècle, mais ne se trouve ni dans PR, ni dans BW. Huguet cite environ vingt-cinq exemples d'emplois aux XVI^e siècle.

déjection: PR cite 1538. BW le XVI^e siècle. Cotgrave ne le cite pas. Huguet cite sept exemples de son emploi: six de Calvin et un de Marot.

Ce qui est frappant dans cette recherche de néologismes dans le texte de l'"Epistre," c'est que Calvin ne se sert guère d'un vocabulaire nouveau à son époque. Pour la plupart, il puise son vocabulaire de par les mots établis en français dès le XIII^e et le XIV^e siècle. Il évite les néologismes. Nous ne trouvons qu'un seul mot que nous savons être un picardisme, "pecheus" au lieu de "pêcheurs," et aucun archaïsme.

Son désir de communiquer sa cause très clairement le mène à se servir de mots dont le sens est évident et bien institué.

D. Langage figuré.

a. Religieux

Les citations bibliques sont si nombreuses dans ce texte que, à

¹⁴ E.M. Caution, "A Study of John Calvin's Institution Chrétienne Edition of 1541" (M.A. thesis, Columbia University, 1929), p. 42.

certaines pages, il y a un véritable enchaînement de versets. Nous nous bornons donc aux cinq premières allusions qui se trouvent à la page 11. Puisque les guillemets ne furent inventées qu'en 1677, aucune démarcation n'indique précisément les endroits où Calvin cite la Bible. En plus, Battles explique que lorsqu'il traduisait l'Institution chrétienne: "At the outset, it became obvious that Calvin more often quotes Scripture ad sensum than ad litteram and that even when he is quoting directly very often no known Scriptural version is followed verbatim Even in the same section two different renderings of a verse may be found."¹⁵

Un exemple topique cité par Battles¹⁶ est la première allusion biblique citée dans l'"Epistre:" "car l'édicte celeste ne peut mentir: par lequel il est dénoncé que le peuple sera dissipé quand la Prophétie défauldra." Dans le livre des Proverbes, au ch. 29:18, il est écrit: "Quand il n'y a pas de vision, le peuple est sans frein." Vient ensuite " . . . envers les hommes contenez et déjectez, et mesme, si tu veux, l'ordure et ballieure du monde, ou si on peut encores nommer quelque chose plus vile." Dans la première épître aux Corinthiens, au ch. 4:13b, nous lisons: "nous sommes devenus les balayures du monde, le rebut de tous, jusqu'à maintenant." Il s'agit donc d'une paraphrase assez exacte de ce verset.

Puis Calvin continue, "Il ne nous reste rien de quoy nous glorifier devant Dieu, sinon sa seule miséricorde, par laquelle sans quelque mérite nostre nous sommes sauvez, ne envers les hommes, sinon nostre

¹⁵ Ford Lewis Battles, "Translator's Note" dans Institutes of the Christian Religion, vol. 1, p. xxiv.

¹⁶ Trans., Institutes of the Christian Religion, vol. 1, p. 12.

infirmité, c'est à dire ce que tous estiment grande ignominie." Nous retrouvons des allusions à plusieurs versets bibliques dans cette phrase: dans la deuxième épître aux Corinthiens, au ch. 10:17-18, "Que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, c'est celui que le Seigneur recommande;" à l'épître de Tite, au ch. 3:5, "Il nous a sauvés--non parce que nous aurions fait des oeuvres de justice, mais en vertu de sa propre miséricorde--par le bain de la régénération et le renouveau du Saint-Esprit;" à la deuxième épître aux Corinthiens, au ch. 11:30, "S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai," et au ch. 12:9, "et il m'a dit: Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifierai donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi." La phrase de Calvin révèle sa grande familiarité avec les écrits pauliniens. Ici, il se sert de la pensée de Saint Paul in toto concernant ce sujet, et non d'un verset en particulier. Certains mots sont les mêmes: "se glorifier" et "la miséricorde."

La quatrième allusion à laquelle nous nous adressons est la suivante: " . . . son Christ, lequel le Père a constitué Roy pour dominer d'une mer à l'autre, et du fleuve aux extrémités de la terre." Il s'agit d'une citation directe du Psaume 72 dont les images sont identiques.

Enfin, la cinquième citation biblique de Calvin est la dernière que nous examinerons: "Et tellement dominer, qu'en frappant la terre de la seule verge de sa bouche il la casse toute, avec sa force et sa gloire, comme un pot de terre: ainsi que les Prophètes ont predict de la magnificence de son Règne, qu'il abbatroit les Royaumes, durs comme fer

et érain, et reluisans comme or et argent." Dans Esaïe 11:4b, nous lisons: "Il frappera la terre du sceptre de sa parole, Et du souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant;" et au verset 9 du Psaume 2, "Tu les briseras avec un sceptre de fer. Comme le vase d'un potier, tu les mettras en pièces." Dans le livre de Daniel, au ch. 2:31-45, on trouve la vision du roi dans laquelle il voit une grande statue qui représente les royaumes de la terre qui seront détruits; au verset 40, "Il y aura un quatrième royaume, solide comme du fer; de même que le fer pulvérisé et rompt tout, il pulvérisera et brisera tout, comme le fer brise tout," et au verset 35, "Alors le fer, l'argile, le bronze, l'argent et l'or furent pulvérisés ensemble et devinrent comme la balle qui s'échappe d'une aire en été." Enfin, les 14 versets de Daniel peuvent être condensés en quelques mots: Dieu pulvérisera et anéantira tous ces royaumes-là" (verset 44) et "elle a pulvérisé le fer, le bronze, l'argile, l'argent et l'or" (verset 45). Il s'agit ici d'un véritable amalgame de versets bibliques dans lequel Calvin reprend simultanément plusieurs images de destruction. Le souffle destructeur, qui de "sceptre" devient "verge," le contrôle absolu du potier qui casse son oeuvre fragile comme de l'argile, cette image dominante reste la même.

En examinant les cinq premières citations bibliques de cette épître, nous découvrons l'usage varié que Calvin fait de la Bible: de la citation littérale, à la paraphrase, de l'emprunt de mots, d'idées et d'images à l'amalgame de versets bibliques. Il est évident qu'il est imbu de la pensée biblique dont il se sert avec enthousiasme. Il est aussi évident qu'il utilise les images concrètes qui frappent. "L'ordure et ballieure" devait être une image encore plus vive à une époque où la voirie se faisait primitivement et Calvin a choisi dans ce cas de

reprendre une illustration biblique tout à fait populaire. La citation du Psaume 72 est aussi concrète: elle illustre l'aspect matériel de la domination du Seigneur. Il est le maître de la terre, et non seulement d'un domaine spirituel. Les images concrètes de la cinquième citation illustrent la puissance totale de Dieu et l'impuissance de l'homme et de ce qui l'entoure. Dieu casse toute la terre avec la seule verge de sa bouche. Les méchants seront détruits tout comme un vase de potier. Les royaumes les plus forts, durs comme le fer et l'érain, reluisants comme l'or et l'argent le seront aussi.

En plus du vocabulaire concret, le vocabulaire abstrait illustre la pensée de Calvin qui est pénétrée de théologie biblique. Pour décrire la condition de l'homme, "vile," "rebut" dans son sens figuré, "infirmité," et "ignominie." Pour décrire la position de Dieu, "dominer" (deux fois), "dominera," "magnificence de son Règne," "il abbatroit les Royaumes," il casse la terre "avec sa force et sa gloire" ainsi que les images citées plus haut de la puissance de sa parole et de son souffle. C'est par "la seule verge de sa bouche" qu'il détruit la terre. L'adjectif "seule" accentue l'omnipotence de Dieu. Tout comme Il a créé le monde par sa seule parole (Genèse, ch. 1), Dieu peut le détruire de la même manière.

Dans cette épître, nous trouvons quatre-ving-deux allusions ou citations bibliques dont nous avons analysé les cinq premières. Nous retrouvons les mêmes traits notés ci-dessus dans les autres citations. En plus, suivant le point qu'il veut faire, Calvin cite les évangélistes pour documenter sa théologie, ou bien il narre de nombreux événements bibliques historiques pour illustrer et appuyer sa thèse. Comme nous l'avons dit plus haut, l'Ancien et le Nouveau Testaments sont des

témoins en faveur de la cause évangélique. Pour défendre sa théologie des miracles, il cite Saint Marc et paraphrase le verset au ch. 16:20. Puis il cite Saint Luc et paraphrase le verset au ch. 14:3. Enfin il note "ce que dit l'Apostre" (Saint Paul) en paraphrase de Hébreux 2:4 et aussi Romains 15:19a. Ailleurs, il donne des exemples: il raconte l'histoire d'Elie, seul fidèle, qui se trouve au ch. 19:10 de I Rois; le veau en or mentionné dans Exode 32:4; la déception des faux prophètes racontée au ch. 22:2 de I Rois, et ainsi de suite.

Calvin a évidemment une grande maîtrise de la matière biblique. Il cite avec autant de facilité l'Ancien Testament que le Nouveau. Il illustre sa défense autant par des concepts théologiques que par des récits d'événements bibliques.

b. Militaire.

Bien que le langage militaire soit limité dans cet épître, nous en retrouvons cependant certains exemples. Les adversaires "insistent en telle rage qu'ilz ont acoustumé, pour abbatre la paroy qu'ilz ont ja esbranlée et parfaire la ruyne qu'ilz ont encommencée" (p. 10). Cette image se trouve dans le contexte de la défense de la "povrette Eglise," que les adversaires veulent détruire. En s'inspirant du Psaume 91, Martin Luther dit: "Ein'feste Burg ist unser Gott."¹⁷ Selon Calvin aussi, l'Eglise de Dieu est une forteresse que les adversaires attaquent, tentant de démolir le mur qu'ils ont déjà affaibli. L'image militaire est frappante dans le contexte des techniques guerrières de l'époque.

¹⁷ Voir l'article concernant cette hymne dans John Julian, A Dictionary of Hymnology (New York: Charles Scribner's Sons, 1892), pp. 322-325.

Dans sa défense de la foi évangélique, il blâme Satan pour les troubles dans lesquels l'Eglise se trouve. "C'est quasi le propre de la parole de Dieu, que jamais elle ne vient en avant, que Satan ne s'esveille et escarmouche" (p. 30). La section suivante du texte dépeint la guerre qui sévit entre Satan et Dieu. Parce qu'on ne prêchait pas la Parole de Dieu, Satan pouvait somnoler. Dès que "le Fort a assailli et troublé son Règne" par "la prédication de nostre doctrine," "il a commencé à s'esveiller de la paresse, et prendre les armes." La stratégie de Satan, c'est la répression par la force, mais n'y réussissant, "il s'est converty aux embusches." Dieu cependant "nous a armez d'assez bonnes gardes contre ses machines" (p. 31).

Il n'y a rien d'original de la part de Calvin dans la représentation d'une guerre entre Dieu et Satan car cette image se retrouve tout au cours de l'Ecriture Sainte. Par contre, ce qui transforme cette figure traditionnelle en une image vivante, c'est la manière dont il personnifie ce "Sardanapalus [qui] se reposoit et prenoit son passe-temps en bonne paix." Calvin renforce la description de la vie reposante de ce pacha en écrivant qu'il ne faisait que "jouer et plaisanter," qu'il était "paisible et tranquile" (pp. 30-31). Il n'y a aucun doute, à cette lecture, que le règne de Satan fût de tout repos et que le lecteur ait non seulement cru à cette théorie, mais qu'il ait aussi vu cette scène graphique. Ainsi l'opposition entre le passé et le présent est très vive: tout à coup, ce "Seigneur du mo[n]de" a dû "concit[er] la force des hommes, pour par icelle opprimer violement la verité commenceante à venir" (p. 31). "Concit[er] la force," "opprimer violement" dénotent un contraste marquant d'avec la description précédente de la vie de Satan. Ensuite, "par force," par

"embusches," "par violence et mains des hommes il s'efforce d'enracher ceste vraye semence" (p. 31). La tension augmente: le pacha au repos est devenu un dirigeant frénétique et voué à la défaite. C'est par une personnification imaginative et par une tension croissante que Calvin a transformé un lieu commun en une expression personnelle de valeur littéraire.

A la fin de l'épître, une dernière image militaire: nous "attendrons la main forte du Seigneur, laquelle, sans doute, se montrera en saison, et apparaira armée, tant pour delivrer les povres de leur affliction, que pour punir les contempteurs" (p. 35). De nouveau, un lieu commun biblique sert à la stratégie apologétique de Calvin qui rappelle au roi que, si lui ne consent pas à juger équitablement la cause de Calvin, "le Roy des Roys" interviendra: il s'agit d'une bataille cosmique et non d'une escarmouche passagère. L'épître se termine sur un ton menaçant de jugement dernier.

c. Familier.¹⁸

Higman note que, dans les traités polémiques de Calvin, "in the treatment of his adversaries and of their teachings, the language is primarily indigenous."¹⁹ Dans cette épître, il en est de même. Quand Calvin parle de l'état des prêtres, il s'attaque à leur gourmandise. Au lieu de s'intéresser à la Parole de Dieu, ces prêtres ont "la cuisine pour religion" et "leur ventre leur est pour Dieu." Cette dernière citation vient verbatim de Philippiens 3:19. Calvin continue ensuite à

¹⁸ Pour une étude générale de ce sujet, voir Edmond Huguet, "La langue familière chez Calvin," Revue d'histoire littéraire de la France, 23 (1916), 27-52.

¹⁹ Higman, Style of John Calvin, p. 81.

les décrire.

Car combien que les uns se traictent délicatement en abondance, les autres vivotent en rongant des croustes, toutesfois ilz vivent tous d'un pot, lequel, sans telles aydes, non seulement se refroidiroit, mais gèleroit du tout. Pourtant, celui d'eux qui se soucie le plus de son ventre est le meilleur zélateur de leur Foy. Brief, ilz ont tous un mesme propos: ou de conserver leur règne, ou leur ventre plain (pp. 14-15).

Le ventre des prêtres est le point focal de cette description en langage familier. Certains prêtres "se traictent délicatement en abondance"—image de sensualité, d'indulgence et de luxe—"Les autres vivotent en rongant des croustes" (p. 41). Ici, c'est à un animal que l'on songe ou à la disette la plus misérable. Ces deux manières de vivre découlent de la même doctrine éronnée. Cette doctrine est "un pot." L'image du pot refroidi et gelé est populaire. Les pratiques pécheresses des prêtres alimentent leur foi. Calvin réduit ainsi ses adversaires au niveau le plus élémentaire. Il cite encore deux fois le ventre de ses adversaires. Leur pouvoir et leur ventre plein leur sont d'importance égale. Ces deux préoccupations sont viles, autant l'une que l'autre.

Enfin, les prélats de l'Eglise Romaine "ont mis des ventres oysifz de Moynes en des bordeaux (ce sont leurs cloistres) pour estre saoullez de la substance d'autrui" (p. 21). Calvin s'attaque aux monastères en les réduisant autant que possible: ce sont des bordels. Les prêtres replets ne travaillent pas, ils ont donc "des ventres oysifz:" non seulement sont-ils paresseux, mais ils excèdent les bornes en se gorgeant du travail des autres. A un autre niveau, Calvin les accuse d'immoralité prodigieuse: leur monastère est un bordel et ils sont tout à fait licencieux puisqu'ils se saôlent de la substance d'autrui.

Calvin s'attaque aussi à ses adversaires en les comparant à un animal. Nous avons vu que "vivotent en rongant des croustes" rappelle

un animal, une petite souris par exemple. En plus, il cite Esaïe 1:3, "le boeuf a congneu son possesseur, et l'asne l'estable de ses maistres, et luy, qu'il est mescongneu de son peuple" (p. 16). Les adversaires ne sont même pas aussi intelligents que le boeuf et l'âne.

Il y a ensuite la description de l'élection d'Amedeus. Cette élection fut "solemnellement parfaite par l'autorité du sacré et général Concile." Calvin se sert de quatre mots pour en montrer la distinction: "solemnellement," "parfaicte," "sacré" et "général." Le tout fut saboté. Amedeus fut rétrogardé et il "feust appaisé par un chapeau de Cardinal, comme un chien abbayant par une pièce de pain" (p. 29). Cette comparaison offre un contraste tellement frappant d'avec l'élection solennelle décrite plus haut qu'elle constitue une antithèse patente. L'image d'un chapeau qui apaise un pape détrôné tel un chien apaisé par un morceau de pain ridiculise complètement la solennité de l'élection des papes et de leur autorité. Sous toute cette parure ritualiste, il n'y a rien: l'élection "s'en alla en fumée." Les images concrètes "comme un chien" et "une pièce de pain" présentent deux exemples de plus de l'amoindrissement des adversaires de Calvin par l'emploi de langage familier.

E. Figures de rhétorique.

a. Doubles et énumérations.

"The most immediately obvious feature of Montaigne's style, even to a casual reader, is the doubling of words, usually, not always, synonyms or near synonyms. . . . It is characteristic of, and perhaps originated in, the language of law and administration ('last will and testament'). In sixteenth-century prose-writers, especially argumentative like Calvin

and Amyot, it is nearly universal."²⁰ Dans cet épître, Calvin se sert de plus de deux cent mots doubles ou triples. La majorité de ces mots sont des substantifs; suivent ensuite les adjectifs et les verbes. La question qui se pose est la suivante. S'agit-il simplement de tautologie? Est-ce une figure de rhétorique vide ou est-ce que Calvin effectue une richesse stylistique grâce aux mots doubles?

Il y a des paires de substantifs qui sont synonymes dont "clémence et mansuetude," "force et violence," "analogie et similitude," "crainte et terreur," "offense et scandale," "erreurs et fautes," et "ton Throsne en justice et ton Siège en équité." Il y a plus d'adjectifs synonymes dont "doux et bening," "maudicts et exécrables," "résolue et arrestée," "doubteuse et incertaine," "déserte et délaissée," "simples et rudes," "clairs et évidents," "visible et apparente," "paisible et tranquille," et "folz et escervelez." Il y a enfin des verbes, dont "descrier et diffamer," "faillir et errer," "jouer et plaisanter," et "se monstlera . . . apparoistra." Dans les exemples ci-dessus, la figure n'ajoute rien au sens de la phrase. Qu'en est-il de l'effet stylistique? Ces synonymes y ajoutent un certain équilibre, parce qu'ils rappellent le langage juridique, donc la loi et la tradition qui sont stables.

Ces paires de mots ont plusieurs fonctions autres que celles de synonymes. Il y a les mots associés tels que "avoir faim et soif," "comme or et argent," "salut et vie éternelle," "ne beuvoit ne mengeoit," "ne platz, ne de calices," "moys et années" et "un Dieu et un Christ." Comme les synonymes, ces paires n'ajoutent guère à l'effet

²⁰ R.A. Sayce, The Essays of Montaigne: A Critical Exploration ([Evanston]: Northwestern University Press, 1972), p. 301.

stylistique du texte.

Dans d'autres paires, le deuxième mot renforce le premier: "ilz ont rempli tes aures et ton coeur." Le roi n'a pas seulement entendu les comptes-rendus concernant les Evangéliques, mais son coeur a aussi été touché. "Nostre doctrine consiste eslevée et insuperable": élevée—en haut—puis insupérable—qui ne peut être dépassée—ce qui renforce la valeur de la doctrine en la plaçant à un niveau élevé, puis au niveau le plus élevé. "Il faut persuader au peuple ignorant et crédule;" parce que le peuple est ignorant, il est crédule: le deuxième adjectif exprime la conséquence du premier. "Ils nous poursuivent . . . comme contempteurs et ennemis des Pères!" Etre contempteur (mépriseur) représente un aspect d'un ennemi. Le premier substantif désigne un attribut du deuxième. "Sa seule eternelle verité doit estre escoutée et observée;" il y a progression entre le premier et le deuxième verbe: après avoir écouté, il s'agit d'observer la vérité de Dieu.

Il y a une énumération qui se compose de trois synonymes: "émeutes, troubles et contentions." La plupart des énumérations présentent une liste de mots apparentés: trois listes de châtements dont "punie par prison, bannissement, proscription et feu." Une liste de matières précieuses: "d'or, d'argent, marbre, yvoire, pierres précieuses, et soyes;" une liste de prélats: "Papes, Cardinaux, Evesques, Abbez et Prestres," une liste de vertus: "chasteté, libéralité, miséricorde, temperance, patience, modestie, et toutes autres vertus." Il y a aussi une énumération où chaque mot renforce le sens du mot précédent: "Ilz se permettent aysément, et à eux et aux autres, d'ignorer, négliger et mespriser la vraye Religion." La progression va de l'ignorance, qui est une forme d'indifférence, au

mépris, une forme de haine. Les énumérations servent donc principalement à nommer des mots apparentés.

b. Antithèse et parallélisme.

Le parallélisme de la poésie hébraïque est reflété dans le texte de Calvin. Il en est de même quant à l'antithèse, si fréquente dans la Bible. Dans l'épître, Calvin lie l'antithèse au parallélisme dans des passages à l'accent biblique.

Citons le passage le plus frappant:

Car quelle chose convient mieux à la Foy, que de nous reconnoistre nudz de toute vertu, pour estre vestuz de Dieu? vuides de tout bien, pour estre empliz de luy? serfz de peché, pour estre délivrez de luy? aveugles, pour estre de luy illuminez? boyteux, pour estre de luy redressez? debiles, pour estre de luy soustenuz? de nous oster toute matière de gloire, à fin que luy seul soit glorifi[é], et nous en luy (p. 12)?

Nous notons sept antithèses: "nudz . . . vestuz," "vuides . . . empliz," "serfz . . . délivrez," "aveugles . . . illuminez," "boyteux . . . redressez," "debiles . . . soustenuz," "oster . . . gloire . . . lui . . . glorifié." Ces antithèses suivent le modèle des neuf Béatitudes du Sermon sur la Montagne de Matthieu 5:3-11. Le parallélisme suit aussi ce modèle: dans chaque cas, le dénuement se transforme en plénitude grâce à Dieu.

Le même schéma d'antithèse et de parallélisme se retrouve un peu plus loin dans le texte: "Mais, comme il ne fault rien presumer de nous, aussi nous devons presumer toutes choses de Dieu, et ne sommes pour autre raison despouillez de toute vaine gloire, sinon à fin de nous glorifier en Dieu" (p. 13). Les antithèses "rien presumer . . . presumer toutes choses, despouillez de . . . gloire . . . glorifier" sont liées au parallélisme des deux propositions: l'homme n'a rien à offrir mais Dieu peut tout. Plus loin, nous lisons "L'Evangile, qu'il soit odeur de

mort, pour mort, à ceux qui périssent; et odeur de vie, pour vie, à ceux qui sont sauvez." (p. 33). Même antithèses et parallélisme bibliques.

Un parallélisme sans antithèse reflète néanmoins la structure biblique: "cest Evangile, lequel ilz voyoient estre semence de tant de noyses, matière de tant de dangiers, occasion de tant de scandales." (p. 33). Ce parallélisme consiste en une énumération de trois propositions qui renforcent la pensée négative des adversaires.

c. Répétition.

Nous avons vu que Calvin se sert de répétitions dans les antithèses et les parallélismes. Il répète aussi le même mot, de manière emphatique, ce qui sert d'élément de persuasion. La doctrine, si elle était telle que le clament les adversaires, serait "digne de mille feuz et mille gibbetz." La répétition de l'adjectif "mille" renforce de beaucoup l'argument.

Lorsqu'il implore le roi de s'adresser à la cause des évangéliques, l'éloquence calvinienne se calque sur le latin: "Or à toy appartient, Très gratieux Roy, . . . à sçavoir comment la gloire de Dieu sera maintenue sur terre; comment sa verité retiendra son honneur et dignité; comment le Regne de Christ demourera en son entier. O matière digne de tes oreilles, digne de ta jurisdiction, digne de ton Thrône Royal!" (p. 10-11). Il est à noter que les trois "comment" sont en équilibre stylistique avec les trois "digne." Chacun des "comment" et des "digne" présente une proposition dont l'importance est croissante: "le Regne de Christ" est parallèle à "ton Thrône Royal."

Les persécutions des évangéliques sont emphatiquement décrites: "aucuns de nous sont détenuz en prisons, les autres fouëtez, les autres menez à faire amandes honorables, les autres banniz, les autres

cruellement affligez, les autres eschappent par fuite: tous sommes en tribulation tenuz pour maudictz et exécraables, injuriez, et traictez inhumainement" (pp. 13-14). La répétition de cinq "les autres" renforce l'étendue de la persécution des évangéliques. Ceci suit le texte du chapitre 11 de l'épître aux Hébreux et montre une fois de plus combien Calvin émule l'expression biblique.

d. Mots-clés.

Dans notre étude d'adjectifs, nous avons vu que l'adjectif "vray" figure douze fois dans l'épître. Il fonctionne en idée maîtresse dans la pensée de Calvin et constitue un mot-clé de cette épître. D'autres mots-clés suivent: "doctrine" figure treize fois dans le texte. C'est la cause que défend Calvin: "Or c'estoit le poinct de la deffense: non pas désadvouer icelle doctrine, mais la soustenir pour vraye" (p. 9). Le mot "gloire" paraît neuf fois et le verbe "glorifier" trois fois. Il importe à Calvin que "la gloire de Dieu" soit maintenue sur la terre ainsi que sa "verité". Le mot "verité" se présente sept fois. La théologie de Calvin, c'est la doctrine qui est vraie, c'est-à-dire la vérité à la gloire de Dieu. Ces concepts lui sont fondamentaux et les mots-clés de cette épître reflètent ce système doctrinal.

d. Questions rhétoriques.

Pour engager le lecteur, Calvin pose des questions rhétoriques. Puisqu'il n'y a qu'une réponse possible à une question rhétorique, l'auteur recherche un moyen de plus de persuader le lecteur. Nous notons que Calvin groupe ses questions pour plus d'effet. Dans la plupart des cas, il pose deux, trois ou quatre questions en succession rapide. Les phrases que nous avons étudiées plus haut et qui contiennent sept antithèses et parallélismes (voir p. 58) sont ainsi posées. Chaque

phrase est une question rhétorique. A chaque antithèse correspond un point d'interrogation. Calvin a précédé ses sept questions de la déclaration suivante: si la règle de foi qu'il vient d'exposer est suivie, "nous avons la victoire en main." Le lecteur doit être persuadé de l'évidence de la vérité de ce que dit Calvin. Cette technique abonde dans l'épître.

Nous avons vu que le langage figuré de Calvin est imbu d'idées, d'images et de techniques bibliques et que les figures de rhétorique du texte servent surtout à persuader.

F. Syntaxe.

Dans son étude de la syntaxe de Rabelais et des autres prosateurs de 1450 à 1550, Huguet a analysé la syntaxe de Calvin en détails.²¹ Ce qui frappe dans cette étude, c'est que Huguet note à maintes reprises que Calvin se sert de telle ou telle forme syntactique pour des raisons de clarté. "C'est naturellement chez Calvin surtout que la proposition infinitive est continuellement employée avec tous les verbes qui signifient dire, penser, savoir. . . . On voit en effet que cette tournure, si elle est assez lourde, est du moins très claire; et qu'elle devait à double titre être employée par un latiniste soucieux de la clarté, comme Calvin."²² Nous ne reprendrons pas ici le travail qui a été si soigneusement fait par Huguet.

Higman, dans son chapitre sur la syntaxe des traités polémiques de Calvin, dit que ce sont les aspects structurels de la phrase qui, chez

²¹ Edmond Huguet, Etude sur la syntaxe de Rabelais comparée à celle des autres prosateurs de 1450 à 1550 (Paris: Hachette, 1894).

²² Huguet, Etude sur la syntaxe de Rabelais, p. 216.

Calvin, constitue "the stylistic dominants of his syntax."²³ D'ailleurs, en se servant du schéma de Sayce²⁴ pour analyser la structure de phrases calvinienne, il note que "L'un des traits les plus caractéristiques de la langue de Calvin, c'est la simplicité de sa syntaxe. Là où ses contemporains, je dirais sans exception, s'expriment dans des phrases où les subordonnées foisonnent, se recourent, s'empêtrent, la phrase de Calvin se caractérise par une structure linéaire, dans laquelle on dépasse rarement quatre subordonnées, toutes clairement reliées à la principale."²⁵

Nous analyserons un passage de l'épître de Calvin selon le schéma bien éclairant de Sayce. Dans les tableaux qui suivent, une ligne horizontale représente une proposition principale, une verticale représente une coordonnée et une diagonale représente une subordonnée. En outre, nous soulignons chacune des propositions principales.

[1]Neantmoins il sera bon de dire icy quelque chose, pour t'apprester voye à icelle lecture. [2]Quand S. Paul a voulu que toute prophétie feust conforme à l'analogie et similitude de la Foy, il a mis une très certaine reigle pour esprouver toute interprétation de l'Escriture. [3]Or si nostre doctrine est examinée à ceste reigle de Foy, nous avons la victoire en main. [4]Car quelle chose convient mieux à la Foy, que de nous recongnoistre nudz de toute vertu, pour estre vestuz de Dieu? vuides de tout bien, pour estre empliz de luy? serfz de peché, pour estre délivrez de luy? aveugles, pour estre de luy illuminez? boyteux, pour estre de lui redressez? debiles, pour estre de luy soustenuz? de nous oster toute matière de gloire, à fin que luy seul soit glorifi[é], et nous en luy? [5]Quand ces choses et semblables sont dictes par nous, noz adversaires crient que par ce moyen seroit subvertye je ne sçaye quelle aveuglée lumière de nature, preparations

²³ Higman, Style of John Calvin, p. 83.

²⁴ R.A. Sayce, Style in French Prose (Oxford: The Clarendon Press, 1953), pp. 88-103.

²⁵ Higman, "Pamphlet de Calvin," p. 169.

fainctes, le Libéral arbitre, les oeuvres méritoires de salut éternel, avec leurs superérogations; pourtant qu'ilz ne peuvent souffrir que la louenge et gloire entière de tout bien, de toute vertu, justice et sapience, réside en Dieu. [6]Mais nous ne lisons point ceux avoir esté reprins, qui ayent trop puisé de la source d'eaux vives. [7]Au contraire sont asprement corrigez ceux qui se sont fouyz des puis arides et qui ne peuvent tenir l'eau. [8]En outre, qu'est-il plus propre à la Foy, que se promettre Dieu pour un Père doux et bening, quand Christ est recongneu pour frère et propiciateur? que d'attendre tout bien et toute prospérité de Dieu, duquel la dilection s'est tant estendue envers nous, qu'il n'a point espargné son propre Filz, qu'il ne l'ayt livré pour nous? que de reposer en une certaine attente de salut et vie éternelle; quand on pense que Christ nous a esté donné du Père, auquel telz thrésors sont cachez? [9]A ces choses ilz repugnent, et disent qu'une telle certitude de fiance n'est pas sans arrogance et presumption. (pp. 12-13)

L'analyse schématique de ce texte a été transcrite sur les figures 1, 2 3 et 4. Notons, tout d'abord, la variété de phrases hypotactiques dans cet échantillon de neuf phrases: (phrase 1) trois propositions dont deux subordonnées (2) quatre propositions dont trois subordonnées (3) deux propositions dont une subordonnée (4) trois propositions dont deux subordonnées suivies de cinq propositions paratactiques et de deux propositions subordonnées (5) six propositions dont cinq subordonnées (6) trois propositions dont deux subordonnées (7) trois propositions dont une subordonnée et une coordonnée (8) trois propositions dont deux subordonnées, suivies de trois propositions paratactiques: de l'une dépendent deux subordonnées et une paratactique; la deuxième est simple; de la troisième dépendent deux subordonnées et enfin [9] trois propositions dont une coordonnée et une subordonnée. Il y a donc trois phrases asymétriques, de trois propositions. Les six autres présentent chacune une structure différente.

La place de la proposition principale varie dans ces neuf phrases. Dans la première, la proposition principale en première place indique

(1) Néanmoins il sera bon de dire icy quelque chose Pour t'apprester voye à icelle lecture.

Figure 1

(2) Quand... voulu que toute prophétie... de la Foy il amis... reigle Pour... l'Ecriture.

(3) Or si nostre doctrine ... reigle de Foy nous avons ... en main.

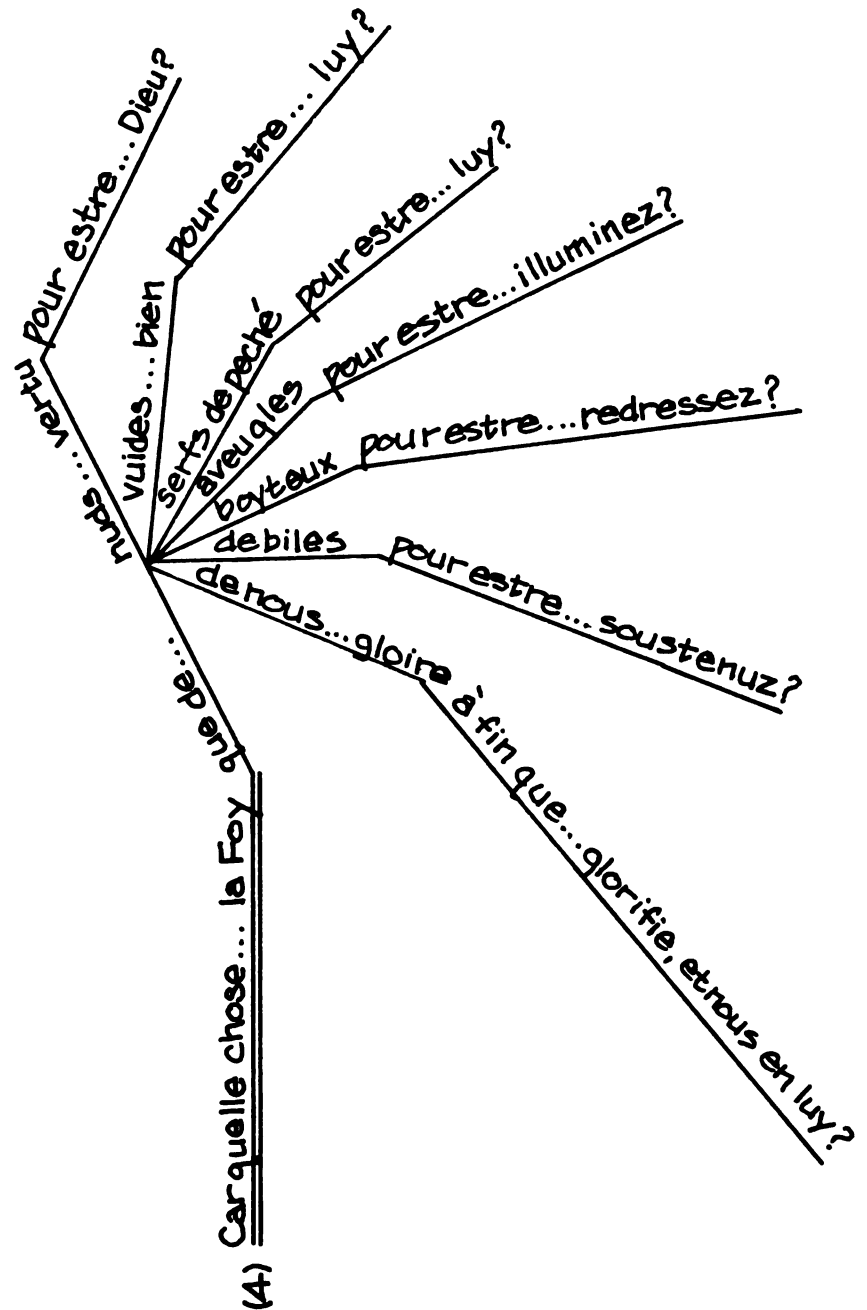


Figure 2

ceux qui se sont... puis arides
ceux qui se sentent l'eau...
qui ne... tenir l'eau...

(7) Au contraire... corrigez

qui ne... venir quand... propiciateur?

2/1/12

(8) En outre... à la Foy

que se... que d'attendre tout... Dieu duquel... nous...
que de reposar... vie éternelle;
quand... que Christ... Père... quel... cachez?

qu'il ne l'ait... nous?

(9) A ces... repugnant

disent qu'elle telle certitude... et presumption.

Figure 4

clairement la primauté sémantique de "Neantmoins il sera bon." Dans la deuxième phrase, la proposition principale se trouve en troisième place. La valeur des deux premières propositions est en équilibre avec les deux dernières. "Il a mis une très certaine reigle" n'est pas d'une importance sémantique principale, mais est égale aux subordonnées; la structure de cette phrase diminue donc le rôle de la proposition principale tout en accentuant les subordonnées. Par contre, dans la troisième phrase, la proposition principale a un rôle primordial. La proposition subordonnée de onze mots est suivie de la proposition principale de six mots. Cette structure ainsi que l'emploi du présent grammatical renforce le sens "nous avons la victoire en main:" un fait évident et immédiat. Les six mots qui suffisent à l'exprimer servent de point final. La proposition principale de la quatrième phrase est en premier lieu: d'elle dépendent sept propositions dont l'aspect sémantique est identique. Sur cette proposition principale repose tout le poids de sept définitions. Par contre, dans la cinquième phrase, la proposition principale en deuxième place met en valeur la première proposition: la valeur sémantique de la phrase croît et culmine avec l'énumération de fausses doctrines, et de l'apposition "avec leurs superérogations," comme expression de l'indignation à son comble. L'élan reprend avec "pourtant" et la structure parallèle renforce l'équilibre sémantique oppositionnel entre les deux segments de la phrase. Les trois phrases suivantes sont en séquence logique. Chaque proposition principale se trouve en première place, pour marquer l'argument: "Mais nous ne lisons point," "Au contraire sont asprement corrigez," et "En oultre, qu'est-il plus propre à la Foy." Ce dernier début de phrase fait pendant à celui de la quatrième phrase: "Car quelle chose convient

mieux à la Foy." Dans la huitième phrase, de même que dans la quatrième phrase, les quatre propositions dépendent de la proposition principale en première place. Chacune des structures paratactiques, de une, trois et quatre propositions, réitèrent le même thème. La proposition principale de la neuvième phrase "A ces choses ilz repugnent" est courte et en première place: elle traduit l'hermétisme et l'opposition absolue des adversaires au don de Dieu présenté par quatre fois dans la phrase précédente. La place de la proposition principale affecte la valeur sémantique de chaque phrase de cet échantillon d'une manière significative.

Malgré la variété structurale des phrases, le rythme est binaire. Dans la première phrase, le mouvement "Neantmoins . . . quelque chose" correspond à "pour t'apprester . . . lecture." Puis "Quand S. Paul . . . Foy" est en équilibre avec "il a mis . . . l'Escriture." Et "Or si nostre . . . Foy" mène à "nous avons . . . en main." Dans la quatrième phrase, "car quelle chose convient mieux à la Foy" correspond à une énumération de sept éléments. Bien que la structure ne soit pas équilibrée, le rythme est binaire: la valeur des sept attributs est égale. Dans la phrase suivante, le rythme est le suivant: d'une part, "ces choses dictes par nous" fait pendant à "nos adversaires crient;" et de l'autre, l'opposition de ces deux camps fait pendant à la liste des doctrines des adversaires en opposition aux croyances de "nous" dans la phrase apposée: "l'aveuglée lumière de nature," etc. . . . est l'antithèse de "louenge et gloire entière, . . . réside en Dieu." Les deux phrases suivantes démontrent un rythme binaire à l'intérieur de chaque phrase et un parallélisme binaire d'une phrase à l'autre. En outre, il y a la structure binaire à l'intérieur de cette deuxième

phrase, "ceux qui se sont fouyz des puis arides et qui ne peuvent tenir l'eau," et enfin, le rythme binaire de la deuxième phrase de notre échantillon: la question "qu'est-il plus propre à la Foy?" Les subordonnées qui, elles aussi, représentent un rythme binaire, "que se promettre Dieu pour un Père doux et bening, quand Christ est recongneu pour frère et propiciateur?" suivent plusieurs phrases parallèles à rythme binaire.

Malgré la structure asymétrique des phrases notées ici, malgré la variété des structures hypotactiques, le rythme binaire prévaut. Ce dernier correspond à plusieurs éléments de la pensée de Calvin. Tout d'abord, l'élément biblique y prédomine. La structure binaire de la poésie de l'Ancien Testament est empreinte de répétition et de parallélisme binaire. Ensuite, chez Calvin, l'opposition entre la fausse doctrine et la vraie doctrine, la fausse pratique et la vraie pratique, entre Dieu et Satan, les ennemis du Seigneur et ses fidèles, pénètre le texte.

Examinons les "connectives" de cet échantillon. Nous empruntons ce terme à Higman afin de pouvoir étudier l'ensemble des mots qui relient une phrase à l'autre, sans faire de distinction entre les conjonctions, les adverbes et les pronoms relatifs.²⁶ Pour les neuf phrases, nous notons "neantmoins," "quand," "or," "car," "quand," "pourtant," "Mais," "Au contraire," et "En oultre." Il s'agit de guider le lecteur d'une phrase à l'autre, de le persuader de la logique qui mène d'une déclaration à une autre. Ces connectives servent à l'enchaînement et à l'opposition dans la mesure où Calvin tient à persuader et à démontrer

²⁶ Higman, Style of John Calvin, p. 98.

la logique impeccable des antithèses.

Regardons toute l'"Epistre" pour la comparer à notre échantillon. Dans l'ensemble du texte, nous ne trouvons que quelques phrases simples: vingt-six dans un texte de vingt-huit pages, donc environ une proposition par page; toutes les autres phrases contiennent des subordonnées ou des coordonnées. La remarque de Ruff au sujet du style épistolaire de Calvin correspond tout aussi bien à ce texte: "Es ist der hypotaktische Satzbau, der in der Prosa Calvins überwiegt. Innerhalb dieses Typus lassen sich verschiedene Variationen erkennen."²⁷ Tout au long de l'"Epistre," Calvin varie la structure de ses phrases hypotactiques. Il répète cependant les variances de notre échantillon. C'est généralement à la fin des phrases que Calvin répète et énumère. La phrase qui se termine par "veu qu'il appartient que le nom de Dieu soit toujours et par tout sanctifié, soit par miracles, soit par l'ordre naturel des choses" (p. 17). Parfois, c'est à la fin de la première partie de la structure binaire de la phrase que se trouve une répétition ou une énumération: "Au contraire, les choses qui ont été bien escriptes d'eulx, ou ilz ne les apperceoivent point, ou ilz les dissimulent, ou ilz les pervertissent, tellement qu'il semble qu'ilz n'ayent autre soing, sinon de recueillir de la fiante parmi de l'or" (p. 19).

La place de la proposition principale varie, elle aussi. Cependant, comme dans notre échantillon, la majorité des propositions principales sont au début de la phrase. C'est pour l'emphase que la principale est remise à la fin, comme dans

²⁷ Ruff, Die französischen Briefe Calvins, p. 113.

Or s'il y en a aucuns qui soubz couleur de l'Evangile esmeuvent tumultes, ce qu'on n'a point veu jusques icy en ton Royaume, ou qui veulent couvrir leur liberté charnelle du nom de la liberté, qui nous est donnée par la grâce de Dieu (comme j'en congnois plusieurs), il y a loix, et punitions ordonnées par les loix, pour les corriger asprement selon leurs délictz (pp. 34-35).

Lorsque le lecteur a entendu parler des deux délits possibles, les tumultes et la liberté charnelle, il est prêt à contrecarrer le désordre par l'ordre, le manque de respect de la loi par la loi; il suit donc le raisonnement auquel le mène Calvin: la loi punit ceux qui sèment le désordre. La structure de cette phrase renforce de beaucoup son effet persuasif.

La proposition principale se trouve aussi à l'intérieur de la phrase quand elle n'a qu'une valeur égale aux propositions hypotactiques: "Quand ilz oyoyent que les fidèles n'estoyent point soubz la Loy, ilz respondoient: 'Nous pêcherons, puis que nous ne sommes point soubz la Loy, mais soubz la grâce'" (p. 32).

L'asymétrie et les phrases de longueur variée ont pour fonction d'éviter la monotonie et fixer l'attention du lecteur sur le texte. On remarque particulièrement l'emploi des phrases simples à cet effet. Après son introduction, dont le langage est dignifié, puis indigné, Calvin dit: "Et néanmoins encores tu n'en oys que la moindre portion" (p. 9). Cette phrase conclut ce qui précède et introduit ce qui suit. A la même page, nous lisons six des vingt-six phrases simples, donc un langage rapide, quasi parlé, pour attirer l'attention du lecteur. C'est une interrogation qui ne permet pas de réfléchir longuement à la réponse, telle qu'un avocat lance au juge. "Mais de quel crime? De ceste doctrine damnée, disent-ilz. Mais par quelle loy est elle damnée? Or c'estoit le poinct de la deffense: non pas désadvouer icelle doctrine,

mais la soutenir pour vraye. Icy est osté le congé d'ouvrir la bouche." Enfin, après avoir expliqué en détail la différence entre l'église visible et l'église invisible, Calvin écrit: "Contre ceste Eglise nous n'entreprenons nulle guerre" (p. 25). La force de cette déclaration ressort grâce à la phrase simple et courte.

Le rythme binaire de notre échantillon se retrouve dans le texte entier. A la page 11, par exemple, "Et au contraire celui n'exerce point Règne, mais briganderie" est en équilibre avec "qui ne règne point à ceste fin, de servir à la gloire de Dieu." Puis, à la même page, "Or celui est abusé, qui attend longue Prosperité en un Règne qui n'est point gouverné du sceptre de Dieu, c'est à dire sa sainte parole;" est le pendant de "car l'édicte celeste ne peut mentir: par lequel il est dénoncé que le peuple sera dissipé quand la Prophétie défauldra." Le rythme binaire reflète, dans le premier cas, l'opposition entre celui qui sert Dieu et celui qui le rejette et, dans le second, la prospérité de l'un et le désarroi de l'autre.

Un examen des connectives dans le texte intégral révèle un langage serré du point de vue de la logique et de la persuasion. A l'endroit où Calvin discute de l'autorité des Pères, en citant dix-sept exemples, il commence chaque exemple de la même manière: "Ceux estoient du nombre des pères, . . .," et "Ilz outrepassent donc ces limites;" "Cestuy estoit un père, . . .," "Ilz rompent donc les limites" (pp. 20-21). Cette répétition de "ceux" ou "celuy" et, par contraste, de "ilz" montre clairement la différence entre les Pères et les adversaires de Calvin. "Ilz" représente ceux qui n'ont pas de respect pour l'autorité des Pères, ceux qui sont dans le camp opposé.

Higman dit: "This constant process of orientation of the reader,

preparing him for the right reception of each statement, is embedded in the steady line of development, the unfailing continuity of argument provided by the strong connectives."²⁸ C'est certainement le cas dans cet épître aussi.

Dans cette apologie de la foi chrétienne, tous les aspects de la syntaxe calvinienne que nous avons étudiés révèlent à quel point sa prose est claire et efficace.

²⁸ Higman, Style of John Calvin, p. 104.

CHAPITRE 3

SERMON: EXHORTATION A SOUFFRIR PERSECUTION

A. Contexte historique.

Le 20 septembre 1552, Calvin publia quatre sermons dont il intitula la préface "Jehan Calvin à tous vrais chrestiens qui désirent l'avancement du règne de nostre Seigneur Jesus Christ."¹ Il déclare, "Quand vous entendrez pourquoy et à quelle fin j'ay voulu publier ces sermons-ci, et que vous serez advertis de l'argument qu'ils contiennent, vous en sçaurez tant mieulx faire vostre proufit, et les appliquer à tel usage que je les ay destinez."

Les persécutions sévissaient depuis nombre d'années alors que Calvin fit publier ces textes. Du premier sermon, il dit que, bien qu'il ait déjà écrit concernant l'idolâtrie extérieure, "il y a tous les jours gens qui m'en demandent conseil de nouveau, comme si jamais je n'en avoye parlé." Pour cette raison, il a décidé de remanier un sermon qu'il a prêché à ce sujet: "j'ai pensé qu'il seroit expedient de reveoir et reduire en ordre un sermon que j'avoye faict sur ceste matiere, duquel la somme avoit esté recueillie." Puis, il écrit que, si les chrétiens vivent fidèlement, ils sont en danger de persécution et que, pour cette raison, il a ajouté un second sermon "pour exhorter tous fideles de

¹ Calvin, Calvini Opera, 7: 373-376. Les citations qui suivent se trouvent dans cette préface.

priser plus l'honneur et service de Dieu que leur propre vie, et pour les fortifier contre toutes tentations." Comme une vie au service de Dieu attire "la rage des malings," il a voulu donner courage aux chrétiens.

Moy doncques, voyant que la doctrine d'adorer Dieu purement seroit inutile, sinon que les hommes soyent disposez à mespriser ceste vie fragile et caduque pour chercher le royaume de Dieu et suyvre Jesus Christ à la croix, pour parvenir à la gloire de sa resurrection, j'ay adjousté le sermon second pour exhorter à vertu et constance ceux qui aujourd'huy sont par trop debiles.

Cette préface expose la méthode de travail de Calvin qui a pris les notes de son secrétaire et il en a remanié sa matière pour la faire publier. Elle explique aussi pourquoi il s'est décidé à faire imprimer ce sermon retravaillé. Il veut exhorter les fidèles à servir Dieu à tout prix et les fortifier contre les tentations.²

² Nous avons dit que Calvin n'écrivait jamais ses sermons. Il y a pourtant une exception pour quatre sermons que nous devons signaler et qui ne rentrent pas dans le genre habituel de Calvin parce qu'ils traitent de sujets spéciaux, et s'attachent à des textes choisis, au lieu de porter, comme la plupart, sur des livres de la Bible. Ce sont les "quatre sermons traictans des matieres fort utiles pour nostre temps, le premier auquel tous chrestiens sont exhortez de fuir l'idolâtrie extérieure; le second contenant exhortation à souffrir persécution pour suyvre Jésus-Christ et son Evangile; le troisième remonstrant combien on doit prendre de peine pour racheter la liberté de servir Dieu purement en Eglise chrestienne". Ces quatre sermons ont été prononcés, puis revus et publiés, par Calvin lui-même. Pour la composition et le plan, ils diffèrent beaucoup des autres sermons. On trouve dans les développements une gradation que l'on ne rencontre pas aussi nettement caractérisée dans les autres, et les parties ordinaires du sermon y sont mieux marquées. Albert Cruvellier, Etude sur la prédication de Calvin (Montauban, 1895), p. 72. Pour une revue détaillée de la littérature critique concernant Calvin le prédicateur, voir "Calvin as a Homiletician" dans Farley, "John Calvin's Sermons on the Ten Commandments," pp. 119-162.

B. Argumentation.

Dans l'"Epistre au Roy," Calvin se sert de logique et de persuasion pour présenter l'apologie de la foi chrétienne. Par contre, dans ce sermon, il exhorte les fidèles à suivre Jésus Christ dans la souffrance, tel un général qui mène ses troupes au combat. De la cour de justice, nous passons au champ de bataille. D'un plaidoyer, nous passons à un sermon. La structure de cette exhortation est donc toute autre. Elle consiste en arguments qui se répètent en diverses configurations tout au cours du texte. Calvin accable son lecteur de blâme et d'encouragement, de faits et de raisonnements. Il revient sur les mêmes thèmes plusieurs fois et les présente rapidement, en anticipant les objections du lecteur. Calvin, l'avocat, a cédé la place à Calvin, l'orateur.

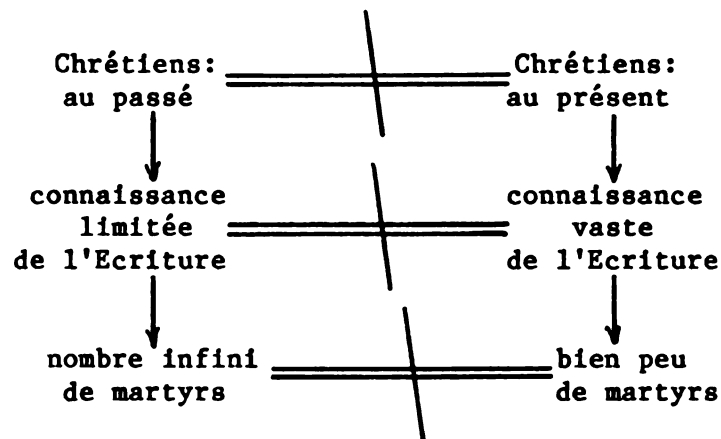
Le leitmotiv de ce texte est la souffrance. Aux pages 397-399, nous trouvons cette exposition.

nous suivons le Christ
 nous sommes vilipendés des hommes
 nous sommes honorés de Dieu
 nous acquérons les armoiries du ciel
 Dieu nous imprime ses marques
 nous sommes en compagnie de son Fils
 nous défendons la vérité
 nous sommes faits semblables au Christ.

Ensuite, aux pages 406-407, Calvin rappelle que "Si nous souffrons pour l'Evangile, c'est autant comme si le Fils de Dieu y estoit en

personne," et les thèmes du schéma ci-dessus sont répétés. Dans ce sermon sur la persécution, Calvin accentue l'identification avec le Christ par la souffrance.

Il répète aussi plusieurs fois la dichotomie qu'il voit entre "les Martyrs du passé" et ses lecteurs, entre leur zèle et le manque de zèle de ceux-ci, leurs connaissances limitées de la Bible et les vastes connaissances bibliques contemporaines (pp. 395-396).



Plus loin, il reprend ce thème, dans le contexte de l'histoire de l'église: "tout le corps de l'Eglise en general a esté tousiours subiect et sera iusques en la fin à estre affligé par les meschans" (p. 402). Il énumère beaucoup d'exemples pour conclure que "nos peres, qui estoient hommes fragiles ainsi que nous, ont tousiours eu victoire sur leurs ennemis, d'autant qu'ils sont demeurez fermes en patience" (pp. 402-403). Cette structure répétitive de la liste des martyrs mène à une réitération du schéma noté plus haut. Un nombre infini de martyrs a enduré "pour la verité de Dieu, qui estoit encore tant obscure de ce temps-là" (p. 403). Les chrétiens contemporains n'ont pas beaucoup de zèle alors que "la grande porte du royaume des cieux est ouverte" (p. 403). Calvin réitère une dernière fois ce thème et anticipe de nouveau les objections du lecteur. Sa tactique, c'est de glorifier le passé et

reprocher à ses lecteurs leur manque de courage pour les inciter à subir la persécution.

La bataille se présente sur deux fronts: il y a tout d'abord la guerre extérieure. Il faut savoir "despiter toutes cautelles et tromperies de satan, et toutes inventions humaines, comme choses non seulement frivoles, mais aussi maudictes, entant qu'elles corrompent la pureté Chrestienne" (p. 395). Satan et les hommes, ennemis de la vérité, représentent un front du combat. La bataille se déroule aussi sur un deuxième front, à l'intérieur même du chrétien: "Et c'est la principale guerre en laquelle Dieu veult que les siens s'employent: c'est qu'ils s'efforcent à rabbatre tout ce qui s'esleve en leurs sens et esprits pour les destourner du chemin qu'il leur montre" (p. 400). Calvin anticipe la réaction de son lecteur: "Je sçay bien que la chair rechigne quand on la veult amener à ce poinct, mais si fault-il que la volonté de Dieu soit maistresse" (p. 399). Bien qu'il y ait deux fronts, il y a une seule guerre dont la victoire est la gloire de Dieu.

Quelle stratégie propose-t-il au chrétien? Il faut premièrement entrer dans le combat en connaissance de cause. Il faut être "bien asseurez de la cause pour laquelle nous combatons." Deuxièmement, il faut savoir distinguer la bonne cause de "folles opinions." Troisièmement, il faut être "bien persuadez de la vie celeste et de la couronne qui nous est promise là hault" (p. 394). La prise de position doit être bien informée et ferme. Cette stratégie, Calvin la développe aux pp. 393-395. Dès le début du sermon, il énonce deux fois la prise de position chrétienne. Le schéma des premières pages se présente ainsi:

Pour souffrir persécution, il faut

- être assuré de la bonne cause
- savoir distinguer le vrai du faux
- être persuadé de la vie céleste

Commençons par

- bien connaître notre cause
- être instruits pour condamner les faussetés

Aujourd'hui, on n'est pas prêt à souffrir

les gens ne connaissent pas l'Evangile
sans connaître l'Evangile, on n'est pas prêt à souffrir

Donc

- si on reconnaît la Parole de Dieu
- on est résolu de la vraie religion
- on peut distinguer le vrai du faux
- on est ravi de chercher la vie céleste

La stratégie du chrétien découle de l'écriture sainte. Il s'agit de considérer que "c'est Dieu qui parle à nous" (p. 394) et qu'"en lisant l'Esriture nous sommes à l'eschole des Anges" (p. 395). Dieu nous enseigne sa voie à son "eschole."

Un deuxième aspect stratégique du combat, c'est de "considerer, en premier lieu, combien c'est une chose precieuse devant Dieu que la confession de nostre foy" (p. 396). On passe ainsi de l'attitude bien informée et ferme à l'action de confesser sa foi fermement. De même, en évitant l'enracinement dans le monde, on se prépare au combat. "Parquoy il fault qu'un Chrestien, estant mesme en repos, ait tousjours un pied levé pour marcher au combat" (p. 397). Il s'agit donc que le chrétien soit toujours prêt à faire sa confession et que son affection soit toute engagée à la gloire de Dieu. Le lecteur objecte: "n'est-ce pas semer les pierres precieuses devant les porceaux" que de faire confession devant les "malings" (p. 404)? Calvin fait remarquer que c'est Dieu qui décide de la mort de chaque chrétien. Le lecteur objecte: quand le Christ est tombé entre les mains de l'ennemi, il est resté muet. Calvin répond:

cela n'abolit pas la règle car il n'a jamais rien dissimulé et enfin, il n'a jamais donné de réponse ambiguë. Par ce dialogue, Calvin engage le lecteur à conclure qu'il n'y a d'autre voie que l'obéissance absolue jusqu'à la mort. Et, une fois de plus, il réitère le point central de son sermon: "Pourtant, que ce poinct demeure resolu entre tous Chrestiens, c'est qu'ils ne doibvent point tenir leur vie plus precieuse que le tesmoignage de la verité, entant que Dieu veult estre glorifié en iceluy" (p. 405).

Enfin, pour exhorter les fidèles, Calvin met l'accent sur les récompenses de la persécution. Le chrétien ne combat pas à l'aventure: les promesses de Dieu "nous certifient que le tout nous sera tourné à bien" (p. 400). Dieu fournit cet encouragement, mais "Sentons-nous que les promesses n'ayent point assez de vertu en nous? conioingnons les menaces pour les fortifier" (p. 401). Dieu menace de perdition: "il dit qu'il renoncera là tous ceulx qui l'auront renié devant les hommes" (p. 401). Entre les promesses et les menaces, Calvin montre que le chrétien n'a qu'une voie à suivre.

Il conclut son sermon en présentant trois promesses: premièrement, la vie et la mort de chacun sont entre les mains du Seigneur: "il nous préservera tellement par sa vertu, qu'un cheveu ne nous sera point arraché de la teste, que par son congé" (p. 406). En corollaire, il reprend le thème de l'utilité de la souffrance qui nous apparente au Christ. Deuxièmement, l'Esprit de Dieu nous consolera de l'opprobre des hommes et des tourments du corps. Enfin, le fruit de la souffrance, c'est la gloire immortelle.

La structure de ce sermon diffère donc radicalement de celle de l'"Epistre" où Calvin énumère certaines objections de l'ennemi en

passant de l'une à l'autre, sans y revenir. Dans ce sermon, la structure est répétitive. Il s'agit de convaincre par la réitération. Les points sont entrecroisés, comme nous le voyons sur le schéma de la page 73. La structure révèle l'intention de Calvin. Il ne cherche pas à convaincre le lecteur logiquement. Il manipule les émotions du lecteur, en blâmant son manque de courage, en l'exhortant à émuler le Christ et en lui montrant la récompense. Pour contrecarrer la peur de cruelles persécutions, Calvin met en oeuvre une argumentation répétitive, entrecroisée, rapide et émotive.

Calvin a choisi comme base pour ce sermon "Allons hors des tentes, apres Christ, portans son opprobe" (Hebreux 13:13). Dans son contexte, ce texte encourage les Hébreux à sortir de leur milieu sanctifié pour être sacrifiés à la cause du Seigneur. Ainsi, ils suivent extra muros l'agneau sans tache de l'Ancien Testament et Christ, l'Agneau du Nouveau Testament. Pour exhorter ses lecteurs, Calvin se sert de plusieurs tactiques. Une analyse du vocabulaire et du langage figuré les découvrent en partie.

C. Vocabulaire.

a. Militaire.

La vie chrétienne en tant que combat, voilà un thème dominant de ce texte. Nous retrouvons six fois le verbe "combater" et trois fois le substantif "combat." Ces substantifs figurent aussi: "la guerre," "la garde," "le ranc," "le capitaine," "le gendarme," "les armes," "les épées," "la trompette," "le bouclier," "l'ordre," et "la forteresse:" les verbes "dégainer," "marcher," "captiver," "matter," "gagner," "armer," "vaincre," "repoulsier," "assaillir" et "fortifier." Quant aux

adjectifs, il y a "un pied levé," "une forteresse imprenable" et "rendre victorieux." Un emploi assez considérable et varié de vocabulaire militaire souligne donc le thème.

b. Noble.

Apparentés au vocabulaire militaire sont les termes de noblesse qui rappellent la haute valeur attribuée aux victoires du chevalier. Il y a quatre cas du mot "honneur," et il y en a quatre du mot "couronne," en plus de "la majesté de l'Escripture sainte," "sa majesté," "les armoiries," "les marques," "la noblesse des cieux" et la fin haute et "noble." Le combat du chrétien est un combat noble, voire royal.

c. Religieux.

A part les nombreuses citations bibliques auxquelles nous reviendrons, plusieurs autres catégories de langage religieux figurent dans ce sermon. Il y a le vocabulaire péjoratif des croyances de ceux qui s'opposent à Calvin: "il s'en trouvera d'aucuns qui s'exposeront follement à la mort pour soustenir quelques folles opinions et reveries," "il n'y a ne fermeté ne sens rassis en telles gens, qui se jectent à l'estourdie," "les abus ou follies des hommes," "toutes les faulsetez, erreurs et superstitions que satan a introduites," "quelque fantasie vollage," "toutes cautelles et tromperies de satan, et toutes inventions humaines," "non seulement frivoles, mais aussi mauldictes," "folles opinions," "philosophie ou speculation je ne sçais quelle," "tout ce qui avoit esté controuvé par les hommes n'estoit que fatras et ordures, à fin de pouvoir condamner toutes idolatries et superstitions," et "les idoles du monde sont mauldictes et execrables." Ces citations se trouvent toutes dans les trois premières pages du texte. Calvin dispose donc de ses ennemis rapidement et avec force. Toutes leurs croyances

sont "inventées" par Satan et par les hommes. Elles sont folles ce qui est accentué par trois emplois de l'adjectif "folle" et un de l'adverbe "follement." Ce sont "des fantasies," et "des reveries" qui sont "frivoles" et ce sont aussi des "erreurs," "des cauteilles et tromperies," "des inventions maudictes." Par le vocabulaire, Calvin démontre que les croyances des ennemis ne sont pas seulement vides, mais aussi viles.

Par contre, la doctrine que propose Calvin est "la verité de Dieu" (répété trois fois), "certitude de foy," "vraye certitude de foy imprimée en nos cuoeurs," "certitudes," "foy," "reigle," "instruction," et "pure simplicité de la doctrine." Le mot "doctrine" paraît six fois: "or il est requis que de nostre part nous ayons certain tesmoignage et infallible de la doctrine laquelle nous soubstenons" (p. 393), "la pure simplicité de la doctrine de Dieu" (p. 394), "conficts bonne doctrine" (p. 394), "nous exercer à la doctrine" (p. 395), "resolus de la vraye religion et de la doctrine" (p. 395), "la doctrine qui procede de sa bouche" (p. 395) et "la pure doctrine" (p. 402). D'où vient cette doctrine? De la bouche de Dieu. A l'encontre des croyances de ses ennemis, la doctrine de Calvin est de Dieu; notons les mots qui décrivent ces croyances: "verité," "certitude," "pure simplicité," "tesmoignage" "certain" et "infaillible." Non seulement cette doctrine est-elle simple et certaine, mais aussi elle est pure et provient de la bouche de Dieu. En plus, Calvin dit que dans l'"Escripture sainte," "c'est Dieu qui parle": "nous sommes à l'eschole des Anges" et "en l'eschole de Dieu." Ces arguments sont aussi présentés dans les premières pages du texte et ainsi l'antithèse absolue entre la "philosophie ou speculation" des ennemis de la doctrine evangélique et

la vérité de celle-ci est clairement définie au début du sermon.

La théologie évangélique figure aussi dans le vocabulaire religieux de ce texte. Il y a la somme de la théologie des premiers martyrs; aussi Calvin note-t-il qu'ils se savaient "rachetez par le sang de Iesus Christ, à fin de mettre en luy et en sa grace la fiance de leur salut" (p. 395). Il écrit aussi: "la grace de Dieu, par laquelle il nous a appelez à l'esperance de salut" (p. 398), et cela nous est trop naturel, de fuir la croix" (p. 399); iusques en la fin du monde Iesus Christ regne au milieu de ses ennemis" (p. 399); "apres avoir achevé le voyage de ceste vie corruptible, nous soyons receus en son heritage eternal" (p. 397); "persuadez de la vie celeste" (p. 394) et "renonceans à ce Royaume eternal" (p. 396). Le vocabulaire résume l'essentiel de la foi évangélique, à savoir le salut par la foi grâce à la mort de Jésus Christ sur la croix, le règne du Christ jusqu'à la fin du monde et la vie éternelle des croyants.

Un aspect du vocabulaire religieux dépeint Dieu en juge: "le grand Juge" (p. 395) et "Dieu en juge et prononce" (p. 398). Les chrétiens sont témoins et doivent avoir "certain tesmoignage et infallible de la doctrine laquelle nous soubstenons" (p. 393), ils sont "tesmoings de la verité de Dieu et procureurs à maintenir sa cause" (p. 399), "nous sommes obligez de rendre tesmoignage à Dieu selon la mesure de la cognoissance qu'il nous a donnée" (p. 395) et "ils ne doibvent point tenir leur vie plus precieuse que le tesmoignage de la verité" (p. 405). Puis Calvin donne une définition: "Est-ce en vain qu'il [Dieu] appelle ses tesmoings (car le mot de Martyr signifie cela) tous ceux qui ont à répondre aux ennemis de la foy? (p. 405) Un enseignement sur la pratique du témoignage s'y trouve aussi: "Cependant ceulx que Dieu appelle à

souffrir pour le tesmoignage de son nom, doibvent monstrier par effect qu'ils ont esté duicts de longue main à s'y porter constamment" (p. 404). "Juge" et "témoins" sont deux mots juridiques fréquemment employés dans le vocabulaire religieux.

L'analyse de ce sermon expose l'antithèse entre les croyances des Evangéliques et celles de l'opposition, la somme de la foi évangélique, la centralité du témoignage des fidèles et la glorification du martyr.

d. Adjectifs.

Les adjectifs de ce sermon et ceux de l'"Epistre au Roy," servent les mêmes fonctions dans les deux textes. Ces adjectifs sont conventionnels et catégoriques. A la page 396, par exemple, nous lisons "seul," "tout," "seul," "maudictes et execrables," "autre," "grandes," "infini," "grans," "nul," "grand," "seule," "telle," "nul," "bon," "premier," "precieuse," "chere," "merveilleuse," "grande," "miserable," "vray," "toutes," "seule," "nulle," "quelque," "eternel," "idiots," "brutaux" et "noble": trente adjectifs dont tous sont communs et certains sont très communs. Comme dans notre analyse précédente (voir p. 42), nous allons examiner tous les emplois des adjectifs grand, vrai et horrible.

Les dix-sept cas de l'adjectif "grand" sont les suivants: "une plus grande reverence" (p. 395), "le grand Juge" (p. 395), "les grans thresors de ses secrets" (p. 395), "une grand'honte" (p. 395), "la plus grand part" (p. 395), "en si grandes troupes" (p. 396), "si grans clerics" (p. 396), "à grand'peine" (p. 396), "en plus grande estime" (p. 396), "à grand'heur" (p. 399), "une trop grande infidélité" (p. 401), "plus grande approbation" (p. 402), "la quantité est si grande" (p. 403), "une grande armée de Martyrs" (p. 403), "la grande porte" (p. 403), "la

plus grand'part" (p. 406) et "en plus grande recommandation" (p. 406). Aucun de ces emplois n'apporte de nuance nouvelle; aucun adjectif n'est plus conventionnel que "grand" dans son sens littéral, dans "la grande porte," ou dans son sens figuré, dans "le grand Juge." "La plus grand'part," répété deux fois, est une expression descriptive comme l'est "la quantité est si grande." Calvin ne cherche ni le nouveau ni l'original dans ses expressions.

Nous relevons treize emplois de l'adjectif "vray": "Vray est qu'[e]" (pp. 393, 396, 398 et 402), "une vraye certitude" (p. 393), "la vraye religion" (pp. 394, 395 et 403), "vrais martyrs" (pp. 395 et 407), "les vrayes armoiries" (p. 398), "Il est vray que" (p. 402) et "une vraye touche" (p. 404). Cinq phrases commencent par une connective--"Vray est que" ou "Il est vray que"--où Calvin se prépare à défendre son point de vue, tout en tenant compte d'une exception ou d'une opinion contraire dont il va disposer pour affirmer la véracité de son point de vue. Nous ne trouvons pas cette expression dans l'"Epistre" où les connectives se suivent logiquement et rigoureusement. Ici, l'emploi de "Vray est que" indique la nature du sermon où le rapport entre le prédicateur et la congrégation sous-entend un dialogue au niveau de la pensée. Le prédicateur anticipe les objections de son auditoire et y répond. En outre, par l'emploi de l'adjectif "vray," Calvin incite son lecteur à discerner la "vraye religion" et à rechercher "une vraie certitude de foy." Il distingue les "vrais martyrs" d'avec les "accariastres" et définit les "vrais Martyrs." Deux exemples encore montrent l'emploi absolu de cet adjectif: "les vrayes armoiries" et "une vraie touche." Dans ce sermon, le vrai suppose son contraire, le faux: la fausse religion, les faux martyrs, les fausses armoiries et une

fausse touche.

"Bon" paraît dix fois: "il n'y a que la bonne cause qui face que . . ." (p. 393), "à bon escient" (p. 393), "quasi du tout conficts en bonne doctrine" (p. 394), "estans certains de la bonne cause" (p. 395), "Qu'est-il donc de faire pour prendre bon courage?" (p. 396) "comme enfans à un bon pere" (p. 397). "voyci une bonne recompense" (p. 397), "sa conduite est trop bonne et honorable" (p. 397), "la confession est de bonne odeur devant Dieu" (p. 404), "mourir quand bon leur semblera" (p. 404). Les emplois de cet adjectif reflètent l'aspect exhortatif du sermon: "il n'y a que la bonne cause qui face que . . .," "estans certains de la bonne cause," "Qu'est-il donc de faire pour prendre bon courage?" "voyci une bonne recompense," "sa conduite est bonne et honorable," "la confession de bonne odeur devant Dieu" et même l'encouragement spécifique: "comme enfans à un bon pere." Deux citations expriment les idées erronées de certains: "quasi du tout conficts en bonne doctrine" et "mourir quand bon leur semblera." Enfin une seule expression est conventionnelle: "à bon escient." Calvin cherche à persuader son auditoire de la bonne cause qu'ils ont à choisir, même jusqu'au martyre.

L'adjectif "horrible" ne figure que deux fois. "Brief, il n'y a nulle excuse que ce ne nous soit une grand'honte, voire une condamnation horrible, d'avoir tant cogneu de la verité de Dieu, et avoir eu si peu de courage à la maintenir" (p. 395) résume l'exhortation de Calvin qui commence par blâmer ceux qui craignent de souffrir, et puis les effraie: "une condamnation horrible" évoque l'horreur de l'enfer, pire encore que la souffrance de la persécution. Le deuxième emploi du mot "horrible" se situe dans le même contexte six pages plus loin. Calvin dit que Dieu

renoncera à "tous ceulx qui l'auront renié devant les hommes," que "ces mots doibvent bien faire dresser les cheveux en la teste." Il ajoute, "Quoy qu'il en soit, quand nous n'en serons point esmeus comme il appartient, il ne nous reste sinon une horrible confusion" (p. 401). "Horrible" représente une horreur absolue dans ce contexte aussi.

La liste d'adjectifs de ce texte est limitée. Par contre, Calvin se sert de la plupart des adjectifs plus d'une fois: dix fois de "bon," six fois de "chrétien," quatre fois de "précieux," trois fois de "fol," trois fois de "celeste," trois fois de "infini," trois fois de "mortel," deux fois de "immortel" et deux fois de "eternel." Aucun emploi de ces adjectifs n'est original. Ils servent à la catégorisation de la doctrine et de la pratique ainsi qu'à l'énonciation des faits.

Nous n'avons trouvé ni archaïsme ni néologisme dans ce texte.

D. Langage figuré.

a. Militaire.

Dans l'étude du vocabulaire de ce texte, nous avons vu l'importance des images militaires. La Bible, surtout dans les écrits de Saint Paul, dépeint la vie chrétienne en tant que combat. Dans l'épître aux Ephésiens, au ch. 6:11-13, nous lisons "Revêtez-vous de toutes les armes de Dieu, afin de pouvoir tenir ferme contre les manoeuvres du diable. Car nous n'avons pas à lutter contre la chair et le sang, mais contre les principautés, contre les pouvoirs, contre les dominateurs des ténèbres d'ici-bas, contre les esprits du mal dans les lieux célestes. C'est pourquoi, prenez toutes les armes de Dieu." Calvin reprend ce thème ici. Analysons les emplois des mots "combattre" et "combat" dans leur contexte: il faut que nous soyons "bien asseurez de la cause pour

laquelle nous combatons" (p. 393), "la couronne qui nous est promise là hault, après que nous aurons combatu yci bas" (p. 394). En parlant de sport, Calvin explique "il n'y avoit celui d'eulx qui ne combatist à l'aventure" (p. 400), alors que Dieu "n'entend pas que nous combations à l'aventure" (p. 400). Pourtant "Le triomphe nous est appareillé, et nous fuyons de combatre en tant qu'en nous est" (p. 400). Enfin "Dieu, . . . defauldra-il aux siens qui combattent pour sa cause" (p. 408). Il y a plusieurs cas du substantif "combat": "A quoy tient-il, ie vous prie, que nous sommes si froids et craintifs à entrer au combat" (p. 395), "Il fault qu'un Chrestien, estant mesme en repos, ait tousiours un pied levé pour marcher au combat" (p. 397). Et "Dieu nous pourroit bien couronner du premier coup, sans nous avoir faict soubstenir nuls combats" (p. 399). Le combat fait partie de toute vie chrétienne. D'autre part, la victoire est garantie et la récompense, la "couronne d'immortalité et gloire," est sûre.

Dans cette campagne militaire, "Le Fils de Dieu nous presente son ordre, et chascun recule" (p. 398), c'est une situation que le lecteur doit trouver absurde et inconcevable. "Iesus Christ marche devant nous comme nostre capitaine" (p. 397), et "c'est qu'en souffrant pour l'Evangile nous suyons comme pas à pas le Fils de Dieu, et l'avons pour nostre guide" (p. 397). Jésus Christ est un chef dont nous ne pouvons refuser les ordres, car "quand il nous est commandé de suyvre le Seigneur Iesus, sa conduite est trop bonne et honorable pour en faire refus" (p. 397). Dans ce combat, les ordres viennent de Jésus Christ et les chrétiens ont à suivre son exemple. D'autre part, les fidèles seront prêts à souffrir la persécution s'ils sont "tous resolus qu'il nous ha en sa garde" (p. 406) et que "c'est à luy seul d'ordonner de nostre vie"

(p. 406). L'obéissance aux ordres du capitaine doit découler d'une confiance absolue que sa providence est "comme une forteresse imprenable" (p. 406). La promesse de Dieu de "nous tenir si bien la main" (p. 407) est comme "un bouclier pour repouler toutes craintes, desquelles nous sommes assaillis" (p. 407).

Dans ces images militaires, Calvin a comme point focal le caractère et la conduite du capitaine: "il nous soustiendra tellement par la vertu de son Esprit, que nos ennemis, quoy qu'ils facent, ne mesme satan leur chef, ne gaignera rien sur nous" (p. 407). Son exhortation a comme point final l'assurance de la victoire. Tous les mots de ce vocabulaire militaire sont concrets.

b. Noblesse.

Le combat du chrétien est noble. En ajoutant l'image de noblesse à celle du militaire, Calvin élève la persécution à un niveau supérieur et l'exhortation est renforcée. Il dit "et Dieu veult que nous defendions sa verité, qui est un honneur lequel n'appartient pas mesme aux Anges de Paradis" (p. 399). Calvin tient à persuader ses lecteurs non seulement de leur devoir d'obéir à Dieu, mais aussi de l'honneur de souffrir la persécution. Dieu "trouve un moyen admirable pour faire que les afflictions nous soyent converties en honneur et en un privilege special, d'autant que par icelles nous sommes associez en la compaignie de son Fils" (pp. 398-399). Dieu choisit et "ne fait pas cest honneur à tous de les appeler là" (p. 405).

Plusieurs fois au cours de ce sermon, Calvin rappelle à ses auditeurs que la persécution est un honneur et "les vrayes armoiries de la noblesse des cieulx" (p. 398). Le chrétien n'est pas un mercenaire, il est fils de Dieu et il porte ses armoiries. Si le lecteur comprend la

situation telle qu'elle l'est véritablement, il prendra "à honneur qu'il nous imprime ses marques, autrement nostre ingratitude est insupportable" (p. 398). Ainsi, la rhétorique de Calvin transforme l'horreur des tortures en privilège, et la souffrance en honneur.

c. Biblique.

Comme dans l'"Epistre au Roy", Calvin établit clairement la distinction entre la vraie doctrine et la fausse doctrine au début de son texte. Ensuite, lorsqu'il entre en matière, il a recours à de nombreux textes bibliques dans le sermon tout comme dans l'"Epistre".

Il cite tout d'abord le texte qui figure en tête du sermon, puis il l'explique en le situant dans le contexte de la persécution. "'Sortons hors de la ville', dit l'Apostre (Hebr. 13,13), 'apres le Seigneur Iesus, portant son opprobre'" (p. 397). La deuxième citation à la même page, se présente ainsi: "nous debvrions-nous bien contenter de ce mot de saint Paul (1 Thess. 3,3), c'est que nous sommes appelez et establis à souffrir: comme s'il disoit que la condition de nostre Chrestienté est telle, en sorte qu'il nous fault passer par ce chemin, si nous voulons suyvre Iesus Christ." Le verset 3 au chap. 3 de I Thess. dit, "pour que personne ne soit ébranlé dans les tribulations présentes. Car, vous le savez vous-mêmes, c'est à cela que nous sommes destinés." Calvin a pris le texte "c'est que nous sommes appelez et establis à souffrir" presque mot à mot. Il l'explique ensuite en y ajoutant une déduction: la souffrance est la vocation du chrétien, donc la condition sine qua non d'un disciple de Jésus Christ.

Le troisième verset biblique dont se sert Calvin est le suivant:

non seulement il est dict que Iesus Christ marche devant nous comme nostre capitaine, mais que nous sommes conformez à son image, comme saint Paul en parle au huitieme chapitre des Romains: que Dieu a ordonné tous

ceulx qu'il a adoptez pour ses enfans, pour estre faicts conformes à celui qui est le patron et le chef de tous (Rom 8,29) (pp. 397-398).

Le verset 29 au ch. 8 de Romains: "Car ceux qu'il a connus d'avance, il les a aussi prédestinés à être semblables à l'image de son Fils, afin qu'il soit le premier-né d'un grand nombre de frères;" fournit de nouveau, un texte que Calvin reprend dans un certain contexte. Il présente d'abord le verset en le paraphrasant et en citant la provenance. Il le répète en notant le sens tout en changeant l'image: "le premier-né d'un grand nombre de frères" devient "le patron et le chef de tous."

Quand il commente que "saint Paul nous monstre par son exemple que nous avons à nous glorifier aux fletrisseures de Iesus Christ, comme aux marques esquelles Dieu nous recognoist et advoue pour siens" (p. 398), Calvin fait peut-être allusion aux versets 4 et 5 du chap. 1 de l'épître II Thessaloniens:

Aussi nous glorifions-nous de vous dans les Eglises de Dieu à cause de votre persévérance et de votre foi, dans toutes vos persécutions et des afflictions que vous supportez. Il y a là une preuve du juste jugement de Dieu, afin que vous soyez rendus dignes du royaume de Dieu, pour lequel vous souffrez.

Au ch. 11 de II Corinthiens, aux versets 16-33, Paul fait la liste de toutes ses souffrances et conclut: "S'il faut se glorifier, c'est de ma faiblesse que je me glorifierai." Calvin présume que ses lecteurs connaissent les tribulations de Paul ainsi que celles de Pierre et de Jean: "Et nous sçavons ce que recite saint Luc (Act. 5,41) de Pierre et de Iehan, asçavoir, qu'ils se sont resiouïs de ce qu'ils avoyent esté reputez dignes de souffrir infamie et opprobre pour le nom du Seigneur Iesus" (p. 398). Tout en paraphrasant le verset 41 du ch. 5 des Actes:

"Ceux-ci se retirèrent de devant le sanhédrin, joyeux d'avoir été jugés dignes de subir les outrages pour le Nom (du Seigneur)," il se conforme de nouveau à l'intention du texte.

La méthode de Calvin est différente ici de celle de l'"Epistre". L'élément didactique mène à l'élément exhortatif. Il explique le premier verset dans son contexte; il amplifie le sens du deuxième verset; il répète le troisième d'une manière différente, il présume et rappelle des faits bibliques à la quatrième et à la cinquième citation. Ces explications, ces répétitions et ces rappels servent à enseigner chaque verset et à le renforcer lors de la présentation orale du sermon. Cette technique établit aussi les liens communs entre Calvin et son auditoire qui partagent ce fond commun d'exemples et d'encouragement à la persécution. L'élément persuasif de l'exhortation est renforcé.

Ces citations expriment des notions abstraites présentées concrètement. "Sortons hors de la ville, apres le Seigneur Iesus, portant son opprobre." "Sortir," "ville," "Seigneur Iesus," et "portant" sont concrets et "opprobre" seul est abstrait, mais le contexte concrétise la notion d'opprobre. Dans le deuxième cas, "nous sommes appelez et etablis à souffrir" est concrétisé par l'image "il nous faut passer par ce chemin, si nous voulons suyvre Iesus Christ." Calvin note l'action décisive requise pour suivre le Christ concrètement: "sortons hors de la ville" et "passer par ce chemin" et renforce cette image en disant "que Iesus Christ marche devant nous comme nostre capitaine".

Il passe alors à la deuxième image, à savoir que "tous ceux qu'il a adoptez pour ses enfans, pour estre faicts conformes à celui qui est le patron et le chef de tous." La voie à suivre est aussi une voie à imiter. Ce troisième verset, qui sert de transition, exprime ces notions

concrètement et avec des mots concrets: "enfants," "patron" et "chef." Les deux citations suivantes sont des exemples concrets de cette voie: Paul, Pierre et Jean ont souffert "pour le nom du Seigneur Jesus."

L'aspect concret des citations que nous avons analysées renforce aussi l'aspect persuasif de ce sermon: il y a un chemin à suivre et des hommes qui l'ont déjà suivi. En examinant d'autres versets bibliques cités par Calvin dans ce sermon, notre analyse de ce thème se prolonge: "saint Pierre, apres nous avoir exhortez à cheminer si saintement en la crainte de Dieu" (p. 399), "On te menera là où tu ne voudras point, disoit nostre Seigneur Iesus Christ à Pierre" (p. 400), "Nous avons esté comme moutons qu'on mene à la boucherie" (p. 402) et "il fault que l'homme Chrestien, . . . advise de cheminer en simplicité, comme Dieu lui commande" (p. 404).

d. Familier.

Le langage populaire est un autre aspect concret de ce sermon. Calvin cite un proverbe pour encourager les chrétiens à ne pas fuir la persécution en demandant à Dieu la force nécessaire: "ne suyvens point leur [les ennemis de Dieu] conseil charnel, pour trouver moyen d'eschapper à travers des marez, comme on dit" (p. 405). Calvin rappelle clairement que ce n'est pas sa propre image, mais un dicton: "comme on dit."

Quand il parle de ses adversaires, il a recours à des métaphores animales: "Ainsi voyant l'Eglise de Dieu estre aujourd'huy foulée par l'orgueil des mondains, que l'un abbaye apres, l'autre la mord, qu'on la tormente, qu'on machine contre elle, que sans cesse elle est assaillie de chiens enragez et de bestes sauvages . . ." (p. 402); il faut que le chrétien "se garde tant qu'il pourra de la rage des loups" (p. 404);

"Nous voyons les tyrans desbridez" (p. 406), et Dieu "tient nos ennemis en bride" [p. 406). Ces images font toutes le même effet en dépeignant la frénésie bestiale des ennemis. Dans l'étude de vocabulaire, nous avons noté l'emploi du mot "folle." Les fausses opinions sont folles, et en plus, le comportement des hérétiques est fou. Ceux-ci agissent comme des bêtes et "apres s'estre baignez en leur sang [des fidèles], ils en sont tellement enyvrez, qu'ils n'estiment point tous les meurtres qu'ils font un festu" (p. 406).

Par contre, les chrétiens devraient se "laisser gouverner à luy [Dieu], comme enfans à un bon pere" (p. 397) et "Dieu nous promet de nous tenir si bien la main" (p. 407). Ce sont des images d'ordre et d'humanité.

Calvin se sert aussi d'images familières pour décrire les connaissances bibliques. Les premiers martyrs n'avaient "qu'un petit guichet ouvert pour venir au royaume de Dieu" (p. 403) mais, pour ses contemporains, "la grande porte du royaume des cieulx est ouverte" (p. 403). Vu la structure des portes de l'époque, ces images sont très vivantes.

Il note aussi l'analogie entre la vie chrétienne et un événement sportif, image biblique qu'il reprend. "Anciennement un nombre infini de gens, à l'appetit d'une simple couronne de feuilles, ne refusoit nul travail, ne moleste, ne fascherie" (p. 400). Quelques exemples de vocabulaire familier complètent la liste: Dieu, s'il ne peut nous gagner par des promesses, le fait par des menaces: "Et quand ce vient aux coups ruer, si trois ou quatre ne nous sont assez, une centaine, tout au pis aller, debvroit bien vaincre toutes tentations contraires" (p. 401) et "Ces mots nous doibvent bien faire dresser les cheveulx en la teste" (p.

401).

Bien que Calvin se serve de langage familier en parlant de ses ennemis, son langage est plus restreint que dans ses essais polémiques.³ Le but principal de ce sermon n'est pas l'attaque de ses adversaires, mais l'encouragement des chrétiens. Le sujet est sobre et le langage, bien que simple, n'est familier que dans quelques expressions.

E. Figures de rhétorique.

a. Doubles et énumérations.

Dans ce sermon, nous trouvons nombre de mots doubles et d'énumérations. Certains sont des synonymes, par exemple, les substantifs "forcenerie et rage," "patron et chef," "infamie et opprobre," "doubtes et perplexitez," "treves et relasches," "vitupere et opprobre" et "prudence et discretion;" les adjectifs "resolus et certains," "certain et infaillible," "instruits et entendus," "mauldictes et execrables," "mols et aisez," "pervers et malings," "ne esmeus ne touchez," "pleine et entiere," et "hardis et vaillans". Dans ces cas, le deuxième mot n'enrichit pas le premier. Il s'agit plutôt de la convention stylistique de l'époque (voir p. 55).

Par contre, nombre de mots doubles jouent un rôle précis dans les cas où le sens du deuxième mot est plus fort que celui du premier qu'il renforce: "ignominie et tormens" (du déshonneur à la torture); "de la vie celeste et de la couronne" (l'immortalité et la récompense qu'elle représente); "d'ouïr ne de lire" (chacun peut entendre, mais la lecture demande un effort supplémentaire); "plus attentifs . . . et avec une

³ Voir Higman, Style of John Calvin, pp. 143-150.

plus grande révérence" (la concentration n'est pas suffisante, la Parole de Dieu demande un profond respect). D'autres mots doubles qui suivent ce mode d'intensification sont "froids et craintifs," "ouvert et déployé," "philosophie ou spéculation," "adorer et servir," "fatras et ordures," "idiots . . . brutaux," "le principal et meme le tout," "dures et ameres," "les épées . . . les feux," "appelez et establis," "bonne et honorable," "il met sous le pied . . . et abolit," "oppressions et violences," "captivions et mattions," "tyrannie et cruauté" et "fortifier et rendre victorieux."

Certains mots doubles sont des paires conventionnelles telles que "l'or et l'argent," "sens et désirs," "Prophetes et Apostres," "sens et esprits," "corps et ame," "à vivre et à mourir," "à vie et à mort" et "le ciel et la terre."

Parmi les énumérations, il y a aussi des synonymes: "cautelles et tromperies . . . et toutes inventions humaines," et "enserré, enchainé et gardé;" une liste "boire et manger et dormir" où les "et" décrivent la routine humaine; quatre énumérations où l'intensité croît: "nul travail, ne moleste, ne fascherie," "voyci des povres vers de terre, des creatures pleines de vanité, et des menteurs pour tout potage" (p. 399), "Ainsi voyant l'Eglise de Dieu estre aujourd'huy foulée par l'orgueil des mondains, que l'un abbaye apres, l'autre la mord, qu'on la tormente, qu'on machine contre elle, que sans cesse elle est assaillie de chiens enragez et de bestes sauvages" (p. 402). La fusion entre les mondains et les animaux enragés et sauvages crée une image de déferlement bestial qui commence par des aboiements et qui se termine par une attaque frénétique de la part des adversaires. Les derniers mots de ce sermon, "félicité, joye et triomphe," forment un crescendo qui clot ce texte en

apothéose. Une énumération énonce la chronologie de la révélation biblique, Dieu "nous a déclaré sa volonté par Moïse, par les Prophètes, et finalement par Jésus Christ et ses Apôtres" (p. 396). Une autre énumération note les souffrances des martyrs du passé en paraphrasant l'épître aux Hébreux, au ch. 11:36-38: "Les uns, dit-il [saint Paul], ont été étendus comme tabourins, ne tenant compte d'être délivrés, à fin d'obtenir une meilleure résurrection : les autres ont été éprouvés par moqueries et batures, ou par liens et prisons: les autres, lapidés ou sciez: les autres ont cheminé çà et là, errants par les montagnes et cavernes" (p. 403). L'énumération est évidemment une façon simple et efficace de renforcer son exhortation, et Calvin s'en sert à maintes reprises dans ce texte.

b. Parallélisme, antithèse et répétition.

Comme dans l'"Epître", le parallélisme et les antithèses de ce sermon reflètent la poésie hébraïque et la pensée biblique. Une paraphrase assez exacte des versets 11-13 du ch. 4 de I Corinthiens reflète ce parallélisme avec antithèse: "Nous endurons, dit-il [Saint Paul], tribulations, mais nous n'en sommes point angoissés: nous sommes appauvris, mais nous ne sommes point déshonorés: nous sommes persécutés, mais nous ne sommes point abandonnés: nous sommes abattus, mais nous ne périssons point" (p. 402). Voilà quatre antithèses avec parallélisme. Ajoutons deux antithèses à résonance fortement biblique, elles aussi: "Tant y a que la confession est de bonne odeur devant Dieu, combien qu'elle soit mortelle aux réprouvés" (p. 404) et "celui auquel nous avons promis tout devoir à vivre et à mourir, et auquel nous sommes et appartenons" (p. 404). Une autre antithèse présente une image religieuse dont l'inspiration est biblique et l'adaptation reflète l'époque de

Calvin: "la grande porte du royaume des cieulx est ouverte" et "ceulx qui n'ont eu qu'un petit guichet ouvert pour venir au royaume de Dieu" (p. 403).

Une répétition présente la matière que Calvin va traiter:

Il nous convient donc commencer par ce bout, de bien cognoistre quelle est nostre Chrestienté, quelle est la foy que nous avons à tenir et suyvre, quelle est la reigle que Dieu nous a donnée, et que nous soyons si bien munis de telle instruction, que nous puissions hardiment condamner toutes les faulsetez, erreurs et superstitions que satan a introduictes pro corrompre la pure simplicité de la doctrine de Dieu (p. 394).

Cette répétition sert tout simplement à annoncer le plan du texte qui suit. La deuxième répétition du sermon sert à refuter les objections possibles du lecteur au sujet des martyrs. Calvin écrit: "Nous ne povons alleguer que ce ait esté un petit nombre de gens; . . . Nous ne povons dire que ce ayent esté des Prophetes, . . . Nous ne povons pas dire qu'ils en ayent esté quictes à bon marché" (p. 403). L'exhortation à suivre l'exemple de ces martyrs est puissamment marquée par cette répétition.

Le petit nombre de figures de rhétorique dans ce texte démontre l'aspect populaire de ce texte comparé à l'"Epistre au Roy."

c. Mots-clés.

Les mots-clés de ce sermon, par contre, marquent une ressemblance frappante avec ceux de l'"Epistre" (voir. p. 60). L'adjectif "vray" figure treize fois comme nous l'avons vu (voir p. 82). Le substantif "verité" paraît huit fois. Le lecteur doit être convaincu de la vérité de la cause du Christ, c'est pourquoi l'adjectif "certain" (six cas) et le substantif "certitude" (deux cas) sont des mots-clés. Le mot "doctrine" figure six fois alors qu'il figurait treize fois dans l'"Epistre". C'est l'aspect personnel de la voie du Christ que Calvin

expose ici plutôt que le système doctrinal dont il veut persuader le roi dans l'"Epistre. Il y a cinq cas du substantif "gloire;" il y en a cinq du verbe "glorifier" et un de l'adjectif "glorieux." L'expression du thème fondamental de la pensée calvinienne "Nous sçavons bien mieulx à quoi nostre vie se doibt rapporter, à sçavoir que nous glorifions Dieu, à fin qu'il soit nostre gloire" (p. 396) contient deux formes de ce mot-clé, l'une verbale et l'autre substantive. Le mot "honneur" est un mot-clé qui ne figure pas dans l'"Epistre" mais dont l'importance dans le sermon est considérable: quatre cas du mot "honneur" avec ses dérivés "deshonneur," "honorer" et "honorable" (deux cas). Alors que, dans l'"Epistre," Calvin voulait convaincre le roi de la vérité de la doctrine que celui-ci prenait pour fausse, dans ce sermon, il veut convaincre les fidèles que la persécution n'est pas ignominieuse mais honorable. Le concept de l'honneur y est crucial.

d. Questions rhétoriques.

Calvin pose trente-cinq questions dans ce sermon. Elles servent à exhorter le lecteur en l'abaissant et en lui démontrant la seule voie possible. L'emploi de "je vous prie" sert à humilier le lecteur ou l'auditeur: "à quoy tient-il, je vous prie, que nous sommes si froids et craintifs à entrer au combat, veu que Dieu s'est tellement manifesté en ce temps-ci?" (p. 395) "Le Fils de Dieu nous presente son ordre et chascun recule. Je vous prie, en ce faisant, sommes-nous dignes d'avoir rien de commun avecques luy?" (p. 398) et "Car, qui sommes-nous, je vous prie, pour estre tesmoins de la verité de Dieu, et procureurs à maintenir sa cause?" (p. 399) La plupart des questions ont le même but: "Sommes-nous si delicas de ne vouloir rien endurer?" (p. 398) "Quelle occasion avons-nous de chommer là-dessus?" (p. 400) "Mais quoy? Il n'est

question que de chercher subterfuges pour eschapper" (p. 404). D'autres questions mènent à la seule conduite possible: "Qu'est-il donc de faire pour prendre bon courage?" (p. 396) "Ceste seule consideration ne nous doibt-elle pas bien enflamber à nous offrir à Dieu, à ce qu'il luy plaise nous employer à une chose tant honorable?" (p. 399) "S'ils ont enduré pour la verité de Dieu, qui estoit encore tant obscure de ce temps-là, que debvons-nous faire en la clarté qui luist maintenant?" (p. 403) En groupant plusieurs questions, Calvin engage le lecteur: "Quel reproche nous sera-ce d'avoir moins de zele à souffrir pour l'Evangile, que n'ont eu ceulx qui ont seulement salué les promesses de loing? qui n'ont eu qu'un petit guichet ouvert pour venir au royaume de Dieu? qui n'ont eu, sinon quelque remembrance et figure de Iesus Christ?" (p. 403)

Dans ce sermon, le langage figuré est principalement militaire et biblique. Calvin se sert d'énumérations et de questions rhétoriques pour exhorter le lecteur à se préparer à endurer la persécution.

F. Syntaxe.

Comme nous l'avons fait dans notre analyse de l'"Epistre au Roy," nous examinerons la structure syntactique calvinienne en suivant la méthode de Sayce et en l'appliquant à la portion suivante du texte choisie au hasard.

[1]Nous sommes de nostre costé si grans clerics que rien plus (au moins ce nous semble): et de faict, quant à l'intelligence de l'Escripture, Dieu nous en a autant elargi que iamais il a faict en nul aage. [2]Cependant, à grand' peine y a-il une seule goutte de zele. [3]Or de nourrir une telle lascheté, il n'y a nul propos, si nous ne voulons, à nostre esceint, provoquer la vengeance de Dieu. [4]Qu'est-il donc de faire pour prendre bon courage? [5]Nous avons à considerer, en premier lieu, combien c'est une chose precieuse devant Dieu que la confession de nostre foy: car nous cognoissons mal combien Dieu la prise, quand nostre vie, qui n'est rien, nous est plus

chere. [6]En quoy nous monstons une merveilleuse bestise.
 [7]Car nous ne povons espargner nostre vie en cest
endroit, que nous ne confessions qu'elle nous est en plus
 grande estime que l'honneur de Dieu et le salut de nos
 ames. [8]Un Payen a bien sceu dire que c'estoit une chose
 miserable de quicter les causes qu'on ha de vivre pour
 sauver sa vie. [9]Cependant luy et ses semblables n'ont
 jamais sceu à quelle fin les hommes estoyent mis au monde
 et pourquoy ils y vivent (p. 396).

L'analyse schématique de ce texte a été transcrite sur les figures 5, 6 et 7. Notons la simplicité de la structure syntactique de ces dix phrases et leur variété hypotactique: (phrase 1) cinq propositions dont deux subordonnées, une coordonnée et une apposée (2) une proposition (3) trois propositions dont deux subordonnées (4) trois propositions dont deux subordonnées (5) six propositions dont cinq subordonnées (6) une proposition (7) trois propositions dont deux subordonnées (8) cinq propositions dont quatre subordonnées et enfin (9) trois propositions dont une subordonnée et une coordonnée. Il y a donc deux phrases simples, quatre phrases asymétriques de trois propositions, deux phrases asymétriques de cinq propositions et une phrase symétrique de six propositions. "Variations in the length of sentences are of course the standard way of making prose less monotonous. These variations are rarely found in most of the Reformation writers: in Calvin, they are constant."⁴ Notre échantillon confirme cette variété hypotactique. Par contre, dans huit phrases sur neuf, la proposition principale est en première place. Cette position permet d'éviter tout effet recherché. La variété hypotactique prévient la monotonie. L'uniformité positionnelle de la proposition principale assure une certaine solidité rhétorique. Elle communique au lecteur l'assurance que Calvin lui parle directement et

⁴ Higman, Style of John Calvin, p. 105.

(1) Nous sommes... que rien plus
Ca moins... semble
Et de foict quanté... l'écriture
Dieu nous... elargi... jamais... nul autre...

(2) Cependant... une seule goutte de zèle.
à nostre asciant
à provoquer... de Dieu.

(3) Or de nourrir... l'aschété il n'y a nul propos si... vallois

Figure 5

(4) Qu'est-il donc de faire Pour prendre courage?

(5) Nous... premier la combien c'est... de notre foi car... ma/combien... prise
quand... vie qui... rien
nous... chère.

Figure 6

(6) Enquoy... merveilleuse bestise.

(7) Car nous... c'est endroit que... confessions qu'elle nous est... le salut de nos âmes.

(8) Un pays en... dire o miserable de... causes qu'il n'a pour... vie.

(9) Ce pendant... sau à quelle fin... au monde
& pourquoi... vivant.

Figure 7

honnêtement.

Alors que notre analyse dégagait un rythme binaire évident de l'échantillon de l'"Epistre au Roy," l'échantillon du texte du sermon présente un autre rythme. Il y a un crescendo dans "Nous sommes de nostre costé si grans clerks que rien plus (au moins ce nous semble): et de faict, quant à l'intelligence de l'Escripture, Dieu nous en a autant elargi que jamais il a faict en nul aage" où nous remarquons l'ascension de "Nous sommes . . . grans clerks . . ." jusqu'à "jamais il a faict en nul aage." Puis, le rythme est coupé et retombe sur la phrase courte, "Cependant, à grand' peine y a-il une seule goutte de zele." Le même rythme se répète ensuite avec un crescendo de "Or de nourrir une telle lascheté . . ." jusqu'à "la vengeance de Dieu." Le rythme est interrompu et tombe sur la question courte, "Qu'est-il donc de faire pour prendre bon courage?" De même, pour la troisième fois dans notre échantillon, le rythme se répète par un crescendo de "Nous avons à considérer . . ." jusqu'à "quand nostre vie, qui n'est rien, nous est plus chère," puis la phrase courte "En quoy nous monstons une merveilleuse bestise." Enfin, notre échantillon inclut le début d'un quatrième motif. Il y a donc un rythme binaire, mais asymétrique. Une longue présentation exhortative est suivie d'une conclusion qui résume la première partie ou engage le lecteur. Ce pendant à l'ascension ne représente qu'un quart ou un tiers de la longueur de chaque unité structurale. L'attention tombe sur ce segment et frappe le lecteur. Le rythme joue donc un rôle crucial dans cet échantillon.

Notons les connectives de ces dix phrases: "pointc," "et," "cependant," "or," "qu'[e]," "point," "car," "en quoy," "car" et "point." Trois phrases sont juxtaposées sans connective. "Et" et

"qu'[e]" servent à enchaîner et "car" (deux fois) à expliquer. "Cependant" et "or" engagent la logique du lecteur. L'enchaînement connectif est énumératif plutôt que démonstratif.

Regardons l'ensemble du sermon pour le comparer à notre échantillon. Dans seize pages de texte, nous relevons seize phrases simples. Les phrases simples de notre échantillon de dix phrases représentent un nombre qui n'est pas proportionnel du tout. Par contre, la variété de phrases hypotactiques se retrouve tout au long du texte ainsi que l'alternance entre de longues phrases et des phrases de deux propositions, présentant assez fréquemment le rythme asymétrique décrit ci-dessus.

Comme dans notre échantillon, la plupart des propositions principales sont en première place. Le texte en entier présente la même solidité et la même intégrité que l'échantillon. Ce style presque démuné de figures de rhétorique n'attire pas l'attention sur le texte lui-même, mais il mène le lecteur d'une phrase à l'autre avec régularité. Aux pages 403-404, nous lisons au hasard un texte d'une dizaine de phrases: "Or ceste doctrine . . . se doibt practiquer," "Mais chascun la doit appliquer . . .," "Ie di ceci," "Ils ne sont pas . . .," "Mais que sçavent-ils . . .," "Parquoy nous debvons . . ." "Mais je crain bien . . ." "Tant s'en fault que . . ." "Si est-ce néantmoins . . ." "Cependant, ceulx que Dieu appelle . . ." Remarquons la simplicité de ces débuts de phrase et leur exposition effective grâce à l'emploi de propositions principales et de verbes élémentaires: devoir, devoir, dire, être, savoir, devoir, craindre, falloir, être et appeler.

Les connectives du texte intégral reflètent celles de notre échantillon. Bien des phrases sont apposées sans connectives et, en

plus, "et" précède nombre de phrases. Enfin "or" et "car" paraissent fréquemment. Il y a une différence marquée entre les connectives du sermon et de l'épître. Calvin énonce le rôle de la souffrance dans la vie chrétienne et il exhorte les fidèles à s'y préparer. C'est pourquoi la structure syntactique est appositive et énonciative.

Tous les éléments syntactiques de ce sermon que nous avons étudiés renforcent son aspect exhortatif. Nous notons aussi le rapprochement entre l'auteur et le lecteur qui résulte de cette structure syntactique.

CHAPITRE 4

I. LETTRE AUX CINQ PRISONNIERS DE LYON

A. Contexte historique.

Calvin écrivit une lettre à cinq prisonniers de Lyon en mai 1553. Martial Alba, Bernard Seguin, Pierre Escrivain, Charles Faure et Pierre Navières venaient de terminer leurs études à Lausanne et, en avril 1552, ils retournaient en France "pour avancer l'oeuvre du Seigneur, à la grâce duquel ils avaient été recommandés en partant par les pasteurs et docteurs de l'église de Lausanne."¹ Ils furent saisis et emprisonnés. Jean Leyner, marchand de Saint Gall, "essaya tous moyens de les faire delivrer, & sur l'heure print la poste vers les seigneurs de Berne, en la jurisdiction desquels est la ville de Lausanne, pour les induire à supplier plus fort le Roi Henri de rendre leurs Escholiers."² De nombreux efforts n'aboutirent à rien car les étudiants étaient sous la jurisdiction française. Ils traînèrent en prison pendant une année et furent brûlés le 16 mai 1553. Pendant leur incarcération, ils écrivirent maintes lettres dans lesquelles leur esprit triomphant se manifeste: "Nous avons bataillé pour la gloire de Dieu jusques à présent, mais non jusques au sang. Nous avons confessé Jesus Christ & sa verité devant nos

¹ Théodore de Bèze, Histoire ecclésiastique des églises réformées au royaume de France, tome 1 (Lille: Leleux, 1841), p. 56.

² Bèze, Histoire ecclésiastique, tome 1, p. 57.

ennemis cruels & inhumains. Il reste donc maintenant (si le bon plaisir de Dieu est) qu'elle soit seellée par nostre sang."³ La lettre de Calvin fut écrite quelques jours avant leur exécution.⁴

B. Argumentation.

Calvin écrit à ceux qui sont persécutés et emprisonnés et les encourage à rester fermes. La lettre se divise en trois parties et un post-scriptum: quatre pages d'exhortations divisées en deux segments égaux, suivis d'un paragraphe contenant des souhaits qui récapitulent son message. Pendant deux pages, Calvin encourage les prisonniers puis, au centre structural de ce texte, il écrit: "Je ne vous console point ny ne vous exhorte plus au long, sçachant que le Père céleste vous faict sentir que valent ses consolations, et que vous estes assez songneux à méditer ce qu'il vous propose par sa parolle" (p. 384). Il reprend néanmoins ses exhortations pendant les deux dernières pages du texte qui sont suivies de la récapitulation finale. Enfin, le post-scriptum simple et bref fait allusion aux autres prisonniers à Lyon qui liront sans doute cette épître.

En confirmant d'abord que toutes les requêtes pour sauver les prisonniers ont été refusées, il encourage ceux-ci à se préparer à faire la volonté de Dieu: "Or à ceste heure la nécessité vous exhorte plus que jamais d'adresser tous vos sens au ciel" (p. 383). Il les encourage à se

³ "Epistre au nom des Cinq" de Pierre Escrivain, citée par Jean Crespin, Histoire des martyrs, tome 1 (Toulouse: Société des livres religieux, 1885), p. 595.

⁴ Voir Bèze, Histoire ecclésiastique, tome 1, pp. 56-57, Crespin, Histoire des martyrs, tome 1, pp. 585-674, et Agrippa d'Aubigné, "Les Feux" dans Les Tragiques (Lausanne: Rencontre, 1966), pp. 201-202.

préparer à faire la volonté de Dieu. Leur longue captivité a porté ses fruits. La deuxième partie comprend l'exhortation à rester fermes malgré les persécutions cruelles des ennemis. Les orgueilleux seront punis, les martyrs seront glorifiés et recevrons la vie céleste. La dernière partie sert de réitération de ce que Calvin souhaite aux martyrs. Chacun de ces segments comporte un élan exhortatif qui entraîne le lecteur du présent à l'avenir, de la soumission à la souffrance au partage de la gloire.

Dans la première partie, Calvin énonce que "Dieu nous a coupé la broche partout" (p. 383). La conduite des prisonniers doit être la suivante: "pource qu'il semble que Dieu se veuille servir de vostre sang pour signer sa vérité, il n'y a rien meilleur que de vous disposer à ceste fin, le priant de vous assujettir tellement à son bon plaisir que rien ne vous empesche de suyvre où il vous appellera" (p. 383). Puis Calvin encourage les lecteurs en leur disant que l'Esprit les fortifiera et que leur exemple édifiera le monde: leurs liens "ont esté renomméz," (p. 384) "le bruict en a esté espandu partout" (p. 384) et "jamaïs ils [les ennemis] ne pourront ensevelir ce que Dieu a faict reluyre en vous pour estre contemplé de bien loing" (p. 384). Leur martyre portera des fruits à perpétuité.

Calvin reprend un deuxième élan et commence par élever le martyre au rang de privilège: "Ce que Dieu vous a ordonnéz martyrs de son Fils, vous est comme une marque de surabondance" (p. 385). Les prisonniers doivent pratiquer "ceste sentence de David que vous n'avez point oublié la loy du Seigneur, combien que vostre vie soit en vos mains pour la quitter à toute heure" (p. 385). La promesse de gloire suit l'appel à la soumission: "jusques à ce que nous soyons recueillis en ce royaume éternel, auquel nous jouirons pleinement des biens que nous ne possédons que par espérance" (p. 386).

La troisième partie présente la même structure sémantique: Calvin passe de la protection des incarcérés à la gloire éternelle de Dieu. L'argumentation de cette lettre comprend donc trois parties ascendantes qui se terminent par la gloire de Dieu et l'héritage royal des persécutés.

C. Vocabulaire.

Comme dans le sermon, nous retrouvons la notion que les persécutés sont en pleine guerre: le substantif "combat" et le verbe "batailler" paraissent deux fois.

Le vocabulaire exprime aussi plusieurs notions religieuses: la pratique des sacrifices dans "offerts en sacrifice," "le sang," "les martyrs;" la transcendance éternelle dans "le ciel," "une vie céleste" et "ce royaume éternel," et les relations entre Dieu et les fidèles dans les "prières," "l'adoption gratuite," "ses saintes promesses," "sa sainte protection" et enfin dans les noms trinitaires: "Dieu," (treize fois) "Père," (deux fois) "Seigneur," (deux fois) "Fils," (deux fois) "Jésus" (une fois) et "Esprit" (trois fois).

Le choix d'adjectifs est limité, descriptif, absolu et emphatique. Nous relevons cinq emplois du mot "bon": "bon plaisir," "bon Père" et, trois fois, "bon Dieu." Calvin rappelle à plusieurs reprises la bonté et la divinité de Dieu. Il mentionne le "Père céleste" et la "vie céleste," "ses saintes promesses" et "sa sainte protection," et remarque que les prisonniers seront recueillis dans le "royaume éternel." Ces adjectifs ont à encourager les prisonniers. L'énormité de l'orgueil des ennemis est décrite deux fois: "l'orgueil des ennemis de vérité si énorme" et "avec un orgueil si énorme;" maintenant "la rage" des ennemis est "si

desbridée," mais Calvin console les prisonniers en disant que le lot de leurs adversaires sera "une horrible punition."

Le vocabulaire est simple et ne comprend aucun choix de mots recherchés, archaïques ou nouveaux.

D. Langage figuré.

Dans une lettre écrite par les prisonniers et imprimée dans l'Histoire des martyrs de Crespin, nous retrouvons le langage militaire du sermon: "Car ce n'est pas assez de batailler pour un temps, mais il faut garder la foi jusqu'à la mort à nostre bon capitaine, lequel a marché le premier au combat."⁵ Il en est de même dans cette lettre de Calvin. La guerre entre Dieu et Satan est inévitable dans la vie chrétienne: "Il ne se peult faire que vous ne sousteniez de durs combats" (p. 383), et "Reste le combat auquel l'Esprit de Dieu non-seulement nous exhorte d'aller, mais aussy de courir" (p. 385). Comme dans le sermon, Calvin assure les fidèles de la grande valeur de ce combat et de la victoire garantie: "Mais vous sçavez en quelle vertu vous avez à batailler, sur laquelle tous ceulx qui seront appuyéz, ne se trouveront jamais estonnéz et encores tant moins confus" (pp. 383-384) et "Puisqu'il lui plaist vous employer jusques à la mort à maintenir sa querelle, il vous tiendra la main forte pour batailler constamment, et ne souffrira pas qu'une seule goutte de vostre sang demeure inutile" (p. 384). Dieu chérit les martyrs: "Et puisqu'il employe vostre vie à une cause si digne qu'est le tesmoignage de l'Evangile, ne doubtez pas qu'elle ne luy soit précieuse" (p. 385). La souveraineté de Dieu le

⁵ Crespin, Histoire des martyrs, 1, p. 691.

capitaine est absolue, et la vie de chacun de ses soldats lui est précieuse.

Le langage religieux et biblique fait aussi écho à celui du sermon. Dans le sermon, Calvin cite "On te menera là où tu ne voudras point, disoit nostre Seigneur Jesus Christ à Pierre (Jeh. 21, 18)" (p. 400). Ici, nous lisons, "Il ne se peult faire que vous ne sousteniez de durs combats, affin que ce qui a esté dict à Pierre ne s'accomplisse en vous, qu'on vous tirera où vous ne voudrez point" (p. 383). Il s'agit aussi de "suyvre où il vous appellera" (p. 383) selon le commandement de Jésus: "Suivez-moi" (Marc 1:11). Dans cette lettre, nous lisons aussi le passage suivant:

Vous sçavez qu'en partant de ce monde nous n'allons point à l'aventure, non-seulement pour la certitude que vous avez qu'il y a une vie céleste, mais aussy pource qu'estant asseurés de l'adoption gratuite de nostre Dieu, vous y allez comme à vostre héritage. Ce que Dieu vous a ordonnéz martyrs de son Fils, vous est comme une marque de surabondance (p. 385).

Nous remarquons le rapport étroit entre ce commentaire et les trois citations suivantes du sermon où Calvin dit: "Il n'entend pas que nous combations à l'aventure, mais nous promet à tous le prix que nous avons à désirer" (p. 400); "Dieu a ordonné tous ceulx qu'il a adoptez pour ses enfans" (p. 398), et qu'il s'agit de nous laisser gouverner par Dieu "à fin qu'apres avoir achevé le voyage de ceste vie corruptible, nous soyons receus en son heritage eternal" (p. 397).

Calvin accentue la temporalité du terrestre et l'éternité du céleste: leur "doctrine [est] permanente," la vie des fidèles est cachée et ils ont à "ressembler à trespassez" (p. 385), ce qui fournit un encouragement de plus aux prisonniers de même que "ceste sentence de David" citée ci-dessus (p. 114). Il souligne aussi la perspective du

retour du Christ lorsque "nous, après avoir esté dépouilléz de ces corps caducques, seront pleinement restauréz" et d'une éternité avec le Seigneur "jusques à ce que nous soyons recueillis en ce royaume éternel, auquel nous jouirons pleinement des biens que nous ne possédons que par espérance" (p. 386). Toutes ces allusions bibliques ont comme but d'encourager les prisonniers à endurer la persécution en les rassurant de leur ultime triomphe.

Quelques expressions populaires sont à noter: "Dieu nous a coupé la broche" (p. 383), expression que nous retrouvons assez souvent dans les écrits de Calvin. En parlant des ennemis de l'Evangile, il dit que "leur raige [est] si desbridée" et qu'"il plaist à Dieu de lascher si longtemps la bride à ses ennemys" (p. 385). Comme ailleurs, Calvin compare ses adversaires à des animaux et les caractérise comme étant sans ordre et sans contrôle de leurs passions. Nous relevons une expression proverbiale, "tous vos sens" (p. 383).

E. Figures de rhétorique.

La simplicité rhétorique de ce texte est évidente. Il ne s'y trouve que trois paires de mots, "plat et court," expression reçue, "vostre coeur et fiance" et "dures et fascheuses." Il n'y a ni énumération, ni parallélisme, ni répétition, ni questions rhétoriques.

Le mot-clé "sang" paraît trois fois: "il semble que Dieu se veuille servir de vostre sang pour signer sa vérité" (p. 383), "[il] ne souffrira pas qu'une seule goutte de vostre sang demeure inutile" (p. 384) et "Le temps est prochain que la terre descouvrira le sang qui aura esté caché" (pp. 385-386). D'autres mots apparentés sont "offerts en sacrifice" et "martyrs."

La gloire de Dieu aussi est centrale: "[il] a eu la victoire si glorieuse" (p. 384), "que par nostre opprobre le Fils de Dieu soit glorifié" (p. 386), et "augmenter en vous les dons de son Esprit pour les faire servir à sa gloire jusques à la fin" (p. 386).

On retrouve l'antithèse de la pensée hébraïque dans certaines expressions: "Car quoy que les ennemis facent, jamais ils ne pourront ensevelir ce que Dieu a faict reluyre en vous pour estre contemplé de bien loing" (p. 384); "ce n'est pas une doctrine pour un jour mais permanente" (p. 385); "Le temps est prochain que la terre descouvrira le sang qui aura esté caché, et que nous, après avoir esté dépouilléz de ces corps caducques, serons pleinement restauréz" (pp. 385-386), et "Cependant que par nostre opprobre le Fils de Dieu soit glorifié" (p. 386). Toutes ces antithèses accentuent la réalité masquée par l'apparence et le déshonneur transformé en honneur. La persécution est le contraire de ce qu'elle paraît et sert à la gloire de Dieu. Il y a absence de figures de rhétorique à part ces quelques antithèses. Calvin écrit son exhortation aussi simplement et clairement que possible.

F. Syntaxe.

Pour analyser la structure syntactique de cette lettre, nous avons choisi une portion du texte au hasard.

[1]Il y a ce bien que nous ne pouvons jamais estre frustréz de l'esper que nous avons en Luy et ses saintes promesses. [2]Vous y avez esté tousjours fondéz, du temps qu'il sembloit bien que vous peussiez bien estre aydéz des hommes, et que nous le pensions ainsy, et quelque apparence que vous ayez eu d'eschapper par moyens humains, si n'avez-vous point eu les yeux esblouis pour escarter vostre coeur et fiance ne ça ne là. [3]Or à ceste heure la nécessité vous exhorte plus que jamais d'adresser tous vos sens au ciel. [4]Nous ne sçavons pas encores quelle sera l'issue. [5]Mais pource qu'il semble que Dieu se veuille servir de vostre sang pour signer sa vérité, il n'y a rien

meilleur que de vous disposer à ceste fin, le priant de vous assujettir tellement à son bon plaisir que rien ne vous empesche de suyvre où il vous appellera. [6]Car vous sçavez, mes frères, qu'il nous fault estre ainsy mortiffiéz pour luy estre offerts en sacrifice. [7]Il ne se peult faire que vous ne sousteniez de durs combats, affin que ce qui a esté dict à Pierre ne s'accomplisse en vous, qu'on vous tirera où vous ne voudrez point. [8]Mais vous sçavez en quelle vertu vous avez à batailler, sur laquelle tous ceulx qui seront appuyéz, ne se trouveront jamais estonnéz et encores tant moins confus. [9]Ainsy, mes frères, confiez-vous que vous serez fortifiéz au besoing de l'Esprit de nostre Seigneur Jésus, pour ne défaillir sous le faix de tentations, quelque pesant qu'il soit, non plus que luy qui en a eu la victoire si glorieuse qu'elle nous est un gain infailible de nostre triomphe au milieu de nos misères (p. 383-384).

L'analyse schématique de ce texte a été transcrite sur les figures 8, 9 et 10. Notons la variété des propositions hypotactiques, une variété beaucoup plus grande que dans l'"Epistre" ou le sermon: (phrase 1) trois propositions dont deux subordonnées (2) huit propositions dont cinq subordonnées et deux coordonnées (3) deux propositions dont une subordonnée (4) deux propositions dont une subordonnée (5) dix propositions dont huit subordonnées et une apposée (6) trois propositions dont deux subordonnées (7) six propositions dont cinq subordonnées (8) cinq propositions dont trois subordonnées et une coordonnée et (9) six propositions dont quatre subordonnées et une apposée. La longueur des phrases varie de deux propositions à dix propositions. Les longues phrases sont typiques de l'époque et nous voyons qu'ici Calvin ne soigne pas son style comme il le fait dans l'"Epistre."

Ainsy, mes frères, confiez-vous que vous serez fortifiéz au besoing de l'Esprit de nostre Seigneur Jésus, pour ne pas défaillir sous le faix de tentations, quelque pesant qu'il soit, non plus que luy qui en a eu la victoire si glorieuse qu'elle nous est un gain infailible de nostre triomphe au milieu de nos misères (p. 384).

(1) Il y a ce bien que nous ne... de l'espoir que nous avons... Promesses.

(2) Vous y... fondez du... bien que vous... hommes
R que... oirisy
R quelque... eu d'as... humains si n'avez... esbuis pour descoras... cè ne lè.

(3) Or ò ceste heure... que jamais d'adresser... au ciel.

Figure 8

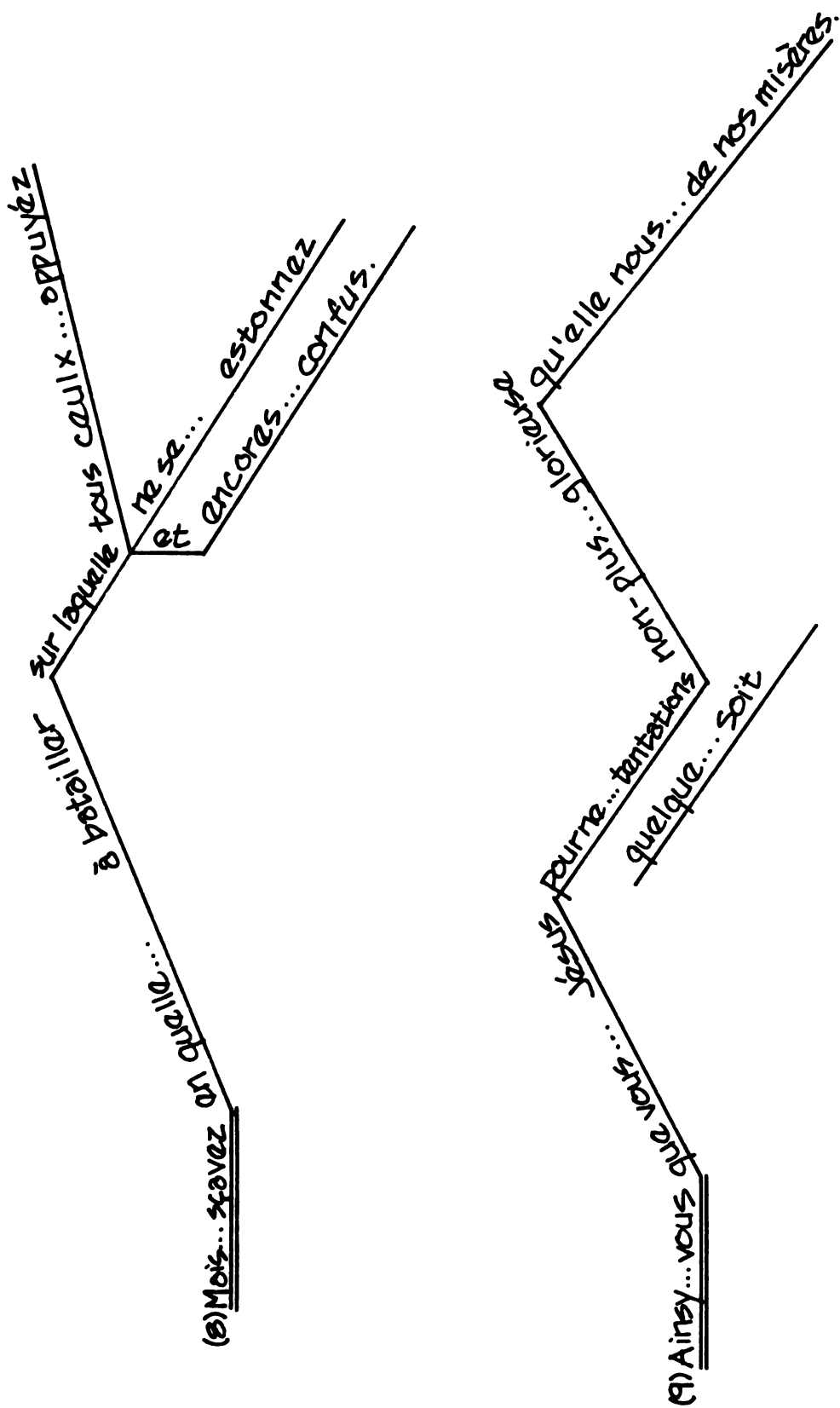


Figure 10

Le lecteur moderne doit faire un effort pour suivre la structure hypotactique de cette phrase où les subordonnées s'enchaînent l'une à l'autre. Par contre, Calvin écrit à ceux qui sont avides de le lire. Il n'a pas à se soucier de la complexité syntactique de cette missive puisqu'il s'adresse à des hommes qui, habitués à une telle syntaxe, comprendront bien ce qu'il dit.

Dans huit cas sur neuf, la proposition principale est en première place. Nous marquons le résultat de la structure de la cinquième phrase. Deux phrases courtes la précèdent. Puis nous lisons cette phrase dont la proposition principale est en quatrième place. La structure renforce grandement l'effet de la proposition, "il n'y a rien meilleur." Dans la dixième phrase, la proposition principale, en deux parties, occupe la quatrième et la sixième place. Ces segments, "il vous tiendra la main forte" et "et ne souffrira pas," sont mis en relief par la structure de la phrase.

Nous ne distinguons pas de rythme particulier dans cette lettre dû à l'hétérogénéité de la syntaxe.

Quatre phrases n'ont pas de connective. Les autres commencent par "or," "mais" (deux fois), "car," "ainsy" et "puisque'." Les connectives montrent que Calvin expose et explique son message à ses lecteurs.

Tous les éléments syntactiques de notre échantillon correspondent à ceux du texte intégral.

L'argument de cette lettre découle des besoins des prisonniers. Il ne s'agit pas d'un texte littéraire, mais d'une missive. La structure en est répétitive et le vocabulaire simple. Le langage figuré présente l'aspect le plus riche de ce texte car il n'y a presque pas de figures de rhétorique. Calvin n'a pas travaillé la syntaxe comme il l'a fait dans les textes qu'il projetait de publier.

II. LETTRE AUX PRISONNIERS DE LYON

A. Contexte historique.

Calvin envoie une lettre écrite le 7 juillet 1553 à deux incarcérés à Lyon, Louis de Marsac et son cousin. Il s'adresse aussi à la requête faite par Denis Peloquin qui languissait dans le même lieu. Ces trois hommes combattirent vaillamment pour la cause réformée tout au long de leur séjour en prison, comme en témoignent leurs lettres. Leur martyre fut triomphal. Denis Peloquin, dont le frère Etienne avait été brûlé en 1549, fut arrêté à Villefranche le 19 octobre 1552. Après une captivité de dix mois à Lyon, il fut ramené à Villefranche où il fut brûlé.⁶ Louis de Marsac et son cousin furent pris lorsqu'ils retournaient de Genève en janvier 1553. Marsac et son cousin furent conduits au bûcher à la mi-septembre 1553.⁷

B. Argumentation.

Cette lettre se divise en trois parties et un post-scriptum. Le premier segment traite de la situation des prisonniers, indique la conduite à suivre et promet la victoire. Dans le deuxième segment de longueur à peu près égale au premier, Calvin explique pourquoi il n'envoie pas la confession requise par Peloquin. Il parle de nouveau la conduite à suivre et il rappelle aux prisonniers la promesse de délivrance du Seigneur. La troisième partie comprend ses souhaits et

⁶ Voir Crespin, Histoire des martyrs, 1, pp. 683-712, et Bèze, Histoire ecclésiastique, 1, pp. 57-58.

⁷ Voir Crespin, Histoire des martyrs, 1, pp. 725-736, et Bèze, Histoire ecclésiastique, 1, p. 58.

prières pour les incarcérés.

Comme dans la lettre de Calvin de mai 1553 aux cinq prisonniers de Lyon, la structure sémantique de cette lettre est ascendante. Il constate la situation dont la nouvelle est "triste selon la chair." Il décrit la conduite à suivre: "si nous faut-il néanmoins rengler à la volonté de ce bon Père et Seigneur souverain, et non-seulement trouver juste et raisonnable ce qu'il dispose de nous, mais l'accepter de coeur benin et amiable" (pp. 395-396). Cette soumission mènera au triomphe contre les adversaires "puisque'il nous a promis la victoire finale" (p. 396).

Le deuxième élan commence par noter la suffisance des confessions des martyrs grâce au Saint Esprit. Calvin encourage ensuite ses lecteurs en disant: "Si est-ce que nous avons à nous consoler en toutes nos misères, attendans ceste heureuse issue laquelle nous est promise, que non-seulement il nous délivrera par ses Anges, mais aussy luy-mesme torchera les larmes de nos yeux" (p. 398).

Dans le post-scriptum, Calvin remarque que les prisonniers n'ont pas besoin qu'il leur "face longue exhortation" (p. 399) car il connaît leur engagement solide. Ce segment est lui aussi structuré en ascendance, indiquant la condition présente, la conduite à suivre et enfin le souhait que Dieu "face de plus en plus reluyre sa gloire en [eux]" (p. 399).

C. Vocabulaire.

Le vocabulaire militaire figure d'une manière significative dans cette missive: "batailler" (deux fois), "fortifiast," "desploye," "combattre," "renforce," "combat," "assaut," "armes," "victoire" et

"invincible." L'image guerrière est très vivante car il y a concentration de termes dans le texte qui figure à la page 396.

Nous retrouvons le même vocabulaire religieux que dans la lettre précédente. Il y a la notion de sacrifice: "le martyre," "le sacrifice," le "sang" et "la croix, ignominie et mort." Il y a aussi celle de la transcendance: "ce royaume éternel," "ceste gloire et immortalité céleste" et le "Père céleste" (deux fois). Enfin nous notons des termes bibliques: "les révélations des anges," "ses Anges," et d'autres ayant trait à la vie chrétienne: "nostre salut" et "prière." Les noms des trois personnes de la Trinité sont proéminents: "Dieu" (treize fois), "Père" (trois fois), "Seigneur" (une fois), "Fils" (deux fois), "Jésus Christ" (deux fois) et "Esprit" (deux fois).

L'emploi d'adjectifs est pareil à celui de la lettre que nous venons d'analyser: il est limité, descriptif, absolu et emphatique. Calvin se sert sept fois de "bon": "bon Père," "ce bon Dieu" (trois fois), "bon et propre," "bon droict" et "nostre bon frère Peloquin." L'adjectif "grand" ne figure qu'une fois, "plus grand combat," mais par contre, "juste" paraît trois fois: "le juste amour," "trouver juste et raisonnable" et "vous avez juste occasion." La notion de transcendance se retrouve trois fois: "ce royaume éternel," "ceste gloire et immortalité céleste" et "le Père céleste."

D. Langage figuré.

Dans sa correspondance de prison, Denis Peloquin à qui Calvin fait allusion dans cette lettre, appelle Dieu "nostre grand Capitaine & Sauueur Iesus Christ" et "nostre Chef & Capitaine Iesus Christ" et, dans une lettre à sa femme, il écrit "mais qu'ainsi que ce grand Sauueur

Iesus Christ a obtenu victoire en vostre nom, aussi en sa vertu nous subsistions à l'encontre de tous assauts".⁸ La teneur de la lettre de Calvin est pareille: les chrétiens sont en guerre sous les ordres de Jésus Christ dont la force ("vertu") est suffisante: "il vous a muny de sa vertu pour soustenir le premier assaut" (p. 396), "il vous renforce de plus en plus selon que vous aurez à combattre" (p. 396), "il ne les [les siens] laisse jamais dépourvus des armes qui y sont requises" (p. 396), le chrétien sera rendu "invincible" (p. 396-397) et "Dieu par ce moyen vous veut préparer à plus grand combat" (p. 399). Le chrétien peut combattre avec assurance car "il [Dieu] nous a promis la victoire finale" (p. 396). Les prisonniers ont l'appui de Calvin qui écrit: "si ne laissons-nous à batailler quant et quant, par prière, sollicitude et compassion" (p. 398).

Dans notre étude de vocabulaire, nous avons signalé la prééminence des noms de la Trinité. La centralité de Dieu est évidente dans cette missive. La représentation anthropomorphique de la déité renforce la réalité de son existence et son amour pour les fidèles: "ce bon Père et Seigneur souverain" (p. 396), "il faut bien que ce bon Dieu desploye son bras fort" (p. 396), "il les [les siens] amène au martyre comme par la main" (p. 396) et "estans appuyez sur luy, vous ne chanceliez nullement" (p. 398). Dieu ne prête pas seulement son bras et sa main fortes pour soutenir les croyants, il les console aussi de sa propre personne: "luy-mesme torchera les larmes de nos yeux" (p. 398).

La force de Dieu est aussi accentuée par une référence biblique: "il vous a si puissamment assistéz" (p. 396) et "Soyez donc assuré que

⁸ Crespin, Histoire des martyrs, 1, pp. 693-694, 697, 702.

ce bon Dieu qui se monstre au besoin, et accomplit sa vertu en nostre faiblesse, ne vous délaissera point que vous n'ayez de quoy magnifier puissamment son nom" (p. 397). Ces expressions sont calquées sur le verset 9 du ch. 12 de II Corinthiens: "Ma grâce te suffit, car ma puissance s'accomplit dans la faiblesse. Je me glorifiera donc bien plus volontiers de mes faiblesses, afin que la puissance de Christ repose sur moi."

Les ennemis de Dieu, eux aussi, sont puissants: "les meschants s'égayent en leurs délices; mais encore plus que les esclaves de Sathan nous tiennent les pieds sur la gorge, comme on dit, et facent leur triomphe de nous" (p. 398). Ce langage est populaire et Calvin le reconnaît en écrivant "comme on dit." En parlant des adversaires, il continue: "ces pouvres aveugles, qui à leur ruyne eslèvent leur rage contre le ciel" (p. 398). Dans cet écrit aussi, Calvin se sert d'un niveau de langage plus bas pour décrire les adversaires et plus élevé pour peindre les fidèles. Ces deux dernières citations connotent une violence sans mesure et une animalité effrénée. La puissance de Dieu est cependant plus efficace que celle de ses ennemis. Les chrétiens doivent "résister constamment aux abominations de la Papauté" (pp. 397-398); leur regard fixé sur Jésus Christ les "rendra invincible[s] contre toutes les cautelles de Sathan" (p. 396-397). Le langage figuré religieux tout autant que le langage militaire accentue la lutte de la vie chrétienne et la victoire assurée de ce combat.

F. Figures de rhétorique.

Bien que ce texte soit d'une rhétorique simple, il contient plus de figures que le texte précédemment analysé. Il y a une douzaine de

1. The first step is to identify the problem.

2. The second step is to define the problem.

3. The third step is to analyze the problem. This involves identifying the causes of the problem and the factors that contribute to it. It also involves identifying the stakeholders who are affected by the problem and the resources that are available to solve it.

4. The fourth step is to develop a solution. This involves identifying the most effective and efficient way to solve the problem. It also involves identifying the most appropriate technology and the most suitable personnel to implement the solution.

5. The fifth step is to implement the solution. This involves putting the solution into practice and monitoring its progress. It also involves evaluating the results of the solution and making any necessary adjustments.

doubles dont des adjectifs: "bon Père et Seigneur souverain," "juste et raisonnable," "benin et amiable," "bon et propre;" des substantifs: "bon Père et Seigneur souverain," "effect et expérience," "l'autorité et efficace," "sagesse et constance," "sobriété et révérence," "portée et faculté," "gloire et immortalité," et deux verbes: "revoir et corriger." Cette liste ne contient pas de synonymes mais des mots qui se renforcent l'un l'autre.

Nous relevons deux mots-clés, "vertu" et "gloire." "Vertu," selon Huguet, signifie "force, courage et vaillance." C'est de la "vertu" de Dieu qu'il s'agit surtout dans cette lettre: "il vous a muny de sa vertu" (p. 396); "il vous a fait sentir une partie de sa vertu" (p. 396); "ce bon Dieu . . . accomplit sa vertu en nostre faiblesse" (p. 397), mais Calvin prie pour que les prisonniers croissent "en vertu" (p. 398).

Calvin se sert trois fois du substantif "gloire" et une fois du verbe "glorifier:" Dieu nous aide à endurer le martyre "pour le glorifier" (p. 396); les martyrs ont répandu leur sang "pour la gloire de Dieu," (p. 397); "par la croix, ignominie et mort," nous sommes invités à la "gloire et immortalité céleste" (p. 398), et enfin Calvin prie que Dieu "face de plus en plus reluyre sa gloire en vous [les prisonniers]" (p. 399).

Les quelques énumérations servent à intensifier le sentiment de l'auteur: "ne tourments, ne honte, ne la mort mesme;" "la croix, ignominie et mort;" "prière, sollicitude et compassion," et "Ce bon Dieu vous tienne à tous main forte, vous garde et vous conduise et face de plus en plus reluyre sa gloire en vous."

Les antithèses marquent plusieurs contrastes. Dans trois cas sur

quatre, la "gloire" est présentée en opposition directe à la souffrance: "il faut bien que ce bon Dieu desploye son bras fort, quand, pour le glorifier, nous ne craignons point ne tourments, ne honte, ne la mort mesme" (p. 396); "nos frères qui ont naguères espandu leur sang pour la gloire de Dieu" (p. 397), et "méditez ceste gloire et immortalité céleste à laquelle nous sommes conviés et sommes certains de parvenir par la croix, ignominie et mort" (p. 398).

Dans le sermon nous avons noté (p. 87) que Calvin exhorte ses brebis à comprendre que la persécution est un honneur. Ici, l'exhortation aux incarcérés fait appel à un niveau de spiritualité encore plus élevé. Ces prisonniers ont déjà démontré leur endurance aux tourments. Calvin leur rappelle que la gloire de Dieu est centrale et que les élus prendront part à cette gloire.

D'autres antithèses révèlent le contraste entre les enfants de Dieu et ses ennemis: "[Dieu] fera valoir ce qu'il vous aura mis en la bouche, tant pour confermer les siens, que pour confondre les adversaires (p. 397) et "C'est chose estrange au sens humain que les enfans de Dieu soyent saouléz d'angoisses, cependant que les meschants s'égayent en leurs délices" (p. 398). L'auteur écrit enfin aux deux prisonniers: "je le [Dieu] supplierai . . . [que] vous ne chanceliez nullement, mais plus tost croissiez en vertu (p. 398). En affirmant qu'il leur souhaite de ne pas chanceler (le négatif) tout en croissant en force (l'affirmatif), Calvin redouble effectivement son exhortation.

F. Syntaxe.

Pour analyser la structure de cette lettre, nous avons choisi une portion du texte au hasard.

[1]C'est la cause pourquoy je ne vous envoie point une telle confession de foy que m'avoit requise nostre bon frère Peloquin, car Dieu fera beaucoup mieux profiter celle qu'il vous donnera de faire selon la mesure de vostre esprit qu'il vous a desparty, que tout ce qui vous seroit suggéré d'ailleurs. [2]Mesme estans prié par aucuns de nos frères qui ont naguères espandu leur sang pour la gloire de Dieu, de revoir et corriger leur confession qu'ils avoyent faite, j'ai esté bien aise de la voir pour en estre édifié, mais je n'ay voulu y ajouter, ne y diminuer un seul mot, pensant que ce qui auroit été changé, ne feroit que diminuer l'autorité et efficace que mérite la sagesse et constance qu'on voit clairement estre venue de l'Esprit de Dieu. [3]Soyez donc asseuré que ce bon Dieu qui se monstre au besoin, et accomplit sa vertu en nostre faiblesse, ne vous délaissera point que vous n'ayez de quoy magnifier puissamment son nom. [4]Seulement procédez-y en sobriété et révérence, sachans que Dieu n'acceptera pas moins le sacrifice que vous luy ferez selon vostre portée et faculté que vous avez receuë de luy, que si vous compreniez toutes les révélations des anges, et fera valoir ce qu'il vous aura mis en la bouche, tant pour confermer les siens, que pour confondre les adversaires. [5]Car comme vous estes assez advertis que nous avons à résister constamment aux abominations de la Papauté, si nous ne voulons renoncer le Fils de Dieu qui nous a tant chèrement acquis à soy, aussy méditez ceste gloire et immortalité céleste à laquelle nous sommes conviés et sommes certains de parvenir par la croix, ignominie et mort. [6]C'est chose estrange au sens humain que les enfans de Dieu soient saouléz d'angoisses, cependant que les meschants s'égayent en leurs délices; mais encore plus que les esclaves de Sathan nous tiennent les pieds sur la gorge, comme on dit, et facent leur triomphe de nous. [7]Si est-ce que nous avons à nous consoler en toutes nos misères, attendans ceste heureuse issue laquelle nous est promise, que non-seulement il nous délivrera par ses Anges, mais aussy luy-mesme torchera les larmes de nos yeux. [8]Et par ce moien à bon droict nous avons de quoy despiter l'orgueil de ces pouvres aveugles, qui à leur ruyne eslèvent leur rage contre le ciel. [9]Cependant combien que nous ne soyons pas à présent en pareille condition que vous, si ne laissons-nous à batailler quant et quant, par prière, sollicitude et compassion, comme vos membres, puisqu'il a pleu au Père céleste par sa bonté infinie de nous unir en un corps, sous son Fils, nostre chef (pp. 397-398).

L'analyse schématique de ce texte a été transcrite sur les figures 11, 12, 13 et 14. La grande variété hypotactique de cet échantillon est à relever: (1) sept propositions dont six subordonnées (2) quinze

(1) C'est la cause pour quoi... de foy
 que... bel acquin car Dieu... celle
 qu'il vous... votre esprit
 qu'il... de
 En que tout... d'illieur

(2) Mesme... frères
 de... confession
 qu'ils foy
 diso de la voir
 mais... adjouter
 y... seul mot
 pensant que
 avec foy... efficace
 que... constance
 qu'on voit
 clairement... Dieu.
 qui... chargé

Figure 11

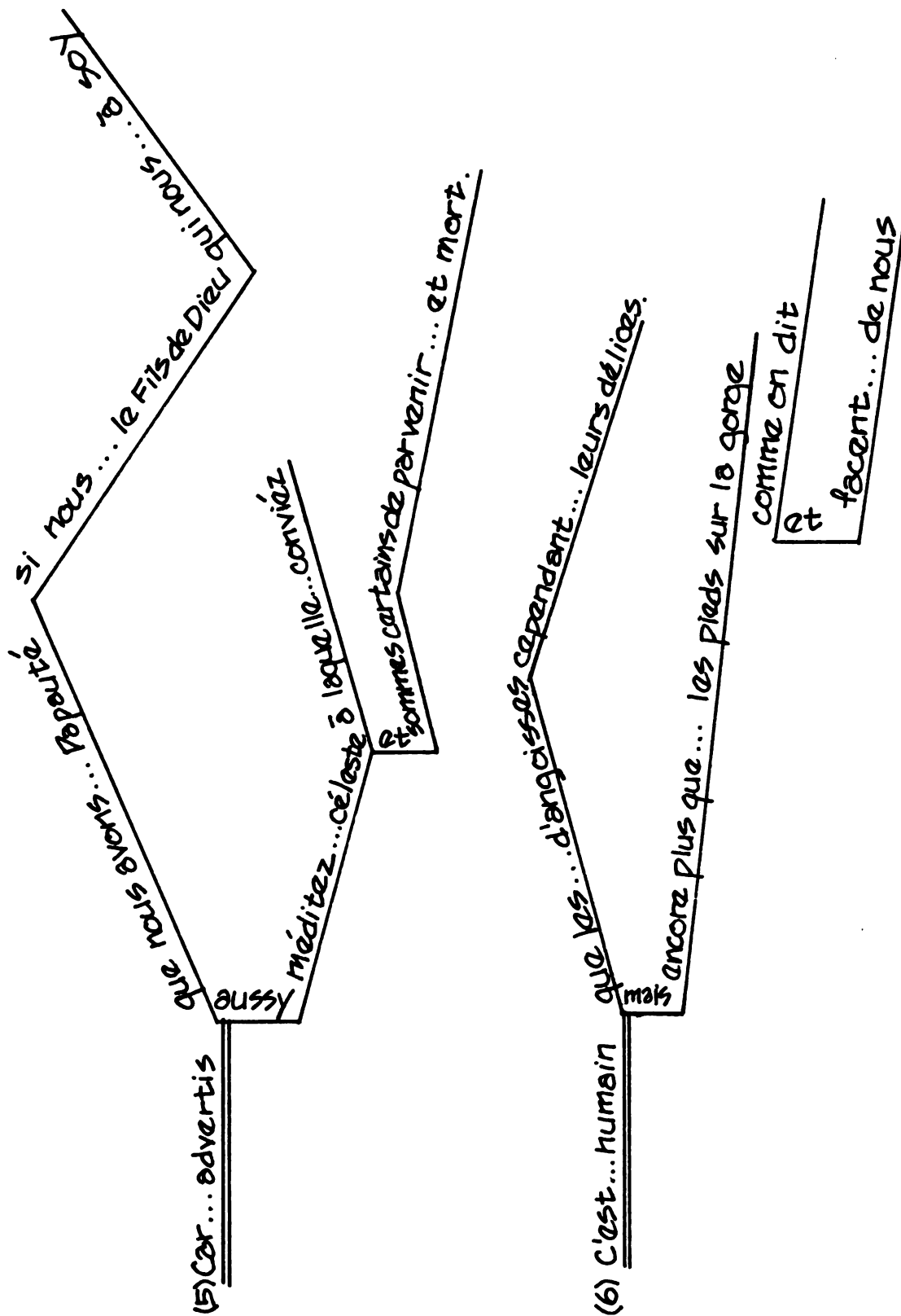


Figure 13

(7) Si... nous avons à nous... mis à attendre... ! à la quelle... promise que non... verses Anges
moi aussi... les larmes de nos yeux

(8) Et parce moi en à bon droit... aveugles qui à leur ruine... le ciel.

(9) Cependant... que vous sine laissons... membres qui à l'infinité de nous... nostre chef.

Figure 14

propositions dont onze subordonnées, deux coordonnées et une apposée (3) cinq propositions dont trois subordonnées et une coordonnée (4) dix propositions dont sept subordonnées, une coordonnée et une apposée (5) huit propositions dont cinq subordonnées, une coordonnée et une apposée (6) six propositions dont deux subordonnées, deux coordonnées et une apposée (7) six propositions dont trois subordonnées, une coordonnée et une apposée (8) deux propositions dont une subordonnée et enfin (9) quatre propositions dont trois subordonnées. Higman écrit que "la phrase de Calvin se caractérise par une structure linéaire, dans laquelle on dépasse rarement quatre subordonnées, toutes clairement reliées à la principale."⁹ Bien que les phrases de cet échantillon varient de deux à quinze propositions, elles ne sont pas entrecoupées ou empêtrées.

Les parallèles entre les lettres de Calvin aux prisonniers de Lyon et la correspondance de ceux-ci sont frappants. Peloquin, par exemple, cite les mêmes passages bibliques et se sert du même vocabulaire et du même langage figuré. Seule la structure de ses phrases est différente car elle n'est pas linéaire comme celle de Calvin. Son attitude fait écho à celle recommandée par le grand réformateur:

Bref, sa mort [Jésus Christ] a englouti la nostre, tellement que je suis bien persuadé, par la grace de Dieu, que mes ennemis (quelque effort qu'ils facent) ne pourront rien à l'encontre de moi, sinon autant que Dieu leur permettra. Or, il ne permettra rien qui ne soit pour sa gloire & pour nostre salut, & mesme il ne me pourroit auenir un plus grand bien que la mort, d'autant que c'est le passage pour aller à la vie" (p. 692).¹⁰

La correspondance de Calvin avec ces prisonniers n'a pour but que de

⁹ Higman, "Un Pamphlet de Calvin restitué à son auteur," p. 169.

¹⁰ Pour lire toute cette lettre représentative de Peloquin, voir Crespin, Histoire des martyrs, 1, pp. 692-693.

les soutenir et de les encourager dans leur martyre. Il ne s'y trouve aucun élément oratoire, apologétique ou didactique.

III. LETTRE AUX PRISONNIERS DE CHAMBERY

A. Contexte historique.

En 1555, cinq hommes quittèrent Genève "en intention d'annoncer l'évangile où il plairait à Dieu les appeler, et pris au Col de Tamis au pays de Fossigny en Savoie, pour avoir été découvert leur voyage par un prévôt des maréchaux, finirent heureusement leur course à Chambéry."¹¹ Ces martyrs se nommaient Jean Vernou, Antoine Laborie, Guiraud Toran, Jean Trigalet et Bertrand Bataille. L'Histoire des martyrs de Crespin contient maintes lettres écrites par ces prisonniers.¹² Leur ton est militant et triomphant. Antoine Laborie écrit à sa femme:

Quant à moi, je te puis bien asseurer que je ne desirai jamais bien au monde de si grande affection, que je desire de mourir pour ceste querelle, s'il plait à Dieu m'en faire la grace, & y suis (graces à Dieu) tout préparé et croi qu'il n'y a aucun de mes bons freres & compagnons qui n'en puisse dire autant.¹³

La lettre de Calvin fut écrite le 8 octobre 1555. Nous ne savons pas si les cinq la reçurent avant leur martyre: ils furent brûlés le 12 octobre 1555.

B. Argumentation.

Cette courte missive comprend deux parties outre les salutations du début et de la fin. Dans le premier segment, Calvin exprime son

¹¹ Bèze, Histoire ecclésiastique, 1, p. 61.

¹² Crespin, Histoire des martyrs, 2, pp. 201-245.

¹³ Cité dans Crespin, Histoire des martyrs, 2, p. 232.

angoisse concernant la situation de ces frères. Il leur souhaite d'endurer la souffrance pour obéir à Dieu. Dans le deuxième segment, il atteste sa confusion et son désir de les secourir. Il les exhorte à fixer leurs regards sur Dieu.

Nous notons avec intérêt que le ton de cette lettre est personnel et affectif: "je vous assure que la compassion de vous veoir languir si longuement me tient comme enserré d'angoisse" (p. 78). Calvin n'est pas seulement compatissant, mais il est à court de mots: "Selon les hommes, je ne sçay que je dois dire, voiant les choses si confuses partout" (p. 78). Il supplie Dieu à l'égard des prisonniers, désirant que Dieu adoucisse leurs tristesses.

Il est à remarquer que c'est sur un ton tout aussi compatissant que Calvin adresse les mêmes prisonniers à une date antérieure, le 5 septembre 1555.

Il n'est jà besoing de vous exprimer plus au long quel soing nous avons de vous, et en quelle angoisse vos liens nous tiennent enserréz. Je ne doute donc, puisque tant de fidèles prient instamment pour vous, que nostre bon Dieu n'exaulce leurs désirs et gémissemens, et je voy par vos lettres comment il a commencé de besongner en vous. Car si l'infirmité de la chair se monstre parmy, tellement que vous ayez des combats rudes et difficiles à soustenir, je ne m'en esbahis point, mais je magnifie Dieu de ce qu'il vous eslève par-dessus. De vostre costé, les frères Laborie et Trigalet ont à se consoler de ce que leurs plus prochains se rengent doucement à la volonté de Dieu.¹⁴

Calvin révèle son angoisse dans cette missive aussi. Il décrit l'attitude des fidèles qui "prient instamment" et il parle de "leurs désirs et gémissemens." La phrase "De vostre côté, les frères Laborie et Trigalet ont à se consoler de ce que leurs plus prochains se rengent

¹⁴ Bonnet, Lettres de Jean Calvin, 2, pp. 63-66. La citation se trouve à la page 64.

doucement à la volonté de Dieu" est imbue de tendresse. Calvin s'intéresse à ce que les prisonniers soient "consolés" et il leur rappelle que leurs proches se soumettent volontairement et sans amertume à la volonté de Dieu. Ces bien-aimés acceptent leur propre sort ainsi que celui des prisonniers, ce qui doit réconforter les cinq incarcérés. Il y a plusieurs mots et expressions à teneur affective dans ce passage: "angoisse," "prient instamment," "leurs désirs et gémissements," "je ne m'en esbahis point, mais je magnifie Dieu," "se consoler" et "se rengent doucement." Le texte intégral indique clairement l'engagement affectif de Calvin envers ceux qu'il connaît personnellement. Dans ces deux lettres, adressées à ses "frères," il exprime son affection et son désarroi profonds, ce que nous ne percevons pas dans les lettres aux prisonniers de Lyon qui avaient étudié à Lausanne plutôt qu'à Genève.

C. Vocabulaire.

Le ton militaire est évident. Calvin emploie des verbes: "fortifier," "abattre," "surprendre," et "assaillir;" des substantifs: "coup," "défense," "garde," "combat" et "secours," et un adjectif: "invincible."

Le vocabulaire religieux de la première phrase comprend les trois personnes de la Trinité ainsi que le mot "grâce." Celui du dernier paragraphe répète les noms de Dieu et du Saint-Esprit ainsi que le mot "prières."

Les adjectifs sont simples: "chers," "bon," "grans," "longue," "premier," "confuses," "sainte," "invincible" et "bonnes." L'adjectif "bon" figure quatre fois dont trois emplois de "bon Dieu." Calvin renforce la notion de la bonté de Dieu pour encourager ses lecteurs dont

les circonstances pourraient les porter à douter de cet attribut divin. Sept adjectifs ne présentent aucun intérêt spécial. Les autres aspects du vocabulaire sont sans importance pour notre étude.

D. Langage figuré.

Les images militaires dominent le langage figuré de ce texte. "Car c'est l'un des plus grans artifices de Sathan de miner et consommer par longue traicte de temps ceulx qu'il ne peult abattre du premier coup. Mais j'espère qu'il ne vous aura point surpris au despourveu, pource que Dieu vous aura muny de constance pour durer jusques au bout" (p. 78). Les versets 1-2 du Psaume 121, "Je lève les yeux vers les montagnes/ D'où me viendra le secours?/ Le secours me (vient) de l'Eternel/ Qui a fait les cieux et la terre," lui fournissent l'image suivante: "Que c'est à luy qu'il nous fault dresser nos yeux, quand les hommes nous assaillent, et que nous sommes destituéz de toute défense" (p. 78). Nous lisons ensuite: "affin qu'en vertu invincible vous poursuiviez le combat auquel il vous a ordonnéz" (p. 78). Les notions de la guerre entre Satan et Dieu ainsi que du combat du chrétien abondent dans cette lettre si courte.

L'influence biblique y est évidente. Calvin, comme le fait Saint Paul, commence sa missive par une salutation qui est une bénédiction trinitaire et la clot en saluant affectueusement ses frères dans la foi.

Il n'y a ni termes familiers dans cette lettre, ni termes érudits. Les figures de rhétorique sont absentes de ce texte qu'il écrit sans ornementation.

E. Syntaxe.

Pour analyser la structure syntactique de ce texte, nous avons choisi les deux paragraphes qui forment l'exposition.

[1]Très chers frères, ce que je me suis déporté pour quelque temps de vous escrire, n'est pas que j'aye laissé d'avoir soing et mémoire de vous, mais je vous assure que la compassion de vous veoir languir si longuement, me tient comme enserré d'angoisse. [2]Cependant je ne doute point que nostre bon Dieu ne vous console pour vous fortifier en patience, et que vous ne mettiez peine aussi de vous exhorter, comme de faict il en est besoing. [3]Car c'est l'un des plus grans artifices de Sathan de miner et consommer par longue traicte de temps ceulx qu'il ne peult abattre du premier coup. [4]Mais j'espère qu'il ne vous aura point surpris au despourveu, pource que Dieu vous aura muni de constance pour durer jusques au bout. [5]Tant y a que vous avez besoing d'exercice assiduel pour vous maintenir en l'obéissance de Dieu, attendans l'issue qu'il se réserve, sans défaillir, quoiqu'elle tarde.

[6]Selon les hommes, je ne sçay que je dois dire, voiant les choses si confuses partout. [7]Mais j'espère, quoy qu'il en soit, que Dieu en la fin nous resjouira après vous avoir laissé comme languir, car il veoit tant des siens en soulcy continuel pour vous, qu'il ne fault point à exaulcer leurs désirs. [8]Quant nous aurons le moien de vous alléger en façon que ce soit, advertissez-nous, estans asseurez que chacun s'y emploiera en son endroit. [9]Au reste regardez tousjours à ce bon Dieu, pratiquant ce qui est dit au pseume: Que c'est à luy qu'il nous fault dresser nos yeux, quand les hommes nous assaillent, et que nous sommes destitués de toute défense (pp. 77-78).

L'analyse schématique de ce texte a été transcrite sur les figures 15, 16 et 17. La variété des propositions hypotactiques correspond à celle du texte précédent. Nous notons (phrase 1) huit propositions dont sept subordonnées (2) six propositions dont quatre subordonnées, une coordonnée et une apposée (3) trois propositions dont deux subordonnées (4) quatre propositions dont trois subordonnées (5) sept propositions dont quatre subordonnées et deux apposées (6) trois propositions dont une subordonnée et une apposée (7) sept propositions dont six subordonnées (8) six propositions dont quatre subordonnées et une

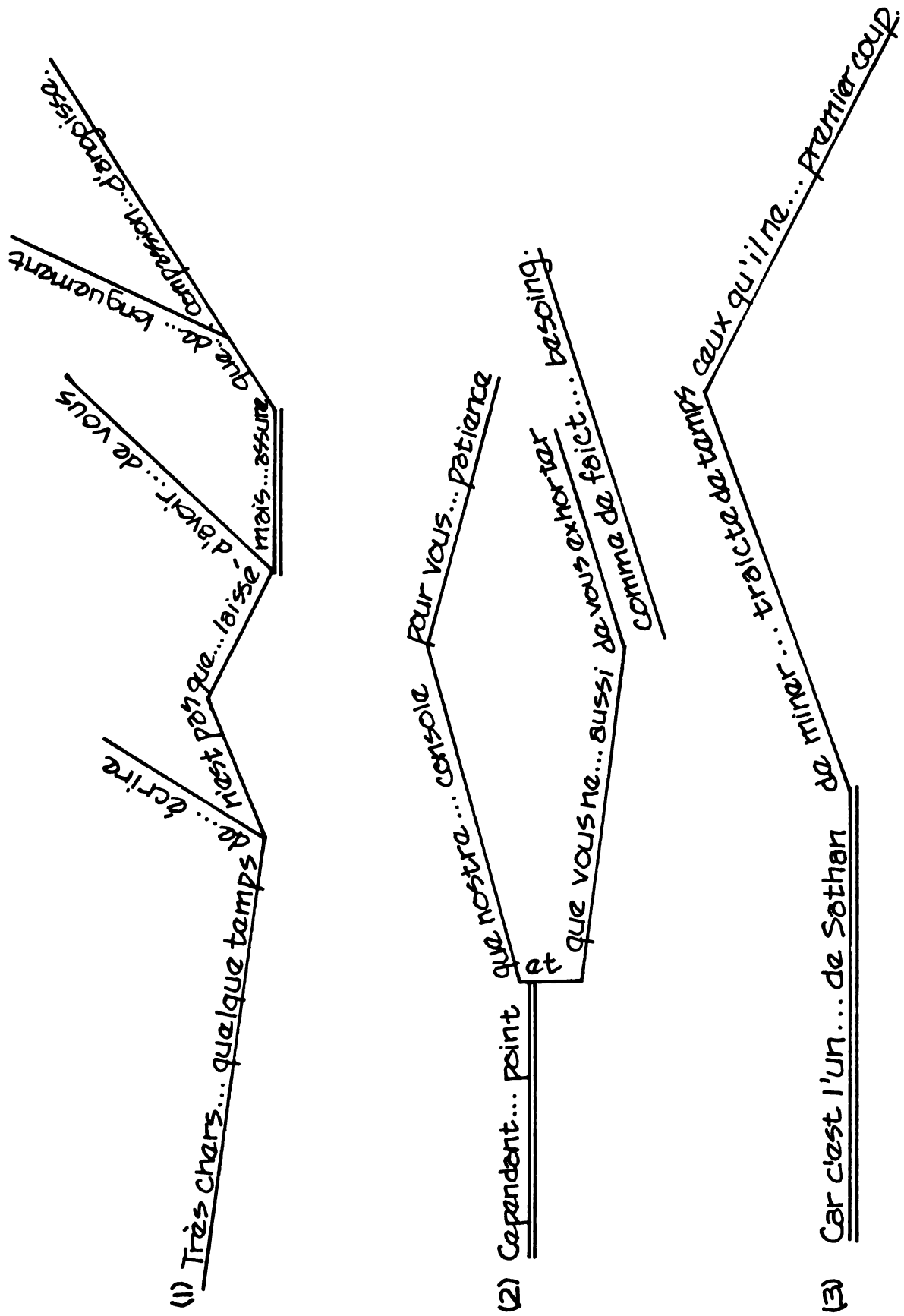


Figure 15

(4) Mais j'espère qu'il ne vous... ou despourvu Pour ce que... de constance Pour... tout.

(5) Tant y a que vous... effiduel Pour vous... de Dieu
attendas l'issue qu'il se passe ne
mors d'effiduelir qu'oi qu'elle tarde.

(6) Selon... je ne say que je dois dire
voiant... partout.

Figure 16

apposée et enfin (9) sept propositions dont quatre subordonnées, une apposée et une coordonnée. Cette structure syntactique représente l'aspect le plus intéressant de ce texte. Le schéma de l'"Epistre" montre soit des phrases courtes soit des phrases très ornementées. Ici le texte n'a pas de patron particulier. Six phrases sur neuf ont au moins six propositions. Aucune n'est simple. Cinq phrases ont des propositions apposées, comme dans l'échantillon du texte précédent. La proposition principale est en première place dans huit phrases. Dans la première phrase, "mais je vous assure" se trouve en quatrième place, ce qui renforce le sens de cette proposition principale. Il en est de même quant à "avertissez-nous" qui revêt plus d'importance en quatrième place puisque les conditions ont été notées auparavant: "Quant nous aurons le moyen de vous alléger . . . , avertissez-nous." Nous ne discernons aucun rythme particulier.

A part la première phrase d'adresse, toutes commencent par une connective: "Cependant," "Car," "Mais," "Tant . . . que," "Selon," "Mais," "Quant" et "Au reste." Les longues phrases sont enchaînées, tout comme les propositions le sont. La structure syntactique est telle que le lecteur distingue difficilement la fin d'une phrase et le début de la suivante. Les connectives ne jouent qu'un rôle accessoire et ne semblent pas enrichir le sens de la phrase. La différence syntactique est grande entre le texte de l'"Epistre" et celui du sermon que Calvin a fait publier lui-même et cette missive qui devait avoir pour seuls lecteurs les prisonniers de Chambéry. La publication des deux premiers textes et la nature privée de ce dernier expliquent les distinctions syntactiques frappantes.

IV. LETTRE AUX PRISONNIERES DE PARIS

A. Contexte historique.

Le 4 septembre 1557, une assemblée de trois à quatre cents personnes se réunit à Paris "sur le commencement de la nuit, pour célébrer la sainte cène du Seigneur en une maison de la rue Saint-Jacques, vis-à-vis le collège de Plessis, et derrière la Sorbonne."¹⁵ Elles furent assiégées et attaquées. Le peuple était tellement enragé qu'il n'épargna ni les femmes ni les enfants. "(Quatre ou cinq exceptées) toutes étaient dames et demoiselles de grandes maisons. Elles furent donc appelées putains; chargées de toutes sortes d'injures, outragées de coups; leurs habits furent mis en pièces, leurs chaperons abbattus de dessus leurs têtes, leurs cheveux arrachés, et leurs visages souillés et couverts d'ordures et de sang."¹⁶ En prison, elles furent traitées tout aussi injurieusement. Dame Philippe de Lunz, âgée de vingt-trois ans, était parmi ces femmes. Elle fut torturée d'une manière particulièrement cruelle.¹⁷ Cette dame subit son martyre avec sérénité. "Elle n'était aucunement changée de visage, mais, assise dessus le tombereau, montrait une face vermeille et d'une excellente beauté."¹⁸ Bonnet écrit que le 27 septembre 1557, "elle monta courageusement sur le bûcher, léguant à ses compagnes l'exemple d'une héroïque constance et d'une admirable douceur. Les dames de Rentigny, d'Ouartis, de Champagne

¹⁵ Bèze, Histoire ecclésiastique, 1, p. 73.

¹⁶ Bèze, Histoire ecclésiastique, 1, p. 76.

¹⁷ James D. McCabe, Jr, Cross and Crown (Cincinnati: National Publishing Company, 1875), pp. 279-291.

¹⁸ Bèze, Histoire ecclésiastique, 1, p. 82.

et de Longemeau, ainsi que d'autres captives d'un rang plus obscur, attendaient encore leur jugement. C'est à ces femmes persécutées, et sans doute à celle qui devait bientôt subir le martyre, qu'est adressée la lettre du réformateur.¹⁹

B. Argumentation.

Cette lettre exhortative comprend trois éléments: une explication du combat chrétien et de la conduite à suivre; des exemples de martyrs à imiter; un appel à méditer ces choses.

Calvin explique à ces femmes que toute chair est facilement troublée, mais que celle des femmes l'est encore plus. Citant Saint Paul, il leur rappelle que Dieu se sert des "choses folles de ce monde pour confondre les sages." Donc, bien que les hommes se moquent des femmes, Dieu se sert d'elles pour soutenir sa cause. Il leur garantit les moyens nécessaires au combat.

Pour encourager ces prisonnières, Calvin parle des femmes dont Dieu s'est servi, citées dans le Nouveau Testament, dans l'histoire de l'Eglise, et même à leur époque.

Enfin, elles ont à imiter leurs soeurs et à méditer ce qu'il leur a écrit, à savoir; ". . . sommes-nous mis au monde, et illuminez par la grâce de Dieu, à ce que nous le glorifions et en nostre vie et en nostre mort, et que nous soyons une fois pleinement conjoints à luy" (p. 149).

¹⁹ Bonnet, Lettres de Jean Calvin, 2, pp. 145-149.

C. Vocabulaire.

Le même vocabulaire militaire se retrouve dans ce texte que dans ceux que nous venons d'examiner: "assaults," "combat," "bataille," "garnit et munit . . . d'armes" et "fortifiées."

Il y a cependant prépondérance de vocabulaire religieux: "foi," "grâces" (deux fois), "salut" (deux fois), "prédication," "baptisées," "résurrection," "prophète," "prophétizer," "apostres," "tesmoignage," "vie caduque," "semence incorruptible" et "martyrs." Les termes doctrinaux démontrent l'aspect fortement didactique de cette lettre.

Les adjectifs sont relativement nombreux: une cinquantaine dans ce texte de quatre pages. Plusieurs d'entre eux se répètent dont "grand" qui paraît cinq fois: "la fragilité de vostre sexe est encores plus grande" (p. 146), "les choses . . . grandes et de hault prix" (citation de Saint Paul, p. 146), "à leur grande confusion" (p. 147), "les plus grans personnages" (p. 147) et "si grans ouvrages" (p. 149). "Hault" paraît trois fois: "de hault prix" (p. 146), "haulte science" (p. 147) et "de si hault prix" (p. 149); de même "nécessaire:" "il est nécessaire que" (p. 147), "armes nécessaires" (p. 147) et "grâces nécessaires" (p. 148). Calvin se sert des cinq adjectifs suivants deux fois: "fragile," "lasche," "commun," "caduque" et "meilleure": "les hommes sont fragiles" (p. 146) et "vaisseaux fragiles" (p. 146); "il ne faut point estre lasches" (p. 147) et "il ne faut donc estre . . . lasches" (p. 148); "Puisque nous avons un salut commun" en luy, il est nécessaire que tous d'un commun accord" (p. 147); "laisser ceste vie caduque" (p. 149) et "employer ceste vie caduque pour en obtenir une meilleure" (p. 149) et "la vie . . . pour vous en donner une meilleure" (p. 149). Il y a

environ vingt-cinq adjectifs à un seul emploi. Le caractère emphatique et absolu des mots tels que "odieuse," "excellens," "folle" et "merveilleuse" est pareil à celui des autres textes de cette étude. Mais le ton de cette lettre est bien différent de celui à Lyon et à Chambéry. Nous n'avons aucun doute que le grand réformateur épouse la tradition paulinienne et culturelle en estimant que les femmes sont des êtres faibles.²⁰ L'emploi de mots tels que "fragile," "lasches," et "débile" atteste la distinction que fait Calvin entre les hommes et les femmes. Néanmoins, il ne recherche pas l'originalité puisqu'il choisit des adjectifs communs et que, dans la moitié des cas, il les répète plus d'une fois et généralement dans la même portion du texte.

D. Langage figuré.

Le langage militaire, bien que limité, évoque cependant le combat dans lequel ces prisonnières sont engagées: "si vous estes estonnées en ces durs assaults" (p. 145), "Quant il nous met au combat et à l'espreuve contre ses ennemys" (p. 147) et "Car celui qui nous met en bataille, nous garnit et munit quant et quant d'armes nécessaires, et nous donne adresse pour en user" (p. 147).

Dans deux autres textes, Calvin encourage des prisonniers de la manière suivante. Dans sa lettre du 5 septembre 1555 aux frères à Chambéry, il écrit: "Au reste vous avez tellement profité en l'eschole de Jésus-Christ que vous n'avez pas mestier d'estre exhortéz par longues lettres,"²¹ et dans sa missive de mai 1553 aux incarcérés de Lyon: "Je

²⁰ Charmarie Jenkins Blaisdell, "Calvin's Letters to Women: The Courting of Ladies in High Places," The Sixteenth Century Journal, 13 (Fall 1982), 67-84.

ne vous console point ny ne vous exhorte plus au long, sçachant que le Père céleste vous faict sentir que valent ses consolations, et que vous estes assez songneux à méditer ce qu'il vous propose par sa parolle" (p. 384). Nous n'avons pas les documents auxquels Calvin s'adresse quand il écrit aux prisonnières: "Je ne m'esbahis point, très chères soeurs, si vous estes estonnées en ces durs assaults, et sentez les répugnances de vostre chair, . . . Si les hommes sont fragiles et aisément troubléz, la fragilité de vostre sexe est encores plus grande, voire selon le cours de nature" (pp. 145-146). Ceci montre clairement que Calvin parle différemment à ces femmes. D'ailleurs, il leur donne une exposition doctrinale biblique et les encourage par maints exemples alors qu'aucun illustration ne figurait dans les lettres étudiées précédemment.

Il rappelle par trois fois que Dieu se sert de "vaisseaux fragiles" pour sa tâche et encourage ces femmes à invoquer Dieu et à prier que "la semence incorruptible" qui est en elles "produise ses fruicts au besoing." Les images de "vaisseaux fragiles," de "semence incorruptible" et de "fruicts" sont fréquentes dans la littérature biblique.

De même, il cite verbatim les versets 27 et 28 du ch. 1 de I Corinthiens et les versets 32 et 33 du ch. 10 de Matthieu. Il fait allusion au verset 28 du ch. 3 de Galatiens et à d'autres tels que le verset 1 du ch. 3 de Joël.

Calvin cite les récits bibliques des femmes qui allèrent au tombeau de Jésus et qui furent les premières à connaître sa résurrection. Il note: "Combien y a-t-il eu de milliers de femmes qui n'ont espargné leur sang ne leur vie, pour maintenir le nom de Jésus-Christ et annoncer son règne?" (p. 148). Calvin conclut cette exposition de modèles en

²¹ Bonnet, Lettres de Jean Calvin, 2, p. 64.

affirmant: "Proposez-vous donc ces exemples si excellens, tant anciens que nouveaux" (p. 149). Qu'elles apprennent que Dieu est souverain et qu'il se servira d'elles "pour sa gloire." Le langage religieux constitue l'essentiel de cette lettre aux prisonnières de Paris et allie les deux notions des épîtres pauliniennes, d'une part la faiblesse des femmes: "Vous de même, maris, vivez chacun avec votre femme en reconnaissant que les femmes sont des êtres plus faibles" (I Pierre 3:7), et, d'autre part, l'égalité des femmes et des hommes quant à leur salut et leur devoir de servir le Seigneur: "Car vous êtes tous fils de Dieu par la foi en Christ-Jésus: vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme, car vous tous, vous êtes un en Christ-Jésus" (Galates 3:26-28).

A cause de la matière grave et peut-être du rang élevé de ces femmes, Calvin ne se sert d'aucun langage familier dans ce texte.

E. Figures de rhétorique.

Ce texte plus didactique que les autres analysés est aussi plus travaillé quant aux figures de rhétorique. Il y a plusieurs mots doubles dont l'emploi n'a pas grande valeur stylistique. Il s'agit de synonymes: "l'invoquant . . . et le priant," "contemptibles et mesprisées," "hautains et orgueilleux," "mespris et desdain," "estraints et enserrés" et "garnit et munit." Il y a aussi des doubles dont l'association enrichit le texte, sans cependant introduire d'originalité stylistique: "fragiles . . . et troubléz," "sa vertu et sa gloire," "science et vertu," "au combat et à l'espreuve," "abandonner ou renier," "bouche et sagesse," "recevoir et user," "vertu et constance," "honorées et

douées," "leur sang ne leur vie" et "fermeté et persévérance."

Toutes les énumérations servent au même but, celui de prouver que tous les êtres humains ont la même vocation chrétienne, celle de servir Dieu jusqu'au martyre. Les ennemis haïssent "la vérité de Dieu," qu'ils la trouvent "ès hommes qu'ès femmes, ès savans qu'ès idiots, ès riches qu'ès pources, ès grans qu'ès petits," et "ils se moquent des femmes et des pources gens mécaniques" (p. 147). Par contre, Dieu appelle à lui tant les femmes que les hommes "(car il n'a esgard ne à masles ne à femelles)" (p. 147). Tous, "tant hommes que femmes," doivent combattre pour la cause de Dieu. Celui-ci "ne destitue ne fils ne filles, ne hommes ne femmes, des dons propres à maintenir sa gloire" (p. 148). Ces énumérations contiennent des antithèses comme aussi les expressions suivantes: "ces exemples si excellens, tant anciens que nouveaux" (p. 149) et "nous le glorifions et en nostre vie et en nostre mort" (p. 149). Les antithèses se fusionnent en synthèse quant au martyre: tous, hommes et femmes de toutes conditions intellectuelles et sociales, sont rendus pareils au bûcher. En plus, la résurrection naît de leurs cendres, la vie de leur mort. Tous ces exemples d'énumération et d'antithèse démontrent le caractère absolu et universel de l'obéissance dans la persécution de tous les chrétiens dans toutes les circonstances. En fait, les martyrs démontrèrent cette réalité. Peloquin, le bourgeois, et de Marsac, le gentilhomme, furent incarcérés ensemble. Dame Philippe de Luns partagea le bûcher avec deux hommes, Nicolas Clinet et Taurin Gravelle.

Il y a aussi plusieurs répétitions qui servent à renforcer et à prouver l'exposition. Trois phrases de suite commencent par "Mais puisque il a pleu à Dieu," "Puisque Jésus-Christ est mort pour vous" et

"Puisque nous avons un salut commun en luy" (p. 147). A cette répétition répondent les conséquences, elles aussi répétitives: "Il a promis de nous donner bouche et sagesse," "Il a promis de donner fermeté et constance" et "Il a espandu de son Esprit" (pp. 147-148). A l'intérieur d'une phrase, on trouve une autre répétition: "(comme nous voyons . . . , comme s'il ne leur appartenait point)" (p. 147).

Six questions rhétoriques qui se succèdent doivent attirer l'attention des lectrices: "S'il les a lors tant honorées et douées de telle vertu, estimez-vous qu'il ait moins de pouvoir maintenant, et qu'il ait changé de volonté? Combien y a-t-il eu de milliers de femmes qui n'ont espargné leur sang ne leur vie, pour maintenir le nom de Jésus-Christ et annoncer son règne? Dieu n'a-t-il point fait profiter leur martyre? Leur foy n'a-t-elle point obtenu gloire du monde, aussy bien que celle des martyrs? Et sans aller plus loin, ne voyons-nous point encores devant nos yeux comment Dieu besongne journellement par leur tesmoignage et confond ses ennemis, tellement qu'il n'y a prédication de telle efficace que la fermeté et persévérance qu'elles ont à confesser le nom de Christ? Ne voyez-vous pas comme ceste sentence de nostre Seigneur a esté vivement enracinée en leur coeur" (p. 148). Les prisonnières ne peuvent que se rendre à l'évidence: elles doivent et peuvent tenir ferme.

Il est évident que "sexe" et "femme" sont des mots-clés. Le mot "sexe" paraît deux fois, "femmes" sept fois, "filles" deux fois et "femelles" une fois. Calvin rappelle à ces prisonnières que, bien qu'elles soient "fragiles," elles ont à servir Dieu jusqu'au martyre, que Dieu ne fait aucune distinction de sexe quant au salut et au devoir de "luy donner gloire," que de tous temps des femmes se sont distinguées

par leur courage. Le message de Calvin est, ni plus ni moins, "soyez courageuses."

La "vertu" est aussi un mot-clé fondamental dans cette lettre. Les six emplois en sont: "Dieu . . . sçait bien montrer sa vertu" (p. 146); les ennemis de Dieu sont contraints d'admirer "sa vertu et sa gloire" (p. 146); plus "le vaisseau par lequel Dieu besongne sera débile," plus les hommes moqueurs seront "enserréz en eux-mesmes de la vertu de Dieu" (p. 146); Dieu a doué "les plus grans personnages . . . de haulte science et vertu" (p. 147); "Considérez quelle a esté la vertu et constance des femmes à la mort de nostre Seigneur Jésus-Christ" (p. 148), et "il les a lors tant honorées et douées de telle vertu" (p. 148). Les mots "femmes" et "vertu" traduisent donc l'essentiel du message de cette missive.

Cette lettre contient de nombreuses figures de rhétorique par contraste avec les lettres aux prisonniers de Chambéry et de Lyon. Ce texte a un but didactique en plus d'exhortatif. Par conséquent, la prose contient des figures de rhétorique qui attirent l'attention et servent de moyen mnémotechnique.

F. Syntaxe.

Pour analyser la structure syntactique de cette lettre, nous avons choisi une portion du texte au hasard, comme nous l'avons fait précédemment.

[1]Vous voyez que la vérité de Dieu, quelque part qu'elle se trouve, leur [aux dédaigneux] est odieuse, et qu'elle n'est pas moins haye d'eux ès hommes qu'ès femmes, ès savans qu'ès idiots, ès riches qu'ès pources, ès grans qu'ès petits. [2]Que s'ils prennent occasion du sexe ou de la qualité extérieure, de nous courir sus davantage, (comme nous voyons qu'ils se mocquent des femmes et des pources gens mécaniques, comme s'il ne leur appartenait

point de parler de Dieu, et congnoistre leur salut!), sachons que tout cela est en tesmoignage contre eux et à leur grande confusion. [3]Mais puisqu'il a pleu à Dieu de vous appeler à soy aussi bien que les hommes, (car il n'a esgard ne à masles ne à femelles), il est besoing que faciez vostre debvoir pour luy donner gloire, selon la mesure de grâce qu'il vous a départie, aussy bien que les plus grans personnages qu'il a douéz de haulte science et vertu. [4]Puisque Jésus-Christ est mort pour vous et par luy espérez salut, aians esté baptizées en son nom, il ne fault point estre lasches à luy rendre l'honneur qui luy appartient. [5]Puisque nous avons un salut commun en luy, il est nécessaire que tous d'un commun accord, tant hommes que femmes, soustiennent sa querelle. [6]Quant il nous met au combat et à l'espreuve contre ses ennemys, d'alléguer là-dessus nostre infirmité, pour l'abandonner ou renier, il ne nous profite de rien, sinon pour nous condamner de desloyauté. [7]Car celuy qui nous met en bataille, nous garnit et munit quant et quant d'armes nécessaires, et nous donne adresse pour en user. [8]Il ne reste que de les accepter et nous laisser gouverner à luy. [9]Il a promis de nous donner bouche et sagesse à laquelle nos ennemys ne pourront résister (pp. 147-148).

L'analyse schématique de ce texte a été transcrite sur les figures 18, 19 et 20. Nous remarquons de nouveau une variété de propositions hypotactiques: (phrase 1) quatre propositions dont deux subordonnées et une coordonnée (2) neuf propositions dont six subordonnées, une apposée et une coordonnée (3) huit propositions dont six subordonnées et une apposée (4) six propositions dont trois subordonnées, une coordonnée et une apposée (5) trois propositions dont deux subordonnées (6) cinq propositions dont quatre subordonnées (7) quatre propositions dont deux subordonnées et une coordonnée (8) trois propositions dont une subordonnée et une coordonnée et enfin (9) trois propositions dont deux subordonnées. Les phrases varient donc de trois à neuf propositions. Sur neuf phrases, trois ont trois propositions et deux en ont quatre. Il y a une phrase chacune de cinq, six, huit et neuf propositions. Les figures montrent la simplicité de ces phrases. Même dans la deuxième phrase, les neuf propositions s'enchaînent avec une seule coordonnée. Le contraste

(1) Vous voyez que le... Dieu
 quelque... trouve
 leur... odieuse...
 Et qu'elle n'est pas...
 ces grans qu'is petits.

Figure 18

(2) Que s'ils... extérieures
 comme... de
 de sorte qu'ils... mécaniques
 comme... point de parler de Dieu.
 c'est... seules sections que tout ça le... confusion.
 car il n'a... femme... hommes
 de vous... Dieu
 (3) Mais... Dieu
 selon... de par là...
 car... selon... de par là...
 car... selon... de par là...

(4) Risque Jésus... pour vous
et par luy... salut
aions... sonnom il ne fault... lasches è luy... l'honneur qui... appartient.

(5) Risque nous... en luy il est nécessaire que tous... es esclaves.

(6) Quand il... ennemis d'alléguer... infirmité
Pour... tenir il... de rien
sinon... de desloyauté.

Figure 19

de ces figures comparées aux figures 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16 et 17 suggère que Calvin a travaillé cette syntaxe pour rendre son message plus clair.

La place des propositions principales enrichit grandement la syntaxe. Dans quatre cas, dont la première phrase, la proposition principale est en première place. Dans la deuxième phrase, la proposition principale de l'impératif "sachons" se trouve en huitième place. La liste des idées erronnées des ennemis précède "sachons" qui sert de redressement et qui met en relief ce qui suit, à savoir "que tout cela est en tesmoignage contre eux et à leur grande confusion." Les trois phrases suivantes forment un tout. Précédées de "puisque," elles annoncent chacune un fait doctrinal; puis la proposition principale, en quatrième place (deux fois) et en deuxième place, annonce la conduite à suivre et qui résulte de cette doctrine: "il est besoing que," "il ne faut point" et "il est nécessaire que." La sixième phrase présente le même phénomène structural: la proposition principale, en quatrième place, consiste en un enseignement, c'est qu' "il ne nous profite de rien." La septième phrase est emphatique car, à part deux subordonnées très courtes, elle consiste en une phrase principale de deux coordonnées contenant trois verbes, "garnit et munit . . . donne adresse," qui déclarent la suffisance de la préparation au combat chrétien. Dans les deux dernières phrases, la proposition principale qui est en première place et qui se compose d'un pronom et d'un verbe sans connective frappe le lecteur. Il s'agit d'une énumération de faits dont les lectrices doivent se rappeler. La place de la proposition principale joue un rôle majeur dans la structure des phrases de notre échantillon.

Le rythme est en relation avec la structure de ces phrases: il y a

alternance de rythme. Dans les longues phrases, le rythme monte pendant plusieurs subordonnées et retombe sur la proposition principale. Dans les deux dernières phrases, le rythme est une répétition de trois structures égales, ce qui renforce chacune des phrases.

Dans quatre phrases dans lesquelles il n'y a pas de connective, Calvin expose des faits: "Vous voyez," "Il ne reste que," "Il a promis" (deux fois). Pour le reste, il explique des faits: "Que," "Mais puisqu'," "Puisque" (deux fois), "Quant" et "Car." Les connectives démontrent la fonction expositive et explicative de ce texte.

La syntaxe du texte intégral correspond à celle de notre échantillon. Le style de cette missive ressemble à celui du texte de l'"Epistre" et du sermon plutôt qu'à celui des trois lettres étudiées plus haut. Calvin se sert de cette lettre comme instrument didactique. C'est pourquoi le style se ressent de celui de l'épître et du sermon dont le but est didactique en plus d'exhortatif.

Notre étude montre que Calvin adapte son style à la fonction particulière de l'écrit et aux besoins des lecteurs/auditeurs à qui il adresse chaque texte.²²

²² Pour une exposition de la direction spirituelle que donne Calvin aux "Prisonniers et martyrs," voir Jean-Daniel Benoit, Calvin, directeur d'âmes (Strasbourg: Oberlin, 1947), pp. 49-63. Pour une analyse stylistique de toutes les lettres françaises, voir Ruff, Die französischen Briefe Calvins et tout particulièrement le ch. 10, "Gefangenenbriefe," pp. 74-83 et ses conclusions générales aux pp. 95-123. Ruff s'intéresse surtout aux émotions que témoigne Calvin en écrivant à divers groupes.

CONCLUSION

La pierre angulaire de la pensée calvinienne est son théocentrisme. Ainsi, les convictions bibliques de Calvin empreignent chaque texte de notre étude uniformément alors que sa souplesse stylistique est conforme à l'expression de sa cause et aux besoins multiples de ses auditeurs et lecteurs. "Car qui sera l'homme de si petit esprit qui n'entende que Dieu bégaye, comme par manière de dire, avec nous, à la façon des nourrices pour se conformer à leurs petits enfans?"¹ A l'exemple de Dieu qui accommode son langage à l'entendement humain, Calvin adapte son style aux hommes et aux femmes à qui il s'adresse.

Nous terminons cette étude en reprenant les cinq éléments stylistiques de notre recherche: la structure, le vocabulaire, le langage figuré, les figures rhétoriques et la syntaxe pour relever les variantes dans les six textes de notre analyse.

Argumentation.

Un thème constant informe ces écrits, celui de la persécution. Calvin accommode cependant les arguments particuliers des divers textes à chacun de ses auditeurs et lecteurs. L'"Epistre au Roy" présente l'argumentation structurée d'un document forensis. Par contre, la composition du "Sermon contenant exhortation à souffrir persécution pour

¹ Jean Calvin, Institution de la religion chrestienne, 1 (Paris: J. Vrin, 1957), p. 145.

suivre Jésus Christ et son evangile" est répétitive et persuasive puisqu'il s'agit de surmonter la réticence naturelle de chacun à la torture et au martyre. D'autre part, les quatre lettres n'ont aucune forme préétablie ou uniforme: Calvin encourage les prisonniers selon leurs besoins. Les trois missives à Lyon et à Chambéry sont premièrement exhortatives et secondement didactiques alors que celle à Paris est premièrement didactique et secondement exhortative.

Vocabulaire

Le vocabulaire religieux et biblique prédomine dans les textes de notre étude, reflétant la préoccupation majeure de Calvin. En plus, des termes juridiques étoffent ce plaidoyer qu'est l'"Epistre," alors que le sermon et les lettres contiennent de nombreux termes militaires.

Bien que le nombre d'adjectifs soit limité, le processus d'accommodation de Calvin s'y révèle clairement. Nous avons relevé les emplois des mots "vray" et "bon" dans les six textes pour montrer et comparer deux aspects stylistiques calviniens: "vray" fait principalement appel à la logique des lecteurs et des auditeurs alors que "bon" peut toucher leurs sens. "Vray" figure douze fois dans l'"Epistre" où Calvin défend logiquement la cause chrétienne. En outre, dans le sermon, le prédicateur veut incruster dans le coeur de ses auditeurs la conviction que la vray foy est si précieuse qu'elle vaut la torture et le martyre. "Vray" y figure aussi douze fois. Par contre, lorsqu'il écrit aux prisonniers qui sont évidemment convaincus de la vérité biblique puisqu'ils ont déjà prouvé la teneur de leur foi, Calvin ne se sert pas une seule fois de l'adjectif "vray." Par ailleurs, l'emploi de l'adjectif "bon" suit un autre schéma. L'"Epistre" contient

dix cas tout à fait conventionnels de ce mot qui n'ont aucune valeur affective. Dans le sermon, l'usage plus affectif renforce la notion de la bonne cause qu'ont à épouser les fidèles. Dans les lettres à Lyon et à Chambéry l'adjectif "bon" est presque entièrement affectif, rappelant à plusieurs reprises aux incarcérés que Dieu est bon. Notons cependant que, lorsque Calvin écrit une lettre principalement didactique aux prisonnières, il ne se sert qu'une fois de cet adjectif.

Langage figuré

La teneur du langage figuré est biblique et militaire; seule varie la proportion de ces images dans chaque texte. Les citations bibliques prédominent dans l'"Epistre" où il s'agit d'apologie de la foi chrétienne. Dans le sermon, l'équilibre entre le langage militaire et le langage biblique reflète le double dessein de Calvin, d'enseigner et d'exhorter. Ce sont avant tout des illustrations militaires qui ont à encourager les prisonniers. Par contre, l'enseignement des prisonnières se compose surtout de citations et d'exemples bibliques.

Dans l'"Epistre" et le sermon, Calvin réserve le langage familier pour décrire et attaquer ses adversaires. Il y a peu d'expressions familières dans les lettres aux prisonniers et aucune dans la missive adressée aux femmes, car l'adversaire à conquérir n'est plus extérieur mais dans l'âme même de chaque prisonnier.

Figures de rhétorique

Le nombre de figures de rhétorique correspond à l'intention de l'auteur. L'"Epistre" en contient le plus, le sermon bon nombre et les lettres peu ou point. Les mots doubles sont principalement

conventionnels. Par contre, l'antithèse et le parallélisme rappellent la structure hébraïque et les questions rhétoriques engagent le lecteur à suivre la pensée de Calvin; c'est pourquoi il en pose au roi, aux fidèles et aux prisonnières. Il omet cette technique dans les trois lettres aux prisonniers qui n'ont que faire, pense-t-il, de l'enseignement.

La rhétorique calvinienne est l'expression de ses convictions religieuses. Nous avons choisi deux notions essentielles de sa théologie. Nous en avons ensuite relevé l'expression dans chaque texte pour mettre en évidence l'accommodation aux lecteurs et aux auditeurs. Selon Calvin, la vie chrétienne a pour seul but la gloire de Dieu. Le mot-clé le plus évident et répété est "gloire" ("glorifier" et "glorieux") qui reflète cette conviction calvinienne fondamentale. Le mot "gloire" met en relief l'unité doctrinale invariable de ces textes tout comme d'autres mots-clés accentuent l'accommodation de Calvin. Il s'en trouve douze emplois dans l'"Epistre," onze dans le sermon, et trois, quatre, zéro et deux dans les lettres. Le mot-clé "doctrine" met en relief l'importance qu'attache Calvin à l'enseignement correct. "Doctrine" figure treize fois dans l'"Epistre," six fois dans le sermon, mais ne se trouve point dans les lettres. Cette dégressivité correspond au degré d'emphase de Calvin sur la vraie doctrine: le roi est moins bien renseigné que l'auditoire. Par contre, les incarcérés sont en pleine connaissance de cause.

Syntaxe

Nos figures de phrases calviniennes exposent incontestablement la variété syntactique des six textes. Les premières figures démontrent

l'élaboration soignée de l'"Epistre." La structure de phrases simples alterne avec celle de phrases riches en parallélisme et en éléments paratactiques. Par contre, les phrases du sermon ne démontrent aucune recherche stylistique autre que celle de la simplicité. La syntaxe des lettres à Lyon et à Chambéry ne reflète point de structuration syntaxique recherchée. Les phrases s'allongent jusqu'à quinze propositions et se subordonnent abondamment. Le texte demeure cependant intelligible malgré ce manque d'attention à la syntaxe car les subordonnées s'enchaînent logiquement et ne s'entrecoupent jamais. Bien que la syntaxe de la missive aux prisonnières ne diffère pas grandement des trois autres lettres, elle est plus soignée: aucune phrase ne dépasse neuf propositions et le parallélisme est plus structuré. Calvin communique son message à divers auditeurs et lecteurs en adaptant la recherche stylistique de chaque texte à un dessein précis.

L'accommodation stylistique de Calvin s'avère nuancée dans les textes de notre étude tout en reflétant un théocentrisme consistant. La clarté et la souplesse du style calvinien résultent de la fusion d'une érudition et d'un esprit exceptionnels et d'une âme sensible aux besoins individuels des hommes.

Lorsqu'il s'attaque à la persécution, Calvin met en jeu tous les ressorts de son âme, de son esprit et de son talent. Cazamian écrit: "The temper of the man and the doctrine of the teacher are woven with the instincts of the artist into an inseparable unity. All three have contributed powerfully to mould minds not only in France but in Europe and the world."² Cette influence stylistique incontestable provient

² L. Cazamian, A History of French Literature (Oxford: Clarendon Press, 1955), p. 71.

d'une combinaison d'éléments remarquables, rassemblés en un seul homme de façon unique.

ABREVIATIONS

BW: Bloch et Wartburg: Dictionnaire étymologique de la langue française.

DAFL: Dictionnaire d'ancien français: Moyen Age et Renaissance.

PR: Le Petit Robert.

BIBLIOGRAPHIE

BIBLIOGRAPHIE

A. OEUVRES DE CALVIN

- Calvin, Jean. Calvin d'après Calvin: fragments extraits des oeuvres françaises du Réformateur. Ed. C.-O. Viguet et D. Tissot. Genève: Joël Cherbuliez, 1864.
- . Calvin's Commentary on Seneca's "De Clementia." Introduction, tr. and notes by Ford Lewis Battles and André Malan Hugo. Renaissance Text Series, 3. Leiden: E.J. Brill, 1969.
- . Commentaires sur le livre des Pseaumes. Tome 1. Paris: Librairie de Ch. Meyrieis, 1859.
- . Commentaires sur le Nouveau Testament. Tome 2. Evangile selon saint Jean. Ed. Michel Réveillaud. Genève: Labor et Fides, 1968.
- . Epître au Roi François I^{er}. Préface de la première édition française de l'Institution de la religion chrétienne 1541. Introduction et notes par Jacques Pannier. Publications de la Société calviniste de France, 1. Paris: Librairie Fischbacher, 1927.
- . Institutes of the Christian Religion. 2 vols. Ed. John T. McNeill, trans. Ford Lewis Battles. The Library of Christian Classics, 20-21. Philadelphia: The Westminster Press, 1960-61.
- . Institution de la religion chrétienne. Ed. Jacques Pannier. 4 tomes. Paris: Belles Lettres, 1961.
- . Institution de la religion chrestienne. Ed. Jean-Daniel Benoit. 5 tomes. Paris: J. Vrin, 1957-63.
- . Ioannis Calvinii opera quae supersunt omnia. Ed. G. Baum, E. Cunitz, E. Reuss. 59 vols. Corpus Reformatorum. Brunswick: C. A. Schwetschke et Filium, 1867-1900.
- . Letters of John Calvin. Ed. Jules Bonnet. 4 vols. New York: B. Franklin, 1972.
- . Lettres. Ed. Jules Bonnet. 2 tomes. Paris: Librairie de Ch. Meyrieis, 1854.

- . Supplementa Calviniana. Neukirchen Kreis Moers: Neukirchener Verlag des Erziehungsverein, 1936-1981. Tomes 1, 2, 5, 6 und 7.
- . Three French Treatises. Ed. Francis M. Higman. London: The Athlone Press, 1970.
- . "L'Épître à Sadoleto," dans Trois traités. Textes présentés et annotés par Albert-Marie Schmidt. Œuvres de Jean Calvin II. Paris: Editions "Je Sers", 1935.

B. OUVRAGES SECONDAIRES

- Abrams, M. H. The Mirror and the Lamp. New York: Oxford University Press, 1953.
- Aubigné, Théodore Agrippa d'. Les Tragiques. Lausanne: Rencontre, 1966.
- Auerbach, Eric. Mimesis: the Representation of Reality in Western Literature. Princeton: Princeton University Press, 1968.
- Battles, Ford Lewis. "Against Luxury and License in Geneva. A Forgotten Fragment of Calvin." Interpretation, 19 (1965), 182-202.
- . Calculus Fidei. Grand Rapids: Calvin Theological Seminary, 1978.
- . New Light on Calvin's Institutes. A supplement to the McNeill-Battles translation. Hartford, Conn.: Hartford Seminary Press, 1966.
- . "The Theologian as Poet," in From Faith to Faith. Essays in Honor of Donald G. Miller on his seventieth birthday. Ed. by Dikran Y. Hadidian. Pittsburgh Theological Monograph Series, 31. Pittsburgh: The Pickwick Press, 1979. Pp. 299-337.
- Benoit, Jean Daniel. Calvin, directeur d'âmes. Strasbourg: Oberlin, 1947.
- . Jean Calvin: la vie, l'homme, la pensée. 2^{ième} ed. Carrières-sous-Poissy: La Cause, 1948.
- Bèze, Théodore de. Histoire ecclésiastique des églises réformées au royaume de France. Tome 1. Lille: Leleux, 1841.
- . Vie de Jean Calvin. Ed. Alfred Franklin. Paris: Joël Cherbuliez, 1864.

- Blaisdell, Charmarie Jenkins. "Calvin's Letters to Women: The Courting of Ladies in High Places." The Sixteenth Century Journal, 13 (Fall 1982), 67-84.
- Bloch, Oscar et W. von Wartburg. Dictionnaire étymologique de la langue française. Paris: Presses universitaires de France, 1950.
- Boegner, Alfred. Etude sur la jeunesse et la conversion de Calvin. Thèse, bachelier en théologie. Montauban: J. Vidallet, 1873.
- Boisset, Jean. Sagesse et sainteté dans la pensée de Jean Calvin: essai sur l'humanisme du réformateur français. Paris: Presses universitaires de France, 1959.
- Bonnet, Jules. Récits du seizième siècle. Paris: Grassart, Librairie-Editeur, 1864.
- Bossuet, Jacques Bénigne. Histoire des variations des églises protestantes. Tome 1. Paris: Librairie Garnier Frères, n. d.
- Bouwsma, William J. The Interpretation of Renaissance Humanism. American Historical Association, Publication 18. Washington: Service Center for Teachers of History, 1959.
- Breen, Quirinus. "John Calvin and the Rhetorical Tradition." Church History, 26 (1957), 3-21.
- . John Calvin: A Study in French Humanism. 2nd ed. Hamden: Archon Books, 1968.
- Brunetière, Ferdinand. Discours de combat. Paris: Perrin et C^{ie}, 1916.
- . "L'Oeuvre littéraire de Calvin." Revue des Deux-Mondes, 161 (1900), 888-923.
- Brunot, Ferdinand. Histoire de la langue française des origines à 1900. Tome 1. De l'époque latine à la Renaissance. 4^{ième} ed. Paris: Librairie Armand Colin, 1933.
- . Histoire de la langue française des origines à 1900. Tome 2. Le Seizième siècle. 3^{ième} ed. Paris: Librairie Armand Colin, 1947.
- Cadier, Jean. Calvin. "Mythes et Religions". Paris: Presses universitaires de France, 1966.
- . Calvin: l'homme que Dieu a dompté. 2^{ième} ed. Genève: Labor et Fides, 1963.
- . Calvin, sa vie, son oeuvre avec un exposé de sa philosophie. "Philosophes." Paris: Presses universitaires de France, 1967.
- Caution, E. "A Study of the Vocabulary of John Calvin's Institution

- Chrétienne edition of 1541." M. A. thesis, Columbia University, 1929.
- Cazamian, L. A History of French Literature. Oxford: Clarendon Press, 1955.
- Cotgrave, Randle, comp.. A Dictionarie of the French and English Tongues. Columbia: University of South Carolina Press, 1950 (1611).
- Crespin, Jean. Histoire des martyrs, persecutez et mis à mort pour la verité de l'évangile, depuis le temps des Apostres iusques à present (1619). Edition nouvelle précédée d'une introduction par Daniel Benoit. Toulouse: Société des livres religieux, 1885. Tome 1.
- Cruvellier, Albert. Etude sur la prédication de Calvin. Thèse, bachelier en théologie. Montauban: J. Cranié, 1895.
- Darmesteter, A. et Adolphe Hatzfeld. Le Seizième siècle en France: tableau de la littérature et de la langue. Paris: Librairie Ch. Delagrave, 1883.
- Delormeau, Charles Emile. Un Maître de Calvin: Mathurin Cordier. Neuchâtel: Editions H. Messeiller, 1976.
- Doumergue, Emile. L'Art et le sentiment dans l'oeuvre de Calvin. Genève: Slatkine Reprints, 1970.
- . Jean Calvin, les hommes et les choses de son temps. 7 tomes. Lausanne: G. Bridel et C^{ie}, 1899-1927.
- Farley, Benjamin Wirt. "John Calvin's Sermons on the Ten Commandments: Translated, Edited and Critically Introduced." Diss. Union Theological Seminary in Richmond, 1976.
- Febvre, Lucien. Au Coeur religieux du XVI^{ième} siècle. Bibliothèque générale de l'école pratique des hautes études. Paris: Sevpén, 1957.
- Feugère, Fernand. "Les Néologismes de Calvin." Défense de la langue française, 38 (juin 1967), 9-11.
- Fischer, Danièle. "Nouvelles réflexions sur la conversion de Calvin." Etudes théologiques et religieuses, 58 (1983), 203-220.
- Fox, John. A Universal History of Christian Martyrdom: from the Birth of Our Blessed Saviour to the Latest Periods of Persecution. 2 vols. Philadelphia: Key, Mielke & Bibble, 1832.
- Ganoczy, Alexandre. Le Jeune Calvin: genèse et évolution de sa vocation réformatrice. Veröffentlichungen des Instituts für Europäische Geschichte Mainz, 40: Abteilung Abendländische Religionsgeschichte. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1966.

- Glossaire: dictionnaire des locutions obscures et des mots vieillis qui se rencontrent dans les oeuvres de Jehan Calvin. Genève: Slatkine Reprints, 1968.
- Graham, W. Fred. The Constructive Revolutionary: John Calvin & His Socio-Economic Impact. Richmond: John Knox Press, 1971.
- Grandsaignes d'Hauterive, R. Dictionnaire d'ancien français Moyen Age et Renaissance. Paris: Librairie Larousse, 1947.
- Gray, Hanna H. "Renaissance Humanism: The Pursuit of Eloquence." Journal of the History of Ideas, 24 (1963), 497-514.
- Grosse, Karl. Syntaktische Studien zu Jean Calvin. Ph. D. Dissertation. Giessen: C. von Münchow, 1888.
- Guerlin De Guer, Ch. "Sur la Langue du Picard Jean Calvin." Le Français Moderne, 5 (1937), 303-316.
- Haase, A. "Syntaktische Notizen zu Johann Calvin." Zeitschrift für Französische Sprache, 12 (1900), 193-230.
- Harbison, E. Harris. The Christian Scholar in the Age of Reformation. New York: Charles Scribner's Sons, 1956.
- Harkness, Georgia. John Calvin: The Man and His Ethics. New York: H. Holt, 1931.
- Herminjard, A.-L. Correspondance des réformateurs dans les pays de langue française. Recueillie et publiée avec d'autres lettres relatives à la réforme et des notes historiques et biographiques. Tome 3. Paris: Michel Levy, 1870.
- Higman, Francis M. "Calvin and the Art of Translation." Western Canadian Studies in Modern Languages and Literature, 2 (1970), 5-27.
- ". "Un Pamphlet de Calvin restitué à son auteur." Revue d'histoire et de philosophie religieuses, 60 (1980), 167-180, 327-337.
- ". "The Reformation and the French Language." Esprit créateur, 16 (Winter 1976), 20-36.
- ". The Style of John Calvin in His French Polemical Treatises. London: Oxford University Press, 1967.
- ". "Theology in French: Religious Pamphlets from the Counter-Reformation." Renaissance and Modern Studies, 23 (1979), 128-146.
- Huguet, Edmond Eugène Auguste. Dictionnaire de la langue française du seizième siècle. 7 tomes. Paris: E. Champion, 1925-1967.

- . Etude sur la syntaxe de Rabelais comparée à celle des autres prosateurs de 1450-1550. Paris: Librairie Hachette et C^{ie}, 1894.
- . Le langage figuré au seizième siècle. Paris: Librairie E. Droz, 1933.
- . "La Langue familière chez Calvin." Revue d'histoire littéraire de la France, 23 (1816), 27-52.
- Hunter, A. Mitchell. "The Education of John Calvin." The Evangelical Quarterly, 9 (1937), 20-33.
- . "The Erudition of John Calvin." The Evangelical Quarterly, 18 (1946), 199-208.
- Hyma, Albert. Renaissance to Reformation. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1951.
- Imbart de la Tour, P. Les Origines de la Réforme. Tome 4. Calvin et l'Institution chrétienne. Paris: Firmin-Didot et C^{ie}, Editeurs, 1935.
- Julian, John. A Dictionary of Hymnology. New York: Charles Scribner's Press, 1892.
- Kennedy, George A. Classical Rhetoric and Its Christian and Secular Tradition from Ancient to Modern Times. Chapel Hill: University of North Carolina Press, 1980.
- Kennedy, William J. Rhetorical Norms in Renaissance Literature. New Haven: Yale University Press, 1978.
- Lanson, Gustave. Histoire de la littérature française. 10^{ième} édition. Paris: Librairie Hachette, 1908.
- Lefranc, Abel J. M. Calvin et l'éloquence française. Paris: Librairie Fischbacher, 1934.
- . "Etudes sur la jeunesse de Calvin et la réforme à Noyon d'après des documents inédits." Bulletin de la société de l'histoire du protestantisme français, 37 (1888), 39-52, 92-107, 141-154.
- McCabe, James D., Jr. Cross and Crown: or, the Sufferings and Triumphs of the Heroic Men and Women Who Were Persecuted for the Religion of Jesus Christ. Cincinnati: National Publishing Co., 1875.
- McDonnell, Kilian. John Calvin, the Church and the Eucharist. Princeton: Princeton University Press, 1967.
- Mackinnon, James. Calvin and the Reformation. London: Longmans, Green and Co., 1936.

- Mann, Margaret. Erasme et les débuts de la Réforme française (1517-1536). "Bibliothèque littéraire de la Renaissance," 22. Paris: Librairie ancienne Honoré Champion, 1934.
- Marmelstein, J. W. Etude comparative des textes latins et français de l'Institution de la religion chrestienne par Jean Calvin. Neophilologisches Bibliothek. Groningen: J. B. Wolters, 1921.
- Newport, John P. A Guide to Biblical Interpretation and Authority in the Thought of John Calvin. Fort Worth: Southwestern Baptist Theological Seminary, nd.
- Pannier, Jacques. Calvin écrivain: sa place et son rôle dans l'Histoire de la Langue et de la Littérature française. Publications de la Société Calviniste de France, 3. Paris: Librairie Fischbacher, 1930.
- . Recherches sur l'évolution religieuse de Calvin jusqu'à sa conversion. Cahiers de la Revue d'histoire et philosophie religieuses publiés par la Faculté de Théologie protestante de l'Université de Strasbourg, 8. Strasbourg: Librairie Istra, 1924.
- . Recherches sur la formation intellectuelle de Calvin. Cahiers de la Revue d'histoire et philosophie religieuses publiés par la Faculté de Théologie protestante de l'Université de Strasbourg, 24. Paris: Librairie Acan, 1931.
- Parker, T. H. L. John Calvin: a Biography. London: J. M. Dent & Sons Ltd, 1975.
- . Portrait of Calvin. Philadelphia: The Westminster Press, 1950.
- Peter, Rodolphe. "Rhétorique et prédication selon Calvin." Revue d'histoire et de philosophie religieuses, 55 (1975), 249-272.
- Petit de Julleville, Louis. Histoire de la Langue et de la Littérature française des Origines à 1900. Tome 3. Seizième siècle. Paris: Librairie Armand Colin, nd.
- Plattard, Jean. "Le beau 'style' de Calvin." Bulletin de l'Association Guillaume Budé, 62 (janvier 1939), 22-29.
- . "Calvin et l'éloquence française." Revue bleue politique et littéraire, 73 (1935), 206-210.
- . "'L'Institution chrestienne' de Calvin: premier monument de l'éloquence française." Revue des cours et conférences, 37. (1935/36), 495-510.
- . "La Procédure au XVI^e siècle d'après Rabelais." Revue du seizième siècle, 1 (1913), 28-49.
- . La Renaissance des lettres en France de Louis XII à Henri

IV. Collection Armand Colin, 68. Paris: Librairie Armand Colin, 1925.

Rabelais, François. OEuvres de François Rabelais. Edition critique publiée par Abel Lefranc. Tome 2. Gargantua: chapitres XXIII-LVIII (et dernier). Paris: Honoré et Edouard Champion, éditeurs, 1913.

Registres de la Compagnie des pasteurs de Genève au temps de Calvin. Tome 1. 1546-1553. Par Jean-François Bergier. Travaux d'Humanisme et Renaissance, 55. Genève: Librairie Droz, 1964.

Richard, Lucien Joseph. The Spirituality of John Calvin. Atlanta: John Knox Press, 1974.

Richards, I. A. Principles of Literary Criticism. New York: Hartcourt, Brace & Co., 1926.

Robert, Paul. Le Petit Robert. Tome 1. Dictionnaire alphabétique et analogique. Paris: Le Robert, 1982.

Rougemont, Denis de. Dramatic Personages. Trans. by Richard Howard. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1964.

Ruff, Hedwig. Die französischen Briefe Calvins: Versuch einer stilistischen Analyse. Ph.D. dissertation. Glarus: Buchdruckerei Tschudi & Co., 1937.

Sayce, R. A. The Essays of Montaigne: A Critical Exploration. [Evanston]: Northwestern University Press, 1972.

----- . Style in French Prose. Oxford: The Clarendon Press, 1953.

Sayous, Pierre André. Etudes littéraires sur les écrivains français de la Réformation. Tome 1. Genève: Ab. Cherbuliez et C^{ie}, 1841.

Schaff, Philip. History of the Christian Church. Vol. 8. Modern Christianity: the Swiss Reformation. Grand Rapids: Wm. B. Eerdmans Publishing Co., 1953.

Sonnino, Lee A. A Handbook of Sixteenth-Century Rhetoric. London: Routledge and Kegan Paul, 1968.

Smits, Luchesius. Saint Augustin dans l'oeuvre de Jean Calvin. Tome 1. Etude de critique littéraire. Assen: Van Gorcum & Co., 1957.

Stauffer, Richard. "Un Calvin méconnu: le prédicateur de Genève." Bulletin de la Société de l'histoire du protestantisme français, 123 (1977), 184-203.

----- . "Les Discours à la première personne dans les sermons de Calvin." Revue d'histoire et de philosophie religieuses 45 (1965), 46-78.

- . L'Humanité de Calvin. Cahiers théologiques, 51. Neuchâtel: Editions Delachaux & Niestlé, 1964.
- Stone, Donald A., Jr. "French Literature" in The Present State of Scholarship in Sixteenth-Century Literature. Ed. William M. Jones. Columbia: University of Missouri Press, 1978.
- Trénel, J. L'Ancient Testament et la langue française du moyen âge. Genève: Slatkine Reprints, 1968.
- Veerman, Antoon. De Stijl van Calvijn in de Institutio Christianae Religionis. Utrecht: Kemink en Zoon, 1943.
- Walch, Roger. Untersuchungen über die lexikalischen und morphologischen Varianten in den vier französischen Ausgaben der "Institution de la Religion Chrestienne" von Jean Calvin. Ph.D. dissertation. Dornbirn: Druck Hugo Mayer, 1960.
- Walker, Williston. John Calvin: the Organizer of Reformed Protestantism. New York: Schocken Books, 1969.
- Warfield, Benjamin Breckinridge. Calvin and Calvinism. New York: Oxford University Press, 1931.
- Wencelius, Léon. "Le Classicisme de Calvin." Humanisme et Renaissance, 5 (1938), 231-246.
- . L'Esthétique de Calvin. Paris: Société d'Edition "Les Belles Lettres", 1937.
- Wendel, François. Calvin et l'Humanisme. Cahiers d'histoire et de philosophie religieuses. Paris: Presses universitaires de France, 1976.
- . Calvin: sources et évolution de sa pensée religieuse. Etudes d'histoire et de philosophie religieuses publiées par la Faculté de Théologie protestante de l'Université de Strasbourg, 41. Paris: Presses universitaires de France, 1950.
- Williams, George H. The Radical Reformation. Philadelphia: The Westminster Press, 1962.
- Willis, E. David. "Rhetoric and Responsibility in Calvin's Theology" in The Context of Contemporary Theology. Essays in Honor of Paul Lehmann. Ed. by Alexander J. McKelway and E. David Willis. Atlanta: John Knox Press, 1974.
- Workman, Herbert Brooks. Persecution in the Early Church. Oxford: Oxford University Press, 1980.
- Wuellner, Bernard. A Dictionary of Scholastic Philosophy. Milwaukee: The Bruce Publishing Company, 1966.

Zuber, Roger. "Calvinisme et classicisme." XVII^e siècle, No. 76-77
(1967), 5-22.

MICHIGAN STATE UNIVERSITY LIBRARIES



3 1293 03061 5896